

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Михалёв Игорь Васильевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 06.11.2024 13:55:01

Уникальный программный ключ:

3660f026f5ac707560a224da04d6a04fc1c18e8a

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОДОБРЕНО

Решением Ученого совета

МГГЭУ

Протокол № 8

от «16» мая 2020 г.



УТВЕРЖДАЮ

Ректор МГГЭУ

В.Д. Байрамов

2020 г.

**Основная профессиональная  
образовательная программа  
высшего образования**

Специальность

**45.05.01 Перевод и переводоведение**

специализация

**Лингвистическое обеспечение международных отношений**

Квалификация (степень)

**специалист**

Форма обучения

очная

Нормативный срок обучения 5 лет

Москва  
2020

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования составлена на основании Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденного Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 № 1290 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета). Зарегистрировано в Минюсте России 03 ноября 2016 г. Регистрационный № 44245

Составители основной профессиональной образовательной программы высшего образования:

Декан ФИЯ МГГЭУ  
место работы, занимаемая должность

  
подпись

Гениш Э. 06 апреля 2020 г.  
Ф.И.О. Дата

зав.кафедрой РГЯ  
место работы, занимаемая должность

  
подпись

Казиахмедова С.Х. 06 апреля 2020 г.  
Ф.И.О. Дата

Основная профессиональная образовательная программа рекомендована к вынесению на утверждение Ученым советом МГГЭУ на заседании факультета иностранных языков

(протокол № 9 от «07» апреля 2020 г.)

Декан факультета иностранных языков

  
подпись

Гениш Э 07 апреля 2020 г.  
Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО  
Проректор по УМР

«15» мая 2020 г.  
(дата)

  
(подпись)

Ковалева М.А.  
(Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО  
Начальник Учебного отдела

«15» мая 2020 г.  
(дата)

  
(подпись)

Дмитриева И.Г.  
(Ф.И.О.)

## СОДЕРЖАНИЕ

### **1. Общие положения**

1.1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО), реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

1.2. Нормативные правовые документы для разработки и реализации ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

1.3. Общая характеристика ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

1.4 Требования к абитуриенту.

### **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.

### **3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

### **4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

4.1. Календарный учебный график.

4.2. Учебный план подготовки специалиста.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).

4.4. Программы учебной и производственной практик.

### **5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете.**

### **6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.**

### **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.**

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета.

### **Приложения**

## **1. Общие положения**

**1.1. Основная профессиональная образовательная программа высшего образования (ОПОП ВО),** реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную ФГБОУИ ВО МГГЭУ с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по специальности высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» с учетом требований рынка труда.

ОПОП подготовки выпускников обеспечивает достижение обучающимся результатов, установленных данным образовательным стандартом ОПОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности включает в себя: учебный план с календарным графиком учебного процесса, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и государственной итоговой аттестации и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

ОПОП ориентирована на конкретные виды профессиональной деятельности, к которым готовится специалист по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», по специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» и направлена на формирование у выпускника всех предусмотренных учебным планом подготовки специалиста общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

### **1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Нормативную правовую базу разработки ОПОП специалитета составляют:

- Федеральный закон: «Об образовании в Российской Федерации» (от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, ред. от 23.07.2013 г., с измен. и доп., вступ. в силу 31.03.2015 г.)
- Федеральный государственный образовательный стандарт по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «17» октября 2016 г. № 1290
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав МГГЭУ.

### **1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (специалитет)**

**1.3.1. Цель (миссия) ОПОП специалитета.** Цель (миссия) ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение развитие у студентов личностных качеств, а также формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данной специальности.

Данная программа предполагает получение фундаментального классического лингвистического образования на базе иностранных языков. Изучение обширного комплекса лингвистических, переводческих и культурологических дисциплин готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в аспирантуре; а также к профессиональной переводческой деятельности.

Программа обеспечивает фундаментальное изучение первого и второго иностранных языков в теоретическом, прикладном и коммуникативном аспектах, литературы и культуры стран изучаемых языков; готовит к исследовательской и переводческой деятельности широкого профиля (устный, письменный, последовательный и т.п.

перевод различных типов текстов), информационно-аналитической деятельности и к работе в области межкультурной коммуникации.

Специальность «Перевод и переводоведение» предусматривает подготовку выпускников для многоаспектной работы с различными типами текстов (создание, интерпретация, экспертиза, трансформация, распространение художественных, публицистических, официально-деловых, научных и т.п. текстов) и осуществления языковой, межличностной и межнациональной письменной и устной коммуникации в сферах межгосударственных отношений.

Практика является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы, ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики могут проводиться в сторонних организациях (НИИ, фирмах, издательствах, культурных центрах и т.д.) в соответствии с договорами, заключенными с этими организациями Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом, или на кафедрах, иных структурных подразделениях МГГЭУ, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

Аттестация практики осуществляется на основе комплексного анализа следующей документации: дневника практики (ведется студентом), отзыва руководителя практики со стороны факультета и отзыва куратора практики/руководства принимающей организации. По итогам аттестации выставляется оценка.

Научно-исследовательская работа является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы, направленной на формирование и развитие общекультурных и профессиональных компетенций. Результаты НИР оформляются в виде рефератов, научных докладов, курсовых работ, дипломной работы, которые могут быть опубликованы в специализированных журналах и других специализированных изданиях.

В процессе выполнения научно-исследовательской работы должно проводиться обсуждение ее промежуточных и итоговых результатов на спецсеминарах, заседаниях соответствующих кафедр, с привлечением ведущих исследователей с целью оценки уровня приобретенных знаний, умений, сформированных компетенций обучающихся. Оценивание также предполагает комментарии, связанные с формированием профессионального мировоззрения и определенного уровня профессиональной культуры и культуры научного исследования. Публикация результатов научно-исследовательской работы студентов должна рассматриваться как подтверждение ее высокого качества.

**1.3.2. Срок освоения ОПОП специалитета** для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 5 лет, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов срок получения образования по индивидуальному плану может быть продлен, но не более чем на один год по сравнению со сроком, установленным для соответствующей формы обучения.

**1.3.3. Трудоемкость ОПОП** по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение составляет 300 зачетных единиц за весь период обучения и включает, в соответствии с ФГОС ВО по данной специализации, все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП. Объем программы за один учебный год при обучении по индивидуальному учебному плану при любой форме обучения не может составлять более 75 зачетных единиц.

### **1.3.4. Специализация ОПОП.**

В Московском государственном гуманитарно-экономическом университете в рамках специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение реализуется специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

### **1.4. Требования к абитуриенту**

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о среднем (полном) общем образовании, среднем профессиональном или высшем профессиональном образовании.

Абитуриент-инвалид должен иметь индивидуальную программу реабилитации или абилитации инвалида (ребенка-инвалида), содержащую информацию о необходимых специальных условиях обучения, а также сведения относительно рекомендованных условий и видов труда.

Абитуриент с ограниченными возможностями здоровья должен иметь заключение психолого-медико-педагогической комиссии с рекомендацией по обучению по данной специальности, содержащее информацию о необходимых специальных условиях обучения.

Прием в МГГЭУ на первый курс для обучения по ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение проводится:

- по результатам единого государственного экзамена по следующим предметам: иностранный язык, русский язык, история;
- результатам вступительных испытаний, проводимых вузом самостоятельно.

## **2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП специалитета по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

**2.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программы специалитета с присвоением квалификации «специалист», включает:**

- межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений.

### **2.2. Объекты профессиональной деятельности:**

Объектами профессиональной деятельности специалистов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков и перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сферах межкультурных отношений;
- информационно-аналитическая;
- редакторская и организационная деятельность в области перевода

### **2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

- Организационно-коммуникационной;
- Информационно-аналитической;
- Научно-исследовательской;

При разработке и реализации программы специалитета организация ориентируется на все виды профессиональной деятельности, к которым готовится специалист.

### **2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника**

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

**- в области организационно-коммуникационной деятельности:**

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

**- в области информационно-аналитической деятельности:**

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;
- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

**- в области научно-исследовательской деятельности:**

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;
- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

**В соответствии со специализациями:**

**профессиональные задачи в соответствии со специализацией № 3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:**

- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- выявление и устранение причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
- адаптирование к новым условиям деятельности, творческое использование полученных знаний, навыков и компетенций вне профессиональной сферы.

### **3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВО.**

Результаты освоения ОПОП специалитета определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной ОПОП «Перевод и переводоведение» с квалификацией (степенью) «специалист» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

**а) общекультурными компетенциями (ОК):**

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и эконо-



мических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);

способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

#### **б) общепрофессиональными компетенциями:**

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности (ОПК-2);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

#### **в) профессиональными компетенциями (ПК):**

организационно-коммуникационная деятельность:

способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных



языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста (ПК-11);

способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

#### **информационно-аналитическая деятельность:**

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

#### **научно-исследовательская деятельность:**

способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

**Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать профессионально-специализированными компетенциями, соответствующими специали-**

**зации программы специалитета:**

**Специализация №3 «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»:**

способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-3.1);

способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-3.2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3.3).

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ОПОП представлена в Приложении 5.

#### **4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

В соответствии с ФГОС ВО по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом с учетом его специализации; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

**4.1. Календарный учебный график** представлен в Приложении 1.

**4.2. Учебный план** представлен в Приложении 2.

**4.3. Рабочие программы учебных дисциплин.**

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся. Рабочие программы состоят из всех дисциплин учебного плана. Рабочая программа дисциплины содержит закреплённые компетенции и планируемые результаты обучения, которые должны быть сформированы у студента. Все рабочие программы содержат раздел, посвящённый особенностям обучения инвалидов и лиц с ОВЗ. Рабочая программа по физической культуре определяет порядок освоения данной дисциплины в адаптированной форме. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин представлены в Приложении 3.

**4.4. Программы учебной и производственной практик.**

В соответствии с ФГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение раздел ОПОП «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, профессиональных, общепрофессиональных и профессионально-специализированных компетенций обучающихся. При реализации данной ОПОП предусматриваются следующие виды практик: учебная и производственная.

**4.4.1. Программа учебной практики.**

Программа специалитета включает следующие типы учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-

медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Программа учебной практики представлена в Приложении 4.

#### **4.4.2. Программа производственной практики**

Программа специалитета включает следующие типы производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, преддипломная практика.

При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медико-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций.

Программа производственной практики представлена в Приложении 4.

### **5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в МГГЭУ**

Реализация основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение обеспечена научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины и ученую степень или опыт деятельности в профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. К образовательному процессу привлечены штатные преподаватели университета.

Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих ученую степень (в том числе ученую степень, присвоенную за рубежом и признаваемую в Российской Федерации) и (или) ученое звание (в том числе ученое звание, полученное за рубежом и признаваемое в Российской Федерации), в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 55 процентов. Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образования, соответствующее профилю преподаваемых дисциплин, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 80%.

Доля работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с направленностью (профилем) реализуемой программы специалитета (имеющих стаж работы в данной профессиональной области не менее 3 лет) в общем числе работников, реализующих программу специалитета, составляет не менее 5 процентов.

Все преподаватели, обеспечивающие учебный процесс, владеют методикой работы со студентами, имеющими ограниченные возможности здоровья, поскольку различные поражения опорно-двигательного аппарата и детский церебральный паралич сопровождаются многочисленными сопутствующими заболеваниями, вызывающими проблемы с моторикой, запоминанием, речью, слухом преодолению которых требует специализированных образовательных технологий.

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание учебных дисциплин (модулей) и учебно-методических материалов

представлено в учебно-методических ресурсах, размещенных в электронном образовательном пространстве университета.

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением с обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде организации. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе всех обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам, изданными за последние 5 лет. Электронные ресурсы представлены электронно-библиотечной системой (ЭБС) -Znaniium.com и -biblio-online.ru

Фонд дополнительной литературы помимо учебной включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), кабинет для занятий по иностранному языку (оснащенный лингафонным оборудованием), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет), компьютерные классы.

МГГЭУ обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определяется в рабочих программах дисциплин и подлежит ежегодному обновлению. Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе специалитета.

Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматривает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Со второго года обучения планируется проведение заседаний творческих разговорных клубов английского, немецкого, испанского и турецкого языков, научных студенческих кружков, участие обучающихся в научно-практических внутривузовских и всероссийских студенческих конференциях, конкурсах и олимпиадах, способствующие формированию языковой, социо-культурной и лингвострановедческой компетенций студентов.

Практические занятия по курсу перевода проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных

и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области методики преподавания.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Для обучения студентов с поражением опорно-двигательного аппарата, которые не в состоянии пользоваться стандартным аудиторным обеспечением, имеется все необходимое оборудование, в частности, интерактивные доски, средства звуковоспроизведения, ноутбуки и др. Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспрепятственное передвижение обеспечивается многочисленными пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

Имеется официальный сайт, на котором находится информация о вузе, графики учебного процесса, учебные планы по направлению, зачетно-экзаменационный материал, нормативно-правовые документы.

## **6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.**

МГГЭУ способствует развитию социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ. Воспитательная деятельность в МГГЭУ осуществляется через образовательную среду, производственную практику, научно-исследовательскую работу студентов и систему внеучебной работы со студентами.

Направления культурно-воспитательной работы во внеучебной деятельности включают:

- духовно-нравственное воспитание;
- волонтерскую деятельность;
- студенческое самоуправление;
- профессиональное воспитание;
- трудовое воспитание;
- культурно-эстетическое воспитание;
- патриотическое воспитание;
- общеуниверситетскую деятельность.

Воспитательная работа на факультете иностранных языков МГГЭУ направлена на формирование у каждого студента сознательной гражданской позиции, стремления к приумножению нравственных, культурных и общественных ценностей. Этому способствует развитие студенческого самоуправления, нацеленного на развитие лидерских качеств, формирование основ корпоративной культуры, развитие способностей к толерантному межкультурному взаимодействию. Особое значение в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Большое значение придается поддержанию связи с выпускниками, привлечению их к участию в различных мероприятиях, проводимых на факультете, к содействию в организации практики и трудоустройству студентов.

Научно-исследовательская работа (НИР) и научно-исследовательская работа студентов (НИРС) является одним из важнейших видов деятельности профессорско-преподавательского состава и студентов университета. Научная работа соответствует специализации и реализуется в учебном процессе, координируется кафедрами факуль-

тетайностранных языков.

В МГГЭУ функционирует совет молодых учёных – добровольное общественно-научное объединение студентов, аспирантов, соискателей и молодых учёных университета, активно участвующих в научно-практической, научно-организационной, творческой и исследовательской работе. Он способствует созданию и реализации научно-исследовательских проектов студентов, аспирантов и молодых учёных университета. Под научным руководством высококвалифицированных специалистов студентам предоставляется возможность заниматься разработкой определенной научно-исследовательской темы и принимать участие в научно-практических конференциях и конкурсах университетского, регионального, всероссийского и международного уровней.

За успехи в учебе, научно-исследовательской работе, спорте, общественной жизни и художественной самодеятельности студентам устанавливаются различные формы морального и материального поощрения.

Система инклюзивного образования, реализуемая в МГГЭУ, предполагает комплексный подход, необходимый для обеспечения эффективного обучения в рамках инклюзии второго порядка, построенной на включении студентов, не имеющих ограничений возможностей здоровья, в среду студентов-инвалидов. Комплексность данного подхода обеспечивается сочетанием нескольких необходимых элементов:

Индивидуальные занятия со студентами-инвалидами, предусмотренные индивидуальными планами работы всех преподавателей, позволяющие осуществлять профилактику неуспеваемости и учет специфических особенностей каждого студента, обусловленных как основным, так и сопутствующими заболеваниями. В рамках данного вида организации учебного процесса реализуется возможность использования компенсаторных технологий, позволяющих студентам с диагнозом ДЦП и имеющим снижение функциональности различных органов восприятия (слуха, зрения, тактильности) в полном объеме усваивать учебный материал в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Обеспечение полностью безбарьерной среды на территории МГГЭУ, что делает абсолютно доступными все аудитории, библиотеку, читальный зал, спортивный зал, компьютерные классы и т.д. Студенты-инвалиды имеют возможность пользоваться личным транспортом, для парковки которого организована специальная площадка на территории университета.

Психологическая готовность профессорско-преподавательского состава к осуществлению педагогической деятельности в инклюзивных учебных группах, в которых значительная часть студентов имеют инвалидность. С целью подготовки преподавателей к работе в рамках инклюзивного образовательного процесса в МГГЭУ проводятся регулярные курсы повышения квалификации, имеющие соответствующую направленность.

Инклюзия, как основополагающий принцип организации как учебной, так и внеучебной деятельности. Совместное обучение, проживание в общежитии, проведение досуга, участие в различных творческих и спортивных мероприятиях способствует интенсивному процессу социализации студентов, имеющих инвалидность. Особое значение в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Подобный комплексный подход позволяет решать специфические педагогические задачи, которые характерны для инклюзивной модели образовательного процесса. Только сочетание вышеуказанных компонентов является залогом успешного формирования у обучающихся всех общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

## **7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение**

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ОПОП специалитета осуществляется в соответствии с Уставом МГГЭУ и локальными нормативными документами МГГЭУ.

### **7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП вуз создает и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают: задания для деловой (ролевой) игры, кейс-задания, вопросы для коллоквиума, собеседования, комплекты заданий для контрольной работы, перечень тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов), задания для портфолио, перечень групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов, комплекты разноуровневых задач (заданий), перечень тем для эссе (рефератов, докладов, сообщений), электронный банк тестовых заданий.

Виды и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В процессе обучения используются следующие виды контроля:

- устный опрос;
- письменные работы;
- контроль с помощью технических средств и информационных систем.

Каждый из видов контроля осуществляется с помощью определенных форм, которые могут быть как одинаковыми для нескольких видов контроля (например, устный и письменный экзамен), так и специфическими. Соответственно, и в рамках некоторых форм контроля могут сочетаться несколько его видов (например, экзамен по дисциплине может включать как устные, так и письменные испытания).

Формы контроля: собеседование, коллоквиум, тест, контрольная работа, зачет, экзамен, эссе и иные творческие работы, реферат, отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов (НИРС), курсовая работа, выпускная квалификационная работа.

Студенты, обучающиеся по ОПОП, в ходе промежуточной аттестации в течение учебного года сдают не более 10 экзаменов и 12 зачетов.

Форма промежуточной аттестации для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости предусматривается увеличение времени на подготовку к зачетам и экзаменам, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете/экзамене. При необходимости обучающимся инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность выполнять контрольные задания текущего контроля и промежуточной аттестации в несколько этапов (например, устный ответ (тестирование) по теоретической части на одном занятии, решение задач - на другом занятии или на консультации).

### **7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП специалитета**

Государственная итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация специалиста включает защиту выпускной квалификационной работы.

Государственные итоговые аттестационные испытания предназначены для



определения уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС, способствующих его устойчивости на рынке труда.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, полностью соответствуют основной образовательной программе специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, которую он освоил за время обучения.

Государственная итоговая аттестация проводится Государственной экзаменационной комиссией (ГЭК). Состав ГЭК утверждается приказом ректора вуза.

Процедура государственной итоговой аттестации выпускников с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предусматривает предоставление необходимых технических средств и оказание технической помощи при необходимости. При необходимости обучающимся предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

Программа государственной итоговой аттестации представлена специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение в Приложении 6.



## Сводные данные

|   |  | Курс 1          |               |                  | Курс 2          |               |                  | Курс 3          |               |                  | Курс 4          |               |                  | Курс 5          |               |                  | Итого             |
|---|--|-----------------|---------------|------------------|-----------------|---------------|------------------|-----------------|---------------|------------------|-----------------|---------------|------------------|-----------------|---------------|------------------|-------------------|
|   |  | сем. 1          | сем. 2        | Всего            | сем. 3          | сем. 4        | Всего            | сем. 5          | сем. 6        | Всего            | сем. 7          | сем. 8        | Всего            | сем. 9          | сем. А        | Всего            |                   |
|   | Теоретическое обучение   | 18 4/6          | 17 2/6        | 36               | 17 4/6          | 19            | 36 4/6           | 20              | 18            | 38               | 18 4/6          | 19 5/6        | 38 3/6           | 17              | 6             | 23               | 172 1/6           |
| Э   | Экзаменационные сессии   | 2               | 2 4/6         | 4 4/6            | 1 2/6           | 2             | 3 2/6            | 1 2/6           | 2             | 3 2/6            | 1 2/6           | 1 2/6         | 2 4/6            | 2               | 1 2/6         | 3 2/6            | 17 2/6            |
| У   | Учебная практика   |                 | 1 2/6         | 1 2/6            |                 | 1 2/6         | 1 2/6            |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  | 2 4/6             |
| Н   | Научно-исслед. работа  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  | 2               | 2             | 2                | 2                 |
| П   | Производственная практика  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  | 2               | 2             | 2                | 2                 |
| Пд  | Преддипломная практика   |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  | 6               | 6             | 6                | 6                 |
| Д   | Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  | 2               | 2             | 2                | 2                 |
| К   | Каникулы   | 1               | 6 5/6         | 7 5/6            | 1               | 7 3/6         | 8 3/6            | 1               | 7 3/6         | 8 3/6            | 1               | 7 4/6         | 8 4/6            | 1 3/6           | 8             | 9 3/6            | 43                |
| *   | Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)   | 1 2/6<br>(8 дн) | 5/6<br>(5 дн) | 2 1/6<br>(13 дн) | 1 2/6<br>(8 дн) | 5/6<br>(5 дн) | 2 1/6<br>(13 дн) | 1 2/6<br>(8 дн) | 5/6<br>(5 дн) | 2 1/6<br>(13 дн) | 1 2/6<br>(8 дн) | 5/6<br>(5 дн) | 2 1/6<br>(13 дн) | 1 2/6<br>(8 дн) | 5/6<br>(5 дн) | 2 1/6<br>(13 дн) | 10 5/6<br>(65 дн) |
| Продолжительность обучения □<br>(не включая нерабочие праздничные дни и каникулы) |  | более 39 нед    |               |                  | более 39 нед    |               |                  | более 39 нед    |               |                  | более 39 нед    |               |                  | более 39 нед    |               |                  |                   |
| Итого   |  | 23              | 29            | <b>52</b>        | 21 2/6          | 30 4/6        | <b>52</b>        | 23 4/6          | 28 2/6        | <b>52</b>        | 22 2/6          | 29 4/6        | <b>52</b>        | 21 5/6          | 30 1/6        | <b>52</b>        | 260               |
| Студентов   |  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                   |
| Групп   |  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                 |               |                  |                   |

## Приложение 2

**Учебный план подготовки специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение,  
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**



**Аннотации рабочих программ учебных дисциплин  
Базовая часть**

**ИСТОРИЯ**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целями** освоения учебной дисциплины «История» являются:

- получение студентами комплекса исторических знаний,
- овладение студентами умений анализировать исторический опыт с точки зрения современности,
- формирование у студентов гражданственности и патриотизма.

**Задачи** изучения дисциплины:

- овладение студентами комплексными знаниями по истории России в контексте мировой истории,
- выработка у них навыков работы с учебной и научной литературой, историческими источниками, поиска, систематизации и представления исторической информации, работы в команде;
- развитие умения анализировать исторические явления, способность применять исторические знания в политической, управленческой деятельности в современных условиях;
- формирование у студентов самостоятельности, креативности, гибкости мышления и понимания места и роли своей страны в истории человечества.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- закономерности и этапы исторического процесса,
- основные исторические факты, даты и имена исторических деятелей;
- причинно-следственные связи в процессах мировой и отечественной истории;
- критерии оценки исторических процессов.

**уметь:**

- применять понятийно-категориальный аппарат, основные законы исторической науки в профессиональной деятельности, корректно использовать профессиональную лексику;
- давать оценку историческим событиям на основе выработанных критериев;
- ориентироваться в мировом историческом процессе, анализировать процессы и явления, происходящие в обществе.

**владеть:**

- навыками анализа исторических событий;
- навыками работы в команде;
- навыками целостного подхода к анализу проблем в обществе;
- навыками публичного выступления, в том числе с использованием информационных технологий.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-2                   | способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма |

## ФИЛОСОФИЯ

Гражданская позиция и профессионализм будущих специалистов неразрывно связаны с уровнем их общей культуры и образования. Цель освоения данного курса — формирование у студентов целостного осмысленного мировоззрения. Проверенным веками средством расширения интеллектуального кругозора является приобщение студентов к достижениям философской мысли. Освоение курса открывает возможность понимания сущности современных проблем, их источников и теоретических вариантов решения, а также принципов и идеалов, определяющих цели, средства и характер деятельности людей.

К основным задачам освоения дисциплины относятся: выработка у студентов навыков философского анализа, воспитание активной жизненной и гражданской позиции, воспитание толерантности по отношению к людям иных мировоззренческих позиций.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:

- специфику философского познания, отличие философии от смежных видов познания таких, как наука, религия, искусство;
- наиболее влиятельные в истории европейской мысли картины мироздания;
- особенности основных вех развития философии;
- ключевые проблемы философского познания и их возможные решения;
- диалектику развития философских идей;
- о взаимоотношении духовного и телесного, биологического и социального начал в человеке;
- о многообразии форм человеческого знания, соотношении истины и заблуждения, знания и веры, рационального и иррационального;
- о роли и границах науки в развитии цивилизации, структуре, формах и истоках научного познания, их эволюции.

уметь:

- читать специальную философскую литературу;
- участвовать в философских дискуссиях;
- оперировать базисными категориями философии, её законами и принципами, творчески применять последние в решении повседневных и научных проблем.

владеть:

- навыками философского мышления для выработки системного, целостного взгляда на проблемы общества;
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами философского анализа и исследования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-1            | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач |



## ПРАВОВЕДЕНИЕ

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины «Правоведение»

##### Цели настоящей дисциплины:

- **развитие** личности, направленное на формирование правосознания и правовой культуры, социально-правовой активности, внутренней убежденности в необходимости соблюдения норм права, на осознание себя полноправным членом общества, имеющим гарантированные законом права и свободы; содействие развитию профессиональных склонностей;

- **воспитание** гражданской ответственности и чувства собственного достоинства, дисциплинированности, уважения к правам и свободам другого человека, демократическим правовым ценностям и институтам, правопорядку;

- **освоение** системы знаний о праве как науке, о принципах, нормах и институтах права, необходимых для ориентации в российском и мировом нормативно-правовом материале, эффективной реализации прав и законных интересов; ознакомление с содержанием профессиональной юридической деятельности и основными юридическими профессиями;

- **овладение** умениями, необходимыми для применения освоенных знаний и способов деятельности для решения практических задач в социально-правовой сфере, продолжения обучения в системе профессионального образования;

- **формирование** способности и готовности к сознательному и ответственному действию в сфере отношений, урегулированных правом, в том числе к оценке явлений и событий с точки зрения соответствия закону, к самостоятельному принятию решений, правомерной реализации гражданской позиции и несению ответственности.

##### Задачами курса являются:

- развитие правовой и политической культуры обучающихся;

- формирование культурно-ценностного отношения к праву, закону, социальным ценностям правового государства;

- выработка способностей к теоретическому анализу правовых ситуаций, навыков реализации своих прав в социальной сфере в широком правовом контексте.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### **знать:**

- понятие, систему и источники права;

- основы конституционного права России;

- понятие и виды правонарушений;

- понятие и виды юридической ответственности;

##### **уметь:**

- ориентироваться в законодательстве РФ;

- юридически грамотно формулировать свои мысли и оценивать ситуацию;

- использовать нормативно-правовую информацию в своей профессиональной деятельности;

##### **владеть:**

- навыками работы с нормативно-правовыми актами, использования юридической терминологии, применения полученных правовых знаний на практике, а также понимания основных моделей правомерного поведения в типичных правовых ситуациях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения                                  |
|-----------------|---|
| ОК-3            | способностью использовать основы правовых знаний в различных сфе- |

|       |   |
|-------|---|
|       | рах жизнедеятельности;  |
| ОК-4  | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; |
| ОПК-2 | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.   |

## СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основная **цель** дисциплины – формирование у студента целостного системного представления о функционировании языка в его стилевых разновидностях, творческое владение нормами письменной и устной речи; максимальное развитие языкового «чутья» и формирование навыков стилистической правки.

При изучении курса ставятся следующие **задачи**:

- 1) углубить и систематизировать знания о функционально-стилевом расхождении русского языка;
- 2) ознакомить с основами функциональной и практической стилистики русского языка;
- 3) научить работать в профессионально значимых жанрах деловой и научной речи,
- 4) развить творческий потенциал студентов, продолжить формирование лингвокреативного мышления студентов.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности "Перевод и переводоведение", должен

#### **знать:**

- стилистическую систему современного русского языка на всех его структурных уровнях (фонетическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- понятия и категории функциональной стилистики, основные характеристики функциональных стилей русского языка (научного, официально-делового, публицистического), а также языка художественной литературы и разговорной речи;
- стилистические нормы употребления маркированных языковых средств в различных речевых ситуациях.

#### **уметь:**

- стилистически нормативно употреблять варианты словоизменения в книжных стилях;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения);
  - выявлять закономерности создания и функционирования текстов различной жанровой характеристики.

#### **владеть:**

- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.
  - эффективно использовать экспрессивные возможности лексических и грамматических единиц при создании текстов массовой коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-6            | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |

## ДРЕВНИЕ ЯЗЫКИ И КУЛЬТУРЫ

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

- ознакомление учащихся с историей латинского языка, его ролью в развитии языков современного мира вообще и международной политической, юридической и научной терминологии в частности;
- формирование языковой компетентности слушателей: базового (начального) уровня знания 2-го иностранного языка, навыков перевода иноязычных текстов профессиональной направленности, элементов сравнительно-лингвистического анализа;
- формирование и закрепление навыков, относящихся к сфере профессиональной деятельности переводчика: точное понимание и интерпретирование соответствующих лексем и грамматических конструкций, внимательность, логика мышления, навыки сравнительно-лингвистического и историко-лингвистического анализа, знание истории и культуры стран изучаемого языка, способность преподавать лингвистические дисциплины на необходимом теоретическом и методическом уровне;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с латинским языком как посредником античной культуры и её актуального наследия в современном мире (юриспруденция, наука, искусство, государственное устройство, военное дело и т.д.); знание основных явлений античной культуры, специфики её историко-типологических форм (Древняя Греция, Рим) и влияния на последующее развитие мировой цивилизации.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:** грамматику латинского языка в объёме, позволяющем осуществлять перевод и сравнительно-лингвистический анализ иноязычных текстов; основные этапы истории и характерные особенности развития латинского языка, особенности его влияния на другие языки; основные явления античной культуры в их исторической специфике (Древняя Греция, Древний Рим), а также важнейшие этапы культурно-исторического развития античной цивилизации, её наиболее выдающихся представителей;

**уметь:** самостоятельно переводить несложные латинские тексты, пользоваться латинско-русским и русско-латинским словарями;

**владеть:** способностью к восприятию и анализу иноязычных текстов; к проведению сравнительно-исторических исследований в области лингвистики и культуры; к постоянному повышению своего образовательного и профессионального уровня;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |

|       |   |
|-------|---|
| ПК-14 | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой |
|-------|---|

## ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
- формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
- ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен *знать*:

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Студент должен *уметь*:

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

Студент должен *владеть*:

- навыками устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- навыками осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- навыками выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- навыками моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- навыками разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- навыками анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия   |

## **ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ТУРЕЦКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
- формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
- ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен *знать*:

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Студент должен *уметь*:

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

Студент должен *владеть*:

- устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия   |

## ЭКОНОМИКА

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Целью изучения дисциплины является создание основы для использования в познавательной и профессиональной деятельности базовых знаний в области экономических наук, для понимания причинно-следственных связей развития российского общества.

Задачи освоения учебной дисциплины Экономика получение знаний о:

- механизме действия экономических законов в конкретно-исторических условиях;
- явлениях и процессах, имеющих место в экономической жизни общества;
- методах изучения явлений и процессов в экономике, о специфике экономического моделирования и анализа;
- средствах решения экономических проблем в рамках экономических систем различных типов, формирование у студентов представления о теоретических основах функционирования рыночной экономики;
- экономических основах процесса производства и об экономических основах взаимодействия в информационно-правовой среде;
- об основных микро- и макроэкономических подходах и особенности их применения в России на современном этапе;
- содержании базовых терминов и понятий, используемых при изучении других дисциплин.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Экономика»**

***В результате изучения дисциплины «Экономика» студент должен:***

***Знать:***

- основные положения и методы экономической науки и хозяйствования, их юридическое отражение и обеспечение в российском законодательстве;
- современное состояние мировой экономики и особенности функционирования российских рынков;
- роль государства в согласовании долгосрочных и краткосрочных экономических интересов общества;
- принципы и методы организации и управления малыми коллективами; теоретико-методологические основы анализа системы экономических отношений на микро- и макроуровне;
- механизм функционирования рыночного хозяйства на микро- и макроуровне;
- законы и закономерности, проявляющиеся в поведении отдельных экономических субъектов и экономики в целом;
- экономические механизмы функционирования фирмы (предприятия) в условиях рынка;
- инструментарий оценки эффективности хозяйственной деятельности фирмы (предприятия) и экономики в целом;
- механизм формирования цен и затрат на товары в различных рыночных структурах;
- необходимость, способы и последствия государственного регулирования деятельности экономики в целом и их влияние на деятельность хозяйствующих субъектов;
- принципы отбора исходных данных для экономического анализа.

***Уметь:***



- отслеживать закономерности экономического развития на различных уровнях экономики;
- применять теоретические положения при решении практических задач;
- определять и производить анализ показателей эффективности функционирования фирмы (предприятия) с учетом меняющихся макроэкономической ситуации;
- соотносить деятельность отдельной фирмы (предприятия) с тенденциями развития экономической системы в целом;
- планировать работы персонала и фонд оплаты труда;
- готовить исходные данные для выбора и обоснования научно-технических и организационных решений на основе экономического анализа;
- разрабатывать оперативные планы работы первичных производственных подразделений.

***Владеть навыками:***

- анализа реальных экономических явлений, производственных ситуаций;
- оценки эффективности деятельности фирмы (предприятия);
- использования теоретические знания курса для разработки путей совершенствования ведения хозяйственной деятельности отдельными экономическими субъектами в конкретных производственно-технических условиях;
- отбора экономических данных для составления планов, смет, заявок на материалы, оборудование, а также для составления установленной отчетности по утвержденным формам
- способностью к оценке инновационного потенциала новой продукции.

Таким образом, программа играет значимую роль при изучении всех пяти ключевых компетенций: социально-личностной; экономической и организационно-управленческой; общенаучной; общепрофессиональной; специальной.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код Компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-1                   | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах  |

## **ИНФОРМАТИКА И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель:** формирование базовых знаний студентов о современных информационных технологиях.

**Задачи курса:**

- научить студентов системному подходу к решению комплекса вопросов, связанных с получением, хранением, преобразованием, передачей и использованием информации по средствам ЭВМ;
- получить информацию об общей классификации видов информационных технологий и их реализации в психологической деятельности;
- изучить системный подход к решению функциональных задач и к организации информационных процессов
  - изучить объектно-ориентированные среды, программный комплекс SPSS;
  - дать студентам представление о современных технических и программных средствах реализации информационных процессов;
  - привить студентам навыки работы по поиску и передаче информации по сетям (локальным и глобальным);
  - обучить студентов методам защиты информации.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

1. основные понятия информатики; методы сбора, передачи, кодирования, хранения, обработки и вывода информации;
2. принципы применения современных информационных технологий в науке и предметной деятельности, работу в программном пакете обработки данных IBM SPSS AMOS, элементы теории математической статистики;

**уметь:**

1. использовать математический аппарат и информационные технологии при обработке данных;
2. обрабатывать и анализировать данные, а также владеть способами табличного и графического представления полученных результатов при использовании программного комплекса SPSS;
3. работать на компьютере (знание операционной системы, использование основных математических программ, программ отображения результатов, публикации, поиска информации через Интернет, пользование электронной почтой).

**владеть:**

основными методами, способами и средствами получения, и переработки информации, иметь навыки работы с компьютером как средством управления информацией

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-1                  | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электрон-   |

|      |   |
|------|---|
|      | ные базы данных   |
| ПК-8 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода |

## **ОСНОВЫ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **1. Цели и задачи дисциплины, её место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1 Цель преподавания дисциплины**

**Целью** изучения дисциплины является подготовка студентов к освоению организационных, технических, алгоритмических и других методов и средств защиты компьютерной информации, ознакомление с законодательством и стандартами в этой области, с современными криптосистемами, изучение методов идентификации пользователей, борьбы с вирусами, изучение способов применения методов защиты информации при проектировании автоматизированных систем обработки информации и управления (АСОИУ).

#### **Задачи:**

- раскрытие специфики защиты компьютерных сетей как объекта научного исследования;
- определение основных этапов и базовых концептуальных подходов к созданию систем защиты компьютерных сетей в рамках исторического развития отечественной и зарубежной науки;
- знакомство со способами и особенностями создания систем защиты компьютерных сетей на различных уровнях взаимодействия с окружением;
- приобретение студентами навыков аналитического и эмпирического исследования систем компьютерной защиты сетей;
- выработка целостного представления о различных аспектах строения и функционирования систем компьютерной защиты сетей на всех ее уровнях;
- рост навыков в сфере создания систем компьютерной защиты сетей и умения применять полученные знания на практике.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате изучения дисциплины студенты должны:

#### **Знать:**

- правовые основы защиты компьютерной информации;
- организационные, технические и программные методы защиты информации в АСОИУ;
- стандарты, модели и методы шифрования;
- методы идентификации пользователей;
- методы защиты программ от вирусов и вредоносных программ; о направлениях и перспективах развития защиты информации
- требования к системам информационной защиты АСОИУ и компьютерных сетей.

#### **Уметь:**

- применять методы защиты компьютерных сетей при проектировании АСОИУ в различных предметных областях

#### **Владеть:**

- способностью использовать нормативно-правовые документы, международные и отечественные стандарты в области информационных систем и технологий;
- способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-1           | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |
| ОПК-5           | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |

## **ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

1.1. Цель и задачи изучения учебной дисциплины (модуля)

**Цели** преподавания дисциплины:

- сформировать представление о языке как системе;
- познакомить студентов с теоретическими основами языкознания, со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профильных дисциплин учебного плана направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение.

**Основные задачи** курса:

- познакомить студентов с основами науки о языке; с основными понятиями лингвистики;
- дать представление о языке как динамической системе, о языкознании как науке;
- дать представление об основополагающих дихотомиях (язык - речь, синхрония - диахрония, означающее - означаемое и др.);
- выработать научное понимание сущности языка, его функций, явлений, его роли в жизни общества;
- познакомить с содержанием определённого круга наиболее значимых трудов ведущих отечественных и зарубежных лингвистов.

**В результате изучения дисциплины студент должен знать:**

- теоретические основы введения в языкознание;
- тенденции развития языков в современном обществе;
- основные понятия и термины;
- методы проведения лингвистических исследований;
- особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка.

**уметь:**

- демонстрировать понимание общей структуры дисциплины и связей между дисциплинам;
- использовать оптимально эффективные методы исследования конкретного языкового материала;
- наблюдать и анализировать звучащую и письменную речь;
- выделять общее и культурно-специфическое в моделях развития стран и цивилизаций, различных исторических этапов своей страны и стран изучаемого языка, социальных слоев общества;
- использовать обобщающие знания и понятия из области лингвистики в сфере практических иноязычных видов деятельности;
- диагностировать интерферирующие влияния и их корректировать.

**владеть:**

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
  - навыками и приемами лингвистического анализа;
- навыками использования теоретических и практических знаний в решении конкретных задач в области лингвистики.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-1            | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач |

## ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

### 1.1. Цель и задачи изучения учебной дисциплины (модуля)

**Цели** преподавания дисциплины:

- представление языкознания как системы научного знания о языке в составе филологии;
- рассмотрение методологии языкознания как гуманитарной науки, основных направлений и перспектив фундаментальных и прикладных исследований языка.

**Основные задачи** курса:

- расширение и углубление лингвистического кругозора студентов;
- систематизация представлений о языковой системе, уточнение содержания основных лингвистических терминов;
- формирование навыков лингвистического анализа;
- обобщение знаний о языке (языках), полученных при изучении предметов языковедческого цикла;
- изучение истории языкознания как истории лингвистических идей, смены научных парадигм;
- знакомство с новейшими направлениями в лингвистике.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- место общего языкознания в системе лингвистических дисциплин, предмет и объект лингвистики, цели и задачи общего языкознания, проблемы современного языкознания;
- сущность языка как знаковой системы особого рода, соотношение понятий языкознания и семиотики, общей семиотики и лингвoseмиотики, своеобразии знаковой системы языка, понимание знака, виды знаков и единицы языка;
- систему и структуру языка как динамической системы систем, основные и промежуточные ярусы языка;
- взаимозависимость языка и общества, языка и мышления, языка и речевой деятельности;
- иметь представление о смене научных парадигм, начиная с древних лингвистических традиций и кончая современными научными направлениями;
- базовый терминологический аппарат современной лингвистики.

**уметь:**

- демонстрировать понимание общей структуры дисциплины и связей между дисциплинам;
- использовать оптимально эффективные методы исследования конкретного языкового материала;
- наблюдать и анализировать звучащую и письменную речь;
- выделять общее и культурно-специфическое в моделях развития стран и цивилизаций, различных исторических этапов своей страны и стран изучаемого языка, социальных слоев общества;
- использовать обобщающие знания и понятия из области лингвистики в сфере практических иноязычных видов деятельности.

**владеть:**

- способами использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- навыками и приемами лингвистического анализа;

навыками использования теоретических и практических знаний в решении конкретных задач в области лингвистики.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-1                   | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач |

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)****1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Основной целью курса является формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению ин-

тереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- формирование основ языковых навыков в области произношения, чтения, письма, правильного грамматического оформления устной и письменной речи;
- формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух;
- систематизация и расширение словарного запаса в пределах изучаемой тематики;
- систематизация и закрепление грамматических структур, необходимых для активного владения устной и письменной речью;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- развитие навыков диалогической и монологической речи и обучение ведению дискуссий и полемики; ознакомление с образцами современной английской и американской художественной литературы;
- обучение основам анализа художественного текста (обсуждение содержания, особенностей языка и стиля автора).

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля). Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

**знать:** основные положения практической грамматики второго иностранного языка (английского);

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику тематического материала;
- формулы речевого этикета;
- лингвострановедческие реалии;

**уметь:**

- анализировать устную и письменную речь второго иностранного языка (английского);
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- писать диктанты, изложения, сочинения по изученному лексико-грамматическому материалу;

**владеть:**

- лексическим и грамматическим материалом по изученной тематике в собственной монологической и диалогической речи;
- навыками вести беседу по изученным темам, свободно используя грамматические структуры, языковые клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения;
- навыками анализа и использования лингвистических маркеров газетно-публицистических и художественных текстов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |



|      |   |
|------|---|
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6 | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора учащихся;
- формирование у студентов стойкого интереса к приобретению дальнейших знаний и навыков в области лингвистики вообще и турецкой лингвистики в частности.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

*знать:*

- лексические единицы и грамматические конструкции,
- изученные в процессе освоения дисциплины.

*уметь:*

- понимать письменное сообщение, используя различные виды чтения в зависимости от конкретной коммуникативной задачи;
- кратко излагать смысл текста на английском языке;
- использовать вновь изученные слова в речи;
- применять усвоенные ранее грамматические конструкции в предлагаемых ситуациях;
- слышать основную мысль в быстрой речи носителей языка (на аудионосителях);
- обсудить предлагаемую тему на английском языке.

*владеть:*

- навыками устной (монологической и диалогической) речи, аудирования, различных видов чтения, письма.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6                   | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основной целью дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» является формирование практического владения иностранным языком на основе развития у студентов лингвистической, коммуникативной и лингвострановедческой компетенций. В процессе обучения развиваются навыки устной и письменной речи, техника чтения, умение понимать иноязычный текст, расширяется общекультурный и филологический кругозор учащихся, что способствует возникновению интереса к научному изучению английской филологии. Кроме этого, курс призван развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, умение самостоятельно работать с языком.

В ходе обучения решаются следующие задачи:

- формирование основ языковых навыков в области произношения, чтения, письма, правильного грамматического оформления устной и письменной речи;
- формирование навыка восприятия иноязычной речи на слух;
- систематизация и расширение словарного запаса в пределах изучаемой тематики;
- систематизация и закрепление грамматических структур, необходимых для активного владения устной и письменной речью;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- развитие навыков диалогической и монологической речи и обучение ведению дискуссий и полемики; ознакомление с образцами современной английской и американской художественной литературы;
- обучение основам анализа художественного текста (обсуждение содержания, особенностей языка и стиля автора).

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля). Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

**знать:** основные положения практической грамматики второго иностранного языка (английского);

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- активную и пассивную лексику тематического материала;
- формулы речевого этикета;
- лингвострановедческие реалии;

**уметь:** анализировать устную и письменную речь второго иностранного языка (английского);

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе;
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- писать диктанты, изложения, сочинения по изученному лексико-грамматическому материалу;

**владеть:**

- навыками использования лексического и грамматического материала по изученной тематике в собственной монологической и диалогической речи;
- навыками ведения беседы по изученным темам, свободно используя грамматические структуры, языковые клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения;
- навыками анализа и использования лингвистических маркеров газетно-публицистических и художественных текстов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|----------------------------------|
|-----------------|----------------------------------|

|       |   |
|-------|---|
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных  |
| ПК-2  | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-5  | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6  | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |

## ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения и навыки в области устной и письменной практики разговорной речи (второй иностранный язык (испанский)); сформировать и развить знания, умения и навыки в области практического владения вторым иностранным языком (испанским).

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

**знать:**

- основные положения по практической грамматике второго иностранного языка (испанского):

-орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;

- активную и пассивную лексику с учетом тематического материала;

**уметь:**

- писать диктанты под диктовку преподавателя на изученном лексическом материале;

- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;

- анализировать устную и письменную речь на втором иностранном языке (испанском);

**владеть:**

– навыками ведения диалога по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

– навыками правильного использования лексического и грамматического материала;

- навыками работы с художественными и публицистическими текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.  |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и |

|      |  |
|------|--|
|      | видеозаписи);  |
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;  |
| ПК-6 | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; |

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель изучения дисциплины «Практический курс второго иностранного языка» - формирование профессиональных компетенций на основе приобретения навыков говорения, чтения и письма, понимания прочитанного тематического материала, умения вести беседу на бытовые и деловые темы.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания, умения и навыки в области устной и письменной практики разговорной речи (второй иностранный язык (немецкий); сформировать и развить знания, умения и навыки в области практического владения вторым иностранным языком (немецким)

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

#### ***знать:***

- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков;
- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах
- регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;
- основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования;

#### ***уметь:***

- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи);
- понимать и порождать речь, соответственно регистру общения;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

#### ***владеть:***

- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке;
- системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код Компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач  |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной **целью** курса «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (английский язык)» является создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

**Задачи** курса:

- Изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.
- Формирование коммуникативной компетентности, понимания англоязычного дискурса как устного, так и письменного.
- Развитие умения корректно строить речь на английском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.
- Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.
- Развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.
- Развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

Студент должен **знать**:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- правила современного английского речевого этикета;

- литературные произносительные нормы изучаемого языка;
- основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;
- основные различия между американским и британским вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
- общие принципы построения описания людей, места, ситуации;
- общие принципы изложения на письме последовательных событий;
- процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

Обучающийся должен **уметь**:

- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
- пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского) языка для осуществления коммуникации;
- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- создавать речевые произведения различных жанров на иностранном (английском) языке;
- осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с английского языка на русский;
- работать с мультимедийными средствами.

Обучающийся должен **владеть**:

- фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;
- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
- необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
- особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-5           | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |

|         |   |
|---------|---|
| ПК-6    | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.2 | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели дисциплины** - научить студентов адекватно использовать турецкий язык для общения и выражения своих мыслей в соответствии с грамматическими правилами, требованиями стиля и регистра, правильно используя лексическое богатство турецкого языка, а также понимать устные и письменные тексты на турецком языке, принадлежащие к различным временным, стилистическим и жанровым пластам.

#### **Задачи курса:**

- развитие навыков правильно строить предложения различной структуры как на письме, так и устно; находить правильный синоним, подходящий по контексту и стилистической окраске;
- формирование компетенции понимать письменные тексты на турецком языке независимо от времени создания и функционально-стилевой принадлежности; понимать устные тексты на турецком языке вне зависимости от их подготовленности или спонтанности, темпа речи и акцента говорящего.
- формирование навыков пользоваться справочными материалами, в том числе словарями и культурно-страноведческими источниками.
- формирование практического овладения студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы;
- формирование навыков устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики;
- развитие и совершенствование умений в различных видах речевой деятельности на турецком языке, дальнейшее развитие и формирование коммуникативной, информативной и социокультурной компетенций студентов;
- развитие у студентов логического мышления, различных видов памяти, воображения, умения самостоятельно работать;
- расширение общекультурного и филологического кругозора студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

#### **Студент должен знать:**

- аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- способы ведения диалогическую речь, беседу в определенной ситуации;
- способы ведения монологическую речь (сообщения, доклады и т.д.).

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка» студент должен **уметь:**

- вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики, а также в области сравнительно-исторического языкознания с использованием материала изучаемого восточного языка;
- читать и понимать письменной речи;
- понимать устной диалогической и монологической речи.

- выражать свои мысли на турецком языке (как устно, так и на письме) и понимать собеседников (в том числе и носителей языка, употребляющих различные региональные и социальные варианты турецкого языка),
- свободно поддержать беседу на любую тему.

Студент должен **владеть**:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-5           | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |

## ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.2. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной **целью** курса «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» является создание системы представлений об общих особенностях культуры, в том числе и коммуникативно-поведенческой, в англоязычных странах, системы знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях и закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.

**Задачи** курса:

- Изучение дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте.
- Формирование коммуникативной компетентности, понимания англоязычного дискурса как устного, так и письменного.



— Развитие умения корректно строить речь на английском языке, умения выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.

— Воспитание бережного отношения к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса, совершенствование языковой и функционально-стилистической компетентности студентов.

— Развитие умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

— Развитие межкультурной восприимчивости и воспитание на этой основе готовности к разным формам международных контактов и сотрудничества.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

Студент должен *знать*:

- морфологические, синтаксические особенности и закономерности развития русского языка (с целью сопоставления с изучаемым (английским/немецким/испанским) языком, выявления схожих и отличных явлений и процессов);
- категории различных частей речи в русском и английском языках, грамматические формы и их значения;
- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- правила современного английского речевого этикета;
- литературные произносительные нормы изучаемого языка;
- основные закономерности стилистической фонетики, т.е. отношения и чувства, передаваемые определенными интонационными структурами;
- основные различия между американским и вариантами английского языка в области орфографии и грамматики;
- общие принципы построения описания людей, места, ситуации;
- общие принципы изложения на письме последовательных событий;
- процедуру зрительно-устного и зрительно-письменного перевода текстов с английского языка на русский.

Обучающийся должен *уметь*:

- улавливать общий смысл из контекста и распознавать содержание высказывания;
- осуществлять верную интерпретацию полученного речевого сигнала на иностранном языке;
- пользоваться интонационными структурами для выражения своего отношения к предмету высказывания или же к самому высказыванию;
- эффективно использовать синонимические и другие ресурсы как родного (русского) языка, так и иностранного (английского/немецкого/испанского) языка для осуществления коммуникации;
- организовать свое речевое и неречевое поведение адекватно задачам общения;
- создавать речевые произведения различных жанров на иностранном языке;
- осуществлять зрительно-устный и зрительно-письменный перевод текстов с на русский;
- работать с мультимедийными средствами.

Обучающийся должен *владеть*:

- фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, ее культуре;
- способностью проводить аналогии и различия между фактами родного языка и изучаемого;

- приемами анализа и синтеза, в том числе осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ;
- основными речевыми формами высказывания: повествование, описание, монолог, диалог – и их фонологическими особенностями;
- необходимыми артикуляционными и ритмико-интонационными навыками, чтобы уметь адекватно кодировать собственную речь на иностранном языке;
- особенностями разных видов дискурса: устного и письменного, подготовленной и неподготовленной речью.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных  |
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6                   | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.2                | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Целью** настоящего курса является обеспечение подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ФГОС на основе формирования коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения испанскому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (продуцирование устной речи) и письме (продуцирование письменной речи).

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» призван решить следующие **задачи**:

- способствовать развитию навыков устной и письменной речи, способности пониманию речи на слух и адекватному реагированию на реплики собеседника в процессе общения;
- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;
- расширить общекультурный и филологический кругозор учащихся;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;
- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

В результате освоения учебной дисциплины студент должен **знать**:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранного языка;
- правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- культурное наследие, состояние экономических и культурных отношений страны изучаемого языка с Российской Федерацией;
- традиции и обычаи населения;
- виды подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи в ситуациях официального и неофициального общения.

Студент должен **уметь**:

- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;
- свободно понимать на слух иноязычную речь в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста / регистра;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочем языке для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- использовать полученную информацию для решения практических профессиональных задач;
- свободно и аргументировано высказываться в соответствии с характеристиками речи (адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, содержательность, ясность, связность, смысловая и культурная завершенность, соответствие языковой норме, прагматическим и социокультурным параметрам, выразительность и соблюдение естественного темпа говорения);
- использовать композиционно-речевые формы (описание, повествование, рассуждение и их сочетание, а также монолог и диалог);
- представить различные виды дискурса (характеристика, определение, объяснение, сравнение, оценка, интерпретация, комментирование, резюме, аргументация и их сочетания).

Студент должен **владеть**:

- приемами самостоятельного изучения языковых явлений в прикладном аспекте;
- всеми видами речевой деятельности на изучаемом языке в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- формулами речевого этикета в изучаемом иностранном языке;
- невербальными средствами общения;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- методами исследования социально-экономической, культурной жизни стран изучаемых языков;
- нормами этикета, принятыми в стране изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);   |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;  |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.  |

## **ПРАКТИКУМ ПО КУЛЬТУРЕ РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.3. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** настоящего курса является обеспечение подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, установленной ФГОС на основе формирования коммуникативной компетенции будущих лингвистов и переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения немецкому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (продуцирование устной речи) и письме (продуцирование письменной речи).

«Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка» призван решить следующие **задачи**:

- способствовать развитию навыков устной и письменной речи, способности пониманию речи на слух и адекватному реагированию на реплики собеседника в процессе общения.
- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;
- расширить общекультурный кругозор учащихся;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;
- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка»,**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

### ***знать:***

- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков;
- структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста;
- языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знает основы логической структуры текста;
- основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования;
- способы выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Студент должен ***уметь:***

- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях;
- различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Студент должен ***владеть:***

- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений;
- основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации;
- системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста;
- навыками выявления источников возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявления и устранения причин дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач  |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цель и задачи изучения дисциплины**

Основной целью дисциплины является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка. К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### ***знать:***

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

#### ***уметь:***

- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения;
- редактировать письменные переводы;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком письменного и устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текст географической, исторической, политической, геополитической, экономической, социальной, научно-популярной, культурной, публицистической тематики;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыком критического анализа и редактирования переводов;
- навыком работы с различными информационными ресурсами.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления                                    |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода   |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  |
| ПК-11                  | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| ПК-12                  | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  |
| ПК-13                  | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту   |

# ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)

## 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод текстов различной тематики, в том числе текстов, относящихся к специальному переводу (официально-деловой, технический и пр.) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**Задачи** курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста);
- полное овладение ситуацией перевода с четко усвоенной поведенческой составляющей по ним;
- овладение необходимым лексико-семантическим и грамматико-синтаксическим запасом единиц по наиболее актуальным речевым и предметным темам;
- овладение лингвострановедческой составляющей;
- приобретение необходимых в пределах каждой предметно-лексической темы фоновых знаний, знание терминологии.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий: предметно-лексическая тема (разрабатывается в соответствии с направлением перевода), функционально-речевая моделирующая тема (конференции, переговоры, обращения и т.д.), функционально-категориальная тема (глаголы передачи информации, причастные и деепричастные формы в прямой и косвенной речи, источник речевой информации, перевод безэквивалентной лексики, явления синонимии и выбор слова при переводе и т.д.).

Построение учебных материалов осуществляется в следующей последовательности:

- Подготовительный блок. Моделирование каждого вида профессионального перевода по составляющим.
- Учебный блок. Учебный перевод с подробными комментариями и разборами.
- Тренингово-контрольный блок. Постепенное создание ситуаций, максимально приближенных к рабочим, разборка и проведение разнообразных ролевых игр.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности различных видов профессионального перевода (перевод научного текста, перевод газетно-публицистического текста, перевод официально-делового текста, перевод художественной литературы, устный перевод);
- методы и принципы перевода текстов различных видов профессионального перевода;
- общие представления о ситуации перевода;

**уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский; и с русского языка на турецкий.

**владеть:**

- базовыми лексико-семантическими, грамматико-синтаксическими параллелями по предметным и речевым ситуациям, составляющим содержание практического курса перевода;
- смысловой моделью содержания текста на примере как иностранного языка (турецкого), так и родного языка с уточнением регулярных средств выражения элементов данного содержания;



- базовыми элементами технологии перевода с точки зрения принятия мотивированного переводческого решения в условиях отсутствия регулярных семантически параллельных соответствий.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления                                    |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода   |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  |
| ПК-11                  | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| ПК-12                  | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  |
| ПК-13                  | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту   |

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью курса является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;

**уметь:**

- передавать значения языковых единиц в переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

**владеть:**

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком критического анализа и редактирования переводов,
- навыком письменного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текст общеполитической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера,
- навыком письменного перевода с ИЯ на РЯ научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- приёмами работы с научной литературой.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, не-официальным, нейтральным  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирова-  |

|       |   |
|-------|---|
|       | ние и контрольное редактирование текста перевода  |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Практические задачи курса состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний; о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода;

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Задачей курса также является научить студентов:

- выполнять с помощью словарей переводы с испанского языка на русский и с русского на испанский письменных разножанровых и разностилевых текстов в различных сферах письменной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме:

- письменного перевода при изучении зрительно-письменного перевода (тексты перевода могут быть выполнены как в часы самостоятельной работы, так и в ходе аудиторных занятий);
- устных переводов, выполняемых на практических занятиях.

Видами отчетности по практическому курсу перевода являются: текущее и семестровое тестирование, семестровые контрольные работы, зачеты.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;

- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;
- иметь представление о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода.

**уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или устный перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

**владеть:**

- навыками аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- навыками оформлять текст перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;
- навыками профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;
- навыками применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- навыками пользоваться техникой перевода (переводческими приемами, трансформациями, заменами), использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- навыками пользоваться приемами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код Компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |

|       |  |
|-------|--|
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту. |
|-------|--|

## **ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе обучения специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах экономической, общественной и культурной жизни.

Основные задачи освоения дисциплины состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

#### ***знать:***

- регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;
- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков;
- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

#### ***уметь:***

- понимать и порождать речь, соответственно регистру общения
- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять пере-

вод в профессиональной сфере;

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видео-записи);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

***владеть:***

- официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке

- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;

- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;

- - навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- навыком ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;

- навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код Компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в   |

|       |   |
|-------|---|
|       | справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту                         |

## ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Целью** освоения дисциплины «Основы теории второго иностранного языка» является формирование общекультурных, профессиональных компетенций будущего специалиста в контексте теории второго иностранного языка, направленной на понимание принципов устройства и функционирования второго иностранного языка, его грамматической системы, лексического своеобразия, стилистических возможностей и особенностей.

**Основными задачами** изучения дисциплины являются:

- приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков в области теоретической грамматики, лексикологии и стилистики второго иностранного языка;
- овладение основными технологиями и алгоритмами лингвистического анализа текста

### 1.2 В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- основные лингвистические понятия и термины;
- системное устройство, принципы функционирования второго иностранного языка;
- грамматический строй и систему словообразовательных средств изучаемого языка;
- закономерности функционирования его лексической системы;
- стилистические возможности языковых ресурсов;

**уметь:**

- иллюстрировать основные теоретические положения второго иностранного языка конкретными языковыми примерами;
- характеризовать своеобразие его грамматической и лексической системы;
- применять на практике общетеоретические положения стилистики изучаемого языка;

**владеть:**

- опытом оперирования основными понятиями и терминами языкознания;
- навыком формального и семантического анализа второго изучаемого языка;
- навыком применения разных типов грамматического анализа к фактам изучаемого языка;
- навыком ориентации в лексическом и фразеологическом фонде \ языка, анализа лексикографического материала;
- способностью определять функционально-стилевую специфику разноуровневых единиц изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|----------------------------------|
|-----------------|----------------------------------|

|       |  |
|-------|--|
| ОК-7  | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16 | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18 | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основная *цель изучения дисциплины* – формирование профессиональных компетенций выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, необходимостью научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области основ теории второго иностранного языка (испанского) и применять их на практике. Образовательная цель предполагает дальнейшее развитие лингвистического кругозора учащихся на основе усвоения совокупности сведений об устройстве и месте испанского языка среди романо-германских языков.

В *задачи курса* входит освоение теоретических сведений, которые обеспечат понимание явлений, характерных для испанского языка; обучение корректному использованию специальной терминологии; развитие умений применять определенные типы лингвистического анализа; ознакомление с историей и культурой стран изучаемого языка и особенностями функционирования систем в рамках той или иной лингвокультуры; ознакомление студента с возможностями и особенностями использования языка в разных сферах переводческой деятельности.

В результате изучения дисциплины студенты должны:

**-знать:**

- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования испанского языка, его функциональные разновидности;
- изменения в корпусе испанского языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
- особенности грамматического строя испанского языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
- пути развития словарного состава испанского языка;
- словообразовательную систему испанского языка, основные способы словообразования;
- состав лексики современного испанского языка по ее происхождению;
- дифференциацию лексики по сферам употребления;
- взаимоотношения между диалектами и общенародной лексикой в современном испанском языке;
- фразеологические единицы и свободные словосочетания;
- виды функциональных стилей испанского языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
- стилистическую дифференциацию лексики современного испанского языка;
- стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
- основные методы лингвистического анализа текста.



**- уметь:**

- применять теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации;
- использовать систему лингвистических знаний и закономерностей функционирования изучаемого языка при выполнении коммуникативной задачи;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;
- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту;
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;
- анализировать актуальные публикации, посвященные различным сферам современного испанского языкознания.

**- владеть** основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;

- особенностями официального и неофициального стилей общения в речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию;   |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;  |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;  |
| ПК-18                  | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач. |

## **ОСНОВЫ ТЕОРИИ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Основная *цель изучения дисциплины* – формирование профессиональных компетенций на основе обеспечения подготовки выпускника в соответствии с квалификационной характеристикой, соответственно, необходимости научить студентов аналитически осмысливать и обобщать теоретические знания в области основ теории второго иностранного языка (немецкого) и применять их на практике. Образовательная цель предполагает дальнейшее развитие лингвистического кругозора учащихся на основе усвоения совокупности сведений об устройстве и месте немецкого языка среди германских языков.

В *задачи курса* входит освоение теоретических сведений, которые обеспечат понимание явлений, характерных для вышеуказанных систем немецкого языка; научить корректному использованию специальной терминологии; привить умение применять определенные типы лингвистического анализа, познакомить с историей и культурой стран изучаемого

языка и особенностями функционирования систем в рамках той или иной лингвокультуры; показать студенту возможности и особенности использования языка в разных сферах переводческой деятельности.

В результате изучения дисциплины студенты должны:

**знать:**

- психологию самоорганизации и самообразования;
- правила обобщения, анализа, критического осмысления, систематизации информации;
- критерии оценивания качества и содержания информации;
- методы научных исследований в профессиональной деятельности;
- лексические и грамматические словообразовательные явления и закономерности функционирования немецкого языка, его функциональные разновидности;
  - изменения в корпусе немецкого языка и закономерности развития морфологической структуры, строя предложения, а также словарного состава и словообразования;
  - особенности грамматического строя немецкого языка и его характерные особенности по сравнению с родным и первым иностранным языком;
  - пути развития словарного состава немецкого языка;
  - словообразовательную систему немецкого языка, основные способы словообразования;
  - состав лексики современного немецкого языка по ее происхождению;
  - дифференциацию лексики по сферам употребления;
  - виды функциональных стилей немецкого языка: официально-деловой, научный, публицистический, обиходно-разговорный;
  - стилистическую дифференциацию лексики современного немецкого языка;
  - стилистические функции грамматических, синтаксических, фонетических средств языка;
  - основные методы лингвостилистического анализа текста.

**- уметь:**

- организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов, докладов;
- обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логичность рассуждений и высказываний;
- оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала;
- применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;
- видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
- применять основные способы выражения семантической коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания;

- адекватно использовать языковые средства с целью решения коммуникативной задачи;
- использовать понятийный аппарат переводоведения;
- делать самостоятельные обобщения и выводы на основе анализа языкового материала;

**-владеть**

- способностью к самоорганизации и самообразованию, а именно - организовать свою работу по сбору материала, написанию статей/тезисов;
- навыками обобщения, критического осмысления и систематизации информации, способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;
- навыком анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач;
- основными теоретическими понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- основополагающими результатами исследований в области основ теории второго иностранного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18                  | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## **ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**1. Цель курса** - создать теоретическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых специалистам в области лингвистики по направлению подготовки «Перевод и переводоведение», профилю «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений».

**2. Задачи курса:**

- сформировать у студентов научное представление о сложной и диалектически противоречивой природе перевода;
- научить понимать закономерности перевода, основанные на специфике изучаемого языка в сопоставлении его с русским;
- развивать научное мышление и расширять лингвистический и лингвострановедческий кругозор;
- сформировать представление о профессии, компетенциях и этике переводчика.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

- определение термина «перевод», его отличия от других видов межъязыкового посредничества;
- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода;
- знать основные модели перевода и переводческие трансформации;
- знать основные виды переводческих соответствий;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;
- иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

### **уметь:**

- отличать перевод от других видов межъязыкового посредничества;
- классифицировать переводы;
- использовать знания основных моделей перевода при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода.

### **владеть:**

- навыками осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- навыками организовывать профессиональную деятельность в области перевода, межкультурной и технической коммуникации, самостоятельно оценивать ее результаты;
- навыками качественно осуществлять все виды перевода, предпереводческого анализа текста, а также послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыками осуществлять научно-исследовательскую деятельность в области теории перевода и межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-7            | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-9            | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-15           | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК – 16         | способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию   |
| ПК-18           | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (ТУРЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теория перевода» – ознакомить обучающихся с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления, создать у студентов теоретическую и практическую базу для формирования умений и навыков перевода, необходимых в их будущей профессиональной деятельности.

Изучение теории перевода способствует становлению «теоретического видения перевода», то есть получению студентами новейших знаний в области теории перевода, знакомит студентов с проблемами теории и практики перевода, общественной значимостью переводческой деятельности и ролью перевода в условиях осуществления масштабной межкультурной коммуникации, а так же способствует углубленному пониманию специфики иностранных языков в сопоставлении с русским.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### *знать:*

- основные исторические этапы общей теории перевода;
- место общей теории перевода в истории мировой цивилизации;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества;
- основные теоретические модели перевода,
- соотношение лексических и грамматических систем ИЯ и ПЯ
- типологию переводческих преобразований на различных языковых уровнях в зависимости от функционально – коммуникативной направленности оригинала и различий в жанрообразующих признаках текста ИЯ и ПЯ, способы достижения когезии и коммуникативные свойства композиционной структуры текста, прагматические аспекты перевода и основные приемы прагматической адаптации текста при переводе, критерии оценки качества перевода;
- базовые понятия и концепции современной общей теории перевода;
- основные направления и школы в общей теории переводе;

#### *уметь:*

- ориентироваться в истории и основной проблематике общей теории перевода;
- ориентироваться в методологии общей теории перевода;
- понимать и анализировать лингвистическую литературу по общей теории перевода;
- понимать основные переводческие термины, процессы и закономерности в общей теории перевода;
- анализировать основные переводческие трансформации;
- написать аннотацию, реферат, курсовую работу по лингвистической литературе;

#### *владеть:*

- способностью решать прикладные задачи по теории перевода в процессе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|----------------------------------|
|-----------------|----------------------------------|

|       |  |
|-------|--|
| ОК-7  | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК -9 | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16 | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18 | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## **ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

**1.1. Цель** освоения дисциплины: формирование у студентов научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, которые обуславливают своеобразие языка.

### **Задачи:**

- изложение и закрепление теоретических основ грамматики английского языка с учетом новейших исследований в данной области, систематизация на теоретической основе нормативных знаний по грамматике иностранного языка, приобретенных студентами в предшествующие годы на практических занятиях;
- формирование у обучающихся научного представления о формальной и смысловой структуре единиц и средств, образующих грамматический строй языка, об их функционировании в тексте;
- знакомство обучающихся с наиболее крупными работами отечественных и зарубежных лингвистов по отдельным вопросам теории грамматики английского/турецкого о языка; развитие умения самостоятельно перерабатывать текущую научную информацию;
- изучение новейших методов лингвистического анализа, связанных с рассмотрением явлений языка в рамках различных современных лингвистических учений;
- формирование у студентов научного мышления, умения самостоятельного поиска и переработки научной информации в области грамматики, осуществлять наблюдение и анализ практического языкового материала, в том числе в сопоставлении с русским языком.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### Знать:

- общие принципы структурно – семантической организации грамматического строя английского языка;
- систему выделения частей речи с их категориальными и функциональными признаками;
- принципы системной организации словосочетаний;
- принципы системной организации простых и сложных предложений;

#### уметь:

- раскрывать сущность рассматриваемого грамматического явления, четко обосновывать свою точку зрения, находить практическое использование результатам своих наблюдений;
- работать со специальной литературой на русском и иностранном языках; - пользоваться различными методами грамматического анализа в учебной и научно-исследовательской

работе;

владеть:

-терминологическим аппаратом грамматики;

-методами и приемами грамматического анализа.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18                  | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## **ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Целью дисциплины «Теоретическая грамматика турецкого языка» является предоставление студентам теоретических сведений о грамматическом строе турецкого языка, научить студентов практическому владению современным турецким языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала турецкого языка.

К **основным задачам** курса относятся:

- 1) формирование у студентов представления о грамматическом строе современного турецкого языка;
- 2) осознание студентами места турецкого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей;
- 3) усвоение основных закономерностей и регулярных явлений семантики, словообразования, парадигматики и синтагматики слова, формирование лингвистической компетенции студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- особенности и структуру грамматического строя турецкого языка

**уметь:**

- корректно применять полученные знания на практике, в условиях устного или письменного общения

**владеть:**

- основами коммуникативной компетенции турецкого языка

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>          |
|------------------------|--|
| ОК- 7                  | способностью к самоорганизации и самообразованию |

|       |  |
|-------|--|
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16 | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18 | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## **СТИЛИСТИКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

**1 Цели дисциплины:** ознакомить студентов с современными представлениями о стилистических ресурсах и функционально-стилевой системе английского/турецкого языка, научить применять полученные теоретические знания на практике в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации.

**Задачи дисциплины:**

- ознакомление с основными теоретическими положениями современной стилистики английского языка;
- определение природы стилистических выразительных средств в их системе;
- определение функционально-стилистических возможностей рассмотренных средств;
- анализ и описание характерных особенностей функциональных стилей современного английского/турецкого языка,
- формирование у студентов навыков исследовательской деятельности и умения самостоятельно анализировать тексты, принадлежащие различным стилям языка
- формирование определенной теоретической базы, позволяющей студентам вести в дальнейшем самостоятельную научно-исследовательскую работу.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные понятия, связанные со стилистикой текста: текст как единица коммуникации, основные признаки и категории текста, виды текстовой информации, функциональные стили и жанры текста.

уметь:

- анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста; пользоваться основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи.

владеть:

знаниями о стилистических выразительных и изобразительных средствах языка, стилистических функциях фонетических, лексических и синтаксических языковых средствах; умениями распознавания специфики стилистических средств при анализе текста.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>          |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию |



|       |  |
|-------|--|
| ПК-5  | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16 | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18 | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## **СТИЛИСТИКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Стилистика» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете стилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

**Задачи** учебной дисциплины «Стилистика»:

- сформировать представление о стилистических ресурсах турецкого языка;
- научить соблюдению стилистических норм в речи и сознательному отбору лингвистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- научить студентов основным принципам стилистического анализа текста;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей турецкого языка.
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам турецкого языка.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Стилистика» обучающийся должен **знать**:

- основные положения теории стилистики турецкого языка;
- стилистическую систему современного турецкого языка на всех его уровнях (фонетическом, лексико-фразеологическом, морфологическом, синтаксическом);
- основные понятия, связанные с лингвистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы классификации словарного состава.

Обучающийся должен **уметь**:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- различать тексты, относящиеся к различным функциональным стилям;
- анализировать проявления каждого функционального стиля на фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом уровнях;
- распознавать в текстах стилистически маркированные элементы и выявлять используемые стилистические средства на всех уровнях структуры языка;
- использовать параллельные синтаксические конструкции (в зависимости от сферы общения).

Обучающийся должен **владеть**:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК -7                  | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18                  | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## **ЛЕКСИКОЛОГИЯ (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** - создать у студентов системное представление о словарном составе английского языка.

В число **задач**, реализуемых в курсе дисциплины, входят следующие:

- ознакомить студентов с лингвистическими законами, правилами формирования и употребления лексических единиц;
- дать общую характеристику словарного состава английского языка;
- выявить специфические особенности словарного состава английского языка, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний;
- изучить способы словообразования в современном английском языке;
- показать системный характер английской лексики;
- рассмотреть стилистическую и диалектную дифференциацию на основе понятия литературной нормы.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины «Лексикология» обучающийся должен:

**знать:**

- специфику словообразования;
- морфологическое и деривационное строение слова;
- основные словообразовательные модели;
- основные и комплексные единицы системы словообразования;
- способы словообразования в языке,
- сочетаемости лексических единиц;
- теоретические постулаты о свободных и устойчивых словосочетаний;
- основы лексикографии, виды и разновидности словарей;
- территориальные варианты английского языка;
- языковую норму и отклонения от неё.
- основные способы номинации в языке;
- терминологический аппарат в рамках курса лексикологии;
- способы образования английской лексики;
- прагматические навыки словоупотребления;
- нормы речевого поведения;

- основные положения теории лексикологии английского языка, составляющие основу теоретической и практической профессиональной подготовки специалистов указанной квалификации.

**уметь:**

- выявлять особенности лексических единиц в речи;
- выполнять морфологический и семантический анализ лексических единиц;
- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различными видами словарей для поиска необходимой информации
- вести самостоятельное языковедческое исследование.

**владеть:**

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсах;
- прагматическими навыками словоупотребления и умениями вести самостоятельное языковедческое исследование.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-7            | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-15           | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16           | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18           | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## ЛЕКСИКОЛОГИЯ (ТУРЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** курса «Лексикология» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете лексикологии, сообщить теоретические знания о лексических единицах и создать представление о словарном составе языка как о системе, ознакомить студентов с действием лингвистических законов, а также с правилами формирования и употребления лексических единиц.

**Задачи** учебной дисциплины «Лексикология»:

- дать общую характеристику словарному составу турецкого языка;
- выявить специфические особенности словарного состава турецкого языка, структурно-семантические модели входящих в него слов и словосочетаний;
- изучить продуктивные и непродуктивные способы словообразования в современном турецком языке;
- рассмотреть стилистическую и диалектную дифференциацию лексики.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины «Лексикология» обучающийся должен **знать**:

- базовые понятия лексикологии как науки о словарном составе языка;
- основные положения теории лексикологии турецкого языка;

**уметь:**

- производить морфологический и семантический анализ слова;
- группировать слова по сходству значения и по сходству формы;

- определять роль лексических категорий (синонимии, антонимии, полисемии, омонимии) в построении речи;
- пользоваться различного вида словарей для поиска необходимой информации;

**владеть:**

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсах;
- прагматическими навыками словоупотребления и умениями вести самостоятельное языковедческое исследование.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-7            | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ПК-15           | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  |
| ПК-16           | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  |
| ПК-18           | способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач |

## ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦФИЛОЛОГИЮ (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью дисциплины «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» является ознакомление с основными этапами истории развития английского языка, с особенностями английского языка в системе индоевропейских языков и в системе германской языковой группы, с основными закономерностями изменения английского языка, как динамического явления, имеющими свою историю, характеризующимися специфическими чертами.

**Задачами дисциплины являются:**

- Изучение главных изменений фонологической, лексической систем и грамматического строя английского языка на протяжении всей истории его развития.
- Знакомство с теоретическими постулатами о причинах и тенденциях исторических изменений английского языка.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать:**

- периоды истории развития английского языка;
- закономерности развития грамматики, фонетики и лексики английского языка;
- важнейшие письменные памятники до ранне-новоанглийского периода и их языковые особенности;
- причины изменения языка в период от древнеанглийского языка до современности;

**уметь:**

- применять теоретические знания на практике при использовании английского языка.

**владеть:**

- сформированным терминологическим аппаратом в рамках курсах;

- навыками распознавания маркеров языка в период от древнеанглийского языка до современности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК - 7                 | способностью к самоорганизации и самообразованию  |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                 |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию |

## **ИСТОРИЯ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВВЕДЕНИЕ В СПЕЦИФИЛОЛОГИЮ (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

Задачи курса заключаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

классификацию тюркских языков;  
периодизацию турецкого языка;  
основные понятия истории турецкого языка;  
специфические особенности языковых средств турецкого языка.

**уметь:**

охарактеризовать наиболее значительные изменения, происходившие на разных языковых уровнях в разные периоды его развития;  
применять полученные теоретические знания на практике;  
на основе полученных знаний самостоятельно проследить источники заимствований.

**владеть:**

навыком использования подходящих стратегий при интерпретации и анализе текстов различных периодов турецкого языка (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-7            | способностью к самоорганизации и самообразованию  |
| ПК-15           | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                 |
| ПК-16           | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию |

**ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

**1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Цель** освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» состоит в формировании лингвистической и культурно-исторической компетентностей студентов, вовлечение их в диалог культур через изучение национальной специфики английской и американской литературы.

**Задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- формирование понимания социокультурных реалий стран изучаемого языка, этнических особенностей населения англоязычных стран;
- формирование понимания и активного владения основными литературоведческими понятиями и терминами;
- повышение общего уровня культуры, формирование художественного вкуса.

**1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «История литературы стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»**

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

**знать:**

- связь между языком и культурой;
- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка;
- специфику основных литературных жанров и направлений.

**уметь:**

- выявлять своеобразие поэтики ведущих писателей стран изучаемых языков;
- проводить идейно-эстетический анализ художественных произведений.

**владеть:** информацией о ведущих писателях Британии 16-19 века и периодах развития английской литературы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах |

## **ИСТОРИЯ ЛИТЕРАТУРЫ СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецкой литературе, особенностей турецкой литературы и тенденций ее развития.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

**Задачи** курса следующие:

- ознакомление с периодизацией турецкой литературы;
- ознакомление с основными писателями и поэтами Турции;
- ознакомление с основными художественными произведениями турецких писателей и поэтов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- основные концепции средневековой и современной литературы Турции;
- основные категорий и понятий средневековой и современной культуры;
- место средневековой культуры и литературы Турции в современной системе знаний;
- ход развития мирового литературного процесса, взаимосвязи и преемственности различных литературных эпох.

**уметь:**

- анализировать произведения средневековой и современной литературы с учетом особенностей создания, функционирования и рецепции этих текстов;
- работать с литературными источниками и научной литературой;
- свободно оперировать научной терминологией в соответствии с культурной проблематикой эпохи;
- применить полученные знания в собственной научной исследовательской деятельности.

**владеть:**

- способностью читать и анализировать литературные тексты, написанные на турецком языке.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах |

## СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.4. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью данного курса является получение достаточно полного представления о географии, населении, культуре, быте и традициях англоговорящих стран. Особенностью курса служит установление тесной связи культуры и истории той или иной страны с языком. Курс читается на иностранном языке, обеспечивая формирование навыка получения информации из зарубежных источников.

К основным задачам освоения дисциплины относятся овладение лингвострановедческим знанием (основными фактами развития истории, культуры и языка англоговорящих стран), а также умение применять фактический и языковой лингвострановедческий материал в своей профессиональной деятельности.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Специальное страноведение»

#### знать:

- о географическом положении, климатических условиях англоговорящих стран;
  - об основных этапах истории англоговорящих стран;
  - о государственном устройстве англоговорящих стран;
  - о системе образования, здравоохранения, экономической ситуации в англоговорящих странах;
  - о традициях и обычаях стран изучаемого языка;
- языковые особенности англоговорящих стран.

#### уметь:

1. работать с картой англоговорящих стран;
2. анализировать политическую, экономическую и культурную ситуацию в странах изучаемого языка;
3. читать и переводить тексты лингвострановедческого характера;
4. находить необходимую лингвострановедческую информацию, используя зарубежные источники;
5. использовать материалы по страноведению в своей профессиональной деятельности
6. использовать современные методы лингвистических исследований для решения профессиональных задач;
7. самостоятельно обрабатывать, интерпретировать и представлять результаты научно-исследовательской и производственной деятельности по установленным формам;
8. соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
9. применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
10. осуществлять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста.

#### владеть:

- навыками осуществления межкультурной коммуникации, привлекая знания лингвострановедческого характера;
- навыками ведения дискуссии на лингвострановедческие темы на иностранном языке;
- навыками подготавливать и редактировать лингвострановедческие тексты;
- понимать и решать профессиональные задачи в области научно-исследовательской и производственной деятельности в соответствии с профилем подготовки.



Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах |
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных  |

## **СПЕЦИАЛЬНОЕ СТРАНОВЕДЕНИЕ (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Специальное страноведение» заключается в том, чтобы научить студентов ориентироваться в географии Турции, иметь представление о политическом и демократическом устройстве страны, культурных и исторических особенностях, приоритетных направлениях внутренней и внешней политики, экономической и социальной жизни, а также дать им знания о периоде становления Турецкой Республики.

**Задачи** учебной дисциплины «Специальное страноведение»:

- сформировать представление у студентов о месте Турции на мировой политической и экономической карте;
- научить твердо ориентироваться в физической карте Турции;
- научить студентов анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
- сформировать представление об устройстве страны и ее социальной жизни.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Специальное страноведение» обучающийся должен **знать**:

- основные факты, процессы, ключевые события в истории и географии страны изучаемого языка в контексте развития мировой цивилизации;
- основные особенности политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка;
- методы, принципы и способы решения профессиональных задач на двух иностранных языках;
- основные вехи истории страны;
- формирование государственного устройства страны во взаимосвязи с ее особенностями;
- характерные особенностей культуры, образования, науки, здравоохранения и социально-го развития.

Обучающийся должен **уметь**:

- анализировать закономерности исторического и геополитического развития страны изучаемого языка и её роли в региональных и глобальных политических процессах;
- характеризовать общественно-политические, экономические, социальные и культурные реалии страны изучаемого языка;
- применять знания двух иностранных языков и особенностей развития страны изучаемого языка для решения профессиональных задач;
- анализировать зависимость экономического развития страны в зависимости от Турции;
- работать с текстами страноведческой литературы;
- анализировать соотношение внутренних и внешних факторов развития страны;
- анализировать доминирующие во внешней политике страны мотивы.

Обучающийся должен **владеть** опытом:

- учета исторической, геополитической специфики страны изучаемого языка;
- учета экономической, социальной и культурной специфики страны изучаемого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах |
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных  |

## **БЕЗОПАСНОСТЬ ЖИЗНЕДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

### **1. 1.1 Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Целью данного курса является формирование у студентов осознания безопасности человека, как важнейшего фактора его успешной деятельности; получение знаний о безопасном поведении человека в чрезвычайных ситуациях, о государственной системе защиты населения от чрезвычайных ситуаций, об обязанностях граждан по защите государства и здоровом образе жизни.

В соответствии с обозначенными целями основными задачами, решаемыми в рамках данного курса являются формирование у студентов безопасного поведения в бытовой и производственной среде, умения прогнозировать степень негативных воздействий и оценивать их последствия, развитие самостоятельности студентов в принятии решений по защите населения в чрезвычайных ситуациях и принятии мер по ликвидации их последствий, формирование у студентов навыков оказания доврачебной помощи пострадавшим и использования средств индивидуальной и коллективной защиты, а также формирование организаторских умений по составлению правильного режима труда и отдыха учащихся, используя знание современных здоровьесберегающих технологий.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- понятия «опасность», «безопасность», «источник опасности», «чрезвычайная ситуация»;
- классификацию ЧС, Классификацию опасностей, негативных факторов среды обитания;
- характеристики экономической, информационной и продовольственной опасностей, понятие национальной безопасности и угрозы национальной безопасности;
- правовую основу РСЧС, роль и задачи, права и обязанности граждан, современные средства поражения и способы защиты от них;
- средства индивидуальной и коллективной защиты, устройство средств индивидуальной защиты, основные показатели здоровья человека.

**уметь:**

- оказывать первую медицинскую помощь пострадавшим при неотложных состояниях, организовать эвакуацию в ЧС;
- проводить профилактику травматизма;
- формировать мотивацию здорового образа жизни.

**владеть:**

- навыками действий в ЧС, связанных с терроризмом, навыками действий по сигналам оповещения;
- способностью изготавливать простейшие СИЗ и пользоваться ими.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-6           | способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций |

## ИСТОРИЯ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основная цель изучения дисциплины – дать представление о развитии отечественной литературы, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев в социально-историческом, этическом и философском контекстах.

При изучении курса ставятся следующие задачи:

- ознакомление учащихся с историей отечественной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;
- формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины должен

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

**знать:**

- основные этапы развития отечественной литературы, их характерные черты, наиболее значительных авторов и художественные особенности произведений, созданных в данные периоды;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей отечественной литературы.

**уметь:**

- самостоятельно проводить базовый литературоведческий анализ любого произведения отечественной литературы; определять место данного произведения в процессе развития русской и мировой литературы.

**владеть:**

- пониманием непрерывно совершенствовать свои профессиональные навыки, повышать образовательный и культурный уровень;

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма на примере изучаемых литературных произведений;
- навыком логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
- навыками анализа (в том числе сравнительного) литературно-художественных текстов любого периода отечественной истории.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-2            | способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, её место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма  |
| ОК-6            | способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |

## ИСТОРИЯ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Основная цель изучения дисциплины – дать представление о специфике развития зарубежной литературы от античности до наших дней, основных закономерностях и этапах формирования литературных направлений, методов, эволюции жанров, типологии героев. При изучении курса ставятся следующие задачи:

- ознакомление обучающихся с историей зарубежной литературы, основными этапами её развития и важнейшими факторами эволюции, а также с произведениями, наиболее полно характеризующими каждый из соответствующих этапов;
- формирование навыков литературоведческого анализа; обновление и закрепление знаний в области теории литературы; выработка навыков корректного использования литературоведческой терминологии;
- повышение общекультурного уровня слушателей: знакомство с историей отечественной литературы как важнейшей составляющей мирового литературно-художественного процесса.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

**знать:**

- основные этапы развития мирового литературного процесса;
- специфику основных литературных жанров и направлений;
- основных представителей мировой литературы.

**уметь:**

- анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы в литературных произведениях;
- пользоваться критической литературой.

**владеть:**

- пониманием непрерывного совершенствования своих профессиональных навыков, повышения образовательного и культурного уровня;

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы в рамках литературного произведения, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;

- навыком логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-1                   | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач |
| ОК-6                   | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии  |

## **СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

#### **Цели:**

- сформировать представление о современном русском языке как науке;
- познакомить обучающихся с теоретическими основами современного русского языка: со структурой всех его уровней, основными единицами этих уровней;
- сформировать лингвистическую базу для усвоения профилирующих дисциплин.

#### **Задачи курса:**

- усвоение системы современного русского языка;
- овладение нормами современного русского языка – орфоэпическими, грамматическими, стилистическими, пунктуационными и орфографическими;
- формирование навыков анализа языковых единиц.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

- систему современного русского языка на разных его уровнях - фонетическом, лексико-фразеологическом, словообразовательном, морфологическом, синтаксическом;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические нормы современного русского языка;
- нормы пунктуации и возможную их вариантность;

#### **уметь:**

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста;

#### **владеть:**

- навыками выявления лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-6                   | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить письменную и устную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике. Публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссию |

### **ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ**

1. **Цели и задачи** дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. **Цели и задачи** изучения дисциплины

Цели освоения дисциплины (модуля): формирование знаний, умений, навыков и компетенций у студентов в области современных инфокоммуникационных систем и технологий.

**Задачи:**

- владеть умениями поиска и отбора информации в сети Интернет,
- уметь производить обобщение, классификацию, анализ и синтез полученной информации;
- уметь представлять и обсуждать результаты работы с ресурсами Интернет;
- уметь использовать ресурсы Интернет для образования и самообразования;
- уметь использовать ресурсы Интернет для удовлетворения своих информационных интересов и потребностей.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения дисциплины студент должен:

**Знать**

основные информационно-поисковые и экспертные системы, системы представления знаний; работу компьютера как средства получения, обработки и управления информацией;

**Уметь**

применять на практике методы анализа и расчета характеристик сетевых инфокоммуникационных систем; работать распределенными базами данных и знаний; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения различных видов задач; применять навыки самостоятельной работы в компьютерных

**Владеть**

стандартными способами решения основных типов задач в области обеспечения информационных и других прикладных систем; способами использования основных сетевых служб;

технологиями построения и сопровождения инфокоммуникационных систем и сетей.

Приобрести опыт работы с информацией в глобальных компьютерных сетях

Иметь представление о способах поиска, обработки информации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-1                  | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |

|       |   |
|-------|---|
| ОПК-5 | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных |
| ПК-8  | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                    |

## ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

#### 1.1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

#### 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы терминообразования в газетно-научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

владеть:

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком понимания аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах политического дискурса, дискуссии, дебатов;
- навыком осуществлять анализ, осмысление, реферирование и другую информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-1            | Способностью анализировать социально-значимые процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач |

|       |   |
|-------|---|
| ОПК-1 | Способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |
| ОПК-4 | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах  |
| ПК-1  | Способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков   |
| ПК-7  | Способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления  |
| ПК-8  | Способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |
| ПК-9  | Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода   |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  |

## ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы перевода лексических и грамматических клише в газетно-публицистическом тексте;

**уметь:**



- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**владеть:**

- способностью понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
  - способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
  - способностью осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
  - способностью составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-1            | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач   |
| ОПК-1           | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке |
| ОПК-4           | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах  |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков   |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления  |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  |
| ПК-9            | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода   |
| ПК-10           | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  |

**ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью курса является овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (первый иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции:

- различные виды писем,
- электронные сообщения,
- служебные записки,
- резюме и сопроводительные письма,
- протоколы,
- договоры,
- отчеты,
- объявления,
- рекламные буклеты.

Формировать умение написания всех вышеперечисленных видов деловой корреспонденции.

4. Формировать готовность к устному деловому общению (умение рассказать о структуре предприятия, собственной карьере, сделать доклад-презентацию о стратегических планах предприятия и т.д.).

5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.

6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.

7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины «Язык делового общения» обучающийся должен:

**знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

**владеть:**

- навыком вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- навыком ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладает системой навыков экзистенциальной компетенции
- изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-4            | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики |
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия   |
| ОПК-2           | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности   |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-6            | способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка   |
| ПК-14           | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  |
| ПСК-3.1.        | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   |

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Курс «Язык делового общения» ставит своей **целью** ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка.

Задачи курса «Язык делового общения (первый иностранный язык)»:

- усвоить теоретический и практический материал по темам дисциплины;
- сформировать навыки устной и письменной речи с использованием специализированной лексики и терминологии;
- научиться составлять контракты, деловые письма, вести переговоры, принимать и отвечать на сообщения и телефонные звонки.
- ознакомиться со страноведческим материалом, жизнью и деятельностью известных личностей Турции.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

*знать:*

- особенности русской и турецкой деловой коммуникации;
- терминологию, необходимую для делового общения;

*уметь:*

- осуществлять коммуникативную деятельность в деловой сфере;
- представлять теоретические положения в виде докладов и презентаций;

*владеть:*

- методикой анализа текстов официально-делового стиля;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-4                   | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики |
| ОК-5                   | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия   |
| ОПК-2                  | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности   |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, не-официальным, нейтральным  |
| ПК-6                   | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка  |
| ПК-14                  | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  |
| ПСК-3.1.               | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   |

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью курса является овладение студентами коммуникативной компетенцией, которая в дальнейшем позволит пользоваться иностранным языком в различных областях профессиональной деятельности, научной и практической работе, в общении с зарубежными партнерами, для самообразовательных и других целей. Наряду с практической целью, курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.

2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.

3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции:

- различные виды писем,
- электронные сообщения,
- служебные записки,
- резюме и сопроводительные письма,
- протоколы,
- договоры,
- отчеты,
- объявления,
- рекламные буклеты.

Формировать умение написания всех вышеперечисленных видов деловой корреспонденции.

4. Формировать готовность к устному деловому общению (умение рассказать о структуре предприятия, собственной карьере, сделать доклад-презентацию о стратегических планах предприятия и т.д.).

5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.

6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.

7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

### **знать:**

- особенности межкультурной коммуникации в деловом общении;
- порядка 600 лексических единиц, отобранных в соответствии с программой курса и уметь их применять в соответствующих коммуникативных ситуациях.

### **уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба), а также виды других речевых письменных произведений, таких как: официальное письмо, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция.;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов.

### **владеть:**

- навыками вести межкультурный диалог на основе принятых моральных и правовых норм современного общества;
- навыками ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности (обладать системой навыков экзистенциальной компетенции
- изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем);
- навыками критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-4                   | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высо- |

|          |  |
|----------|--|
|          | кой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики  |
| ОК-5     | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ОПК-2    | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности   |
| ПК-5     | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-6     | способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка   |
| ПК-14    | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  |
| ПСК-3.1. | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   |

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий.

В современном российском обществе, характеризующемся расширением международных связей, и в частности, торгово-экономических связей с зарубежными странами и Испанией в том числе, которая является, пожалуй, одним из основных деловых партнеров России, трудно переоценить значение языка делового общения как действенного фактора экономического, научно-технического и культурного сотрудничества.

Курс «Язык делового общения (второй иностранный язык)» ставит образовательной целью ознакомить студентов с современными представлениями о формах делового общения и научить их принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемых языков.

Курс предполагает работу по следующим темам социально-экономической направленности:

1. Разговор по телефону. Назначение встречи. Знакомство представителей сторон.
2. Оформление заказов; заключение договоров; ведение переговоров.
3. Организация и проведение рекламных акций; формы презентации продуктов;
4. Размещение в гостинице; составление бизнес-плана; заключение контрактов; участие в выставках-продажах
5. Использование ресурсов всемирной сети Интернет в деловом общении.
6. Понятие макроэкономики.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, чтения и письма во всех видах речевой деятельности. В программу «Язык делового общения (второй иностранный язык)» включены следующие аспекты: обучение восприятию на слух официально-деловой речи; развитие основных навыков устной публичной речи; развитие навыков чтения литературы по деловому общению с целью извлечения информации; знакомство с периодическими изданиями на иностранном языке; овладение лексикой и фразеологией, отражающей основные направления языка делового общения; обучение основным навыкам письма, необходимым для подготовки публикаций, тезисов и ведения переписки; знакомство с основами реферирования и аннотирования.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции.
4. Формировать готовность к устному деловому общению.
5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.
6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес темам.
7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;
- этикетные формулы в устной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба и т.д.);
- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

**уметь:**

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

**владеть:**

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;
- навыками понимания социальной значимости своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-4                   | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; |

|         |   |
|---------|---|
| ОК-5    | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия; |
| ОПК-2   | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.  |
| ПК-5    | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;   |
| ПК-6    | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;  |
| ПК-14   | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;  |
| ПСК-3.1 | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  |

## **ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью изучения дисциплины «Язык делового общения (второй иностранный язык)» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе достижения практических, развивающих и воспитательных целей, формирующих личность, легко адаптирующуюся к иноязычной культурной среде, способной осуществлять профильно-ориентированную деятельность межпредметного характера с использованием различных информационных технологий.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в сфере делового общения на иностранном языке.
2. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.
3. Познакомить студентов с основными видами деловой корреспонденции.
4. Формировать готовность к устному деловому общению.
5. Учить студентов понимать на слух небольшие отрывки из лекций или докладов по бизнес тематике, сделанными носителями языка.
6. Учить студентов понимать тексты по экономической и бизнес-темам.
7. Развивать интерес к теме делового межкультурного общения.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в



области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики;

- различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические,

конфессиональные, культурные и иные различия;

- регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;

- основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования;

- правила поведения в сложных и экстремальных условиях;

- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

- виды речевых письменных произведений: официальное письмо, тезисы сообщения, доклада, текст сообщения, запрос информации, деловые извещения, рекламации, приглашения, благодарственные письма, резюме, поздравления и соболезнования, письма арендодателям, электронная корреспонденция;

- композиционно-речевые формы: монолог, диалог, разговор по телефону, знакомство с фирмой, ведение деловых переговоров;

#### **уметь:**

- соблюдать нормы профессиональной этики;

- осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;

- понимать и порождать речь, соответственно регистру общения

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;

- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом;

- читать оригинальную литературу, имеющую отношение к деловой лексике, опираясь на изученный языковой материал;

#### **владеть:**

- навыками выполнения профессиональной деятельности и профессиональной этики;

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;

- официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке;

- системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста

- Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций)
- монологической речью, подготовленной в виде сообщения и доклада, и диалогической речью: беседа, интервью, дискуссия в ситуациях официального общения в пределах изученного языкового материала;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код Компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-4            | способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики; |
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия;   |
| ОПК-2           | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;   |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;   |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;  |
| ПК-14           | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой   |

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного языка» является формирование и развитие устойчивых произносительных навыков, необходимых для успешной коммуникации на английском языке с учетом говорения и понимания иноязычной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- формирование у студентов навыков нормативного фонетического произношения;
- обучение речевым моделям современного английского языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |
| ПК-3                   | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка                            |
| ПСК-3.3                | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы  |

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

1). Сообщить студентам теоретические сведения о фонетической системе турецкого языка, о типологических характеристиках турецкого языка в сравнении с русским языком.

2). Обеспечить поддержание на должном уровне основных произносительных навыков; обеспечить овладение студентами основными интонационными моделями современного турецкого языка. Это предполагает обучение правильному произношению звуков речи, правилам сочетания звуков в словах и словосочетаниях, расстановке словесного и фразового ударения, особенностям интонационного оформления коммуникативных типов предложений.

К **основным задачам** курса относятся: практическое овладение студентами навыками фонетически правильно оформленной речи, понимания на слух аутентичной монологической и диалогической речи, выразительного чтения на турецком языке. Рассматриваемые фонетические явления отрабатываются на лексическом и грамматическом материале, который изучается студентами на занятиях по практике устной и письменной речи, что обеспечивает единство процесса обучения. Преподавание практической фонетики направлено на подготовку студентов к последующему изучению теоретической фонетики турецкого языка.

Курс предусматривает выполнение тестовых заданий, разучивание стихов и песен на турецком языке, инсценирование диалогов. Деятельность студента учитывается при итоговом контроле по дисциплине.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения дисциплины «Практическая фонетика первого иностранного (турецкого) языка» обучающийся должен:

#### **Знать:**

- теоретические основы турецкого произношения;
- классификацию гласных и согласных звуков и их артикуляцию;
- основные интонационные модели оформления устной речи;
- основные случаи ассимиляции согласных звуков в потоке речи.

#### **Уметь:**

- соблюдать законы сингармонизма гласных турецкого языка
- соблюдать законы сингармонизма согласных турецкого языка
- правильно оформлять звуковую сторону высказывания согласно изученным фонетическим явлениям;
- избегать интерференции русских звуков в своей речи на турецком языке;
- понимать на слух аутентичную речь.

#### **владеть:**

- навыками произношения турецкого языка с учетом основных законов сингармонизма турецкого языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |
| ПК-3                   | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка                            |
| ПСК-3.3                | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы  |

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование и развитие произносительных навыков и включение их в систему коммуникативной компетенции студентов.

**В задачи** дисциплины входит:

- формирование у студентов навыков нормативного фонетического произношения;
- обучение речевым моделям современного языка, включая разговорную и эмоционально окрашенную речь;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы английского языка и их графическое отображение (транскрипция);
- правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи по каждой фонеме;

уметь:

- артикулировать английские аллофоны;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности английского произношения;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;
- изображать их графически на тонограммах;

владеть:

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке и умениями их реализации в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |

|         |  |
|---------|--|
| ПК-3    | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка |
| ПСК-3.3 | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы               |

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

**Целью** изучения дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию испанского произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- Знакомство студентов с артикуляционной базой испанского языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции испанских гласных и согласных фонем.
- Формирование у студентов навыков испанского нормативного произношения. Формирование навыков интонирования основных коммуникативных типов предложений (нисходящий, восходящий, резко-нисходящий типы мелодии, мелодия незавершенности).
- Выработка навыков фонетического анализа с целью обучения правильному чтению и пониманию текстов разной степени сложности.
- Изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности.
- Обучение речевым моделям современного испанского языка.
- Закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии.
- Повышение уровня лингвистической культуры студентов.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «Перевод и переводоведение» должен

**знать:**

- основные фонетические термины и явления;
- артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
- фонемы испанского языка;
- правила чтения;
- ударение и его виды;
- основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы);
- интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
- коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
- методы произносительного самоконтроля;
- приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
- дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи.

**уметь:**

- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;

- записывать слова на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

**владеть:**

- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи); |
| ПК-3            | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.                            |
| ПСК-3.3         | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы   |

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ФОНЕТИКА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НЕМЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Целью** изучения дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка» является формирование общекультурных и профессиональных компетенций на основе развития устойчивых артикуляционных и ритмико-интонационных навыков и включения их в систему коммуникативной компетенции студентов, а также создание прочной основы для дальнейшей работы по совершенствованию немецкого произношения и развитию навыков интонационной выразительности при презентации устной речи.

**В задачи** дисциплины входит:

- Знакомство студентов с артикуляционной базой немецкого языка и с особенностями функционирования органов речи при артикуляции немецких гласных и согласных фонем
- Формирование у студентов навыков немецкого нормативного произношения;
- Формирование навыков интонирования основных коммуникативных типов предложений (нисходящий, восходящий, резко-нисходящий типы мелодии, мелодия незавершенности);
- Выработка навыков транскрибирования и фонетического анализа с целью обучения правильному чтению и пониманию текстов разной степени сложности;
- изучение фонетических особенностей текстов различной стилистической и жанровой принадлежности;
- обучение речевым моделям современного немецкого языка;
- закрепление правил чтения, орфографии, орфоэпии, транскрибирования;
- повышение уровня лингвистической культуры студентов.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины студент, обучающийся по специальности «Перевод и переводоведение» должен

### **знать:**

- особенности произношения немецкого языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;
- фонетическую организацию немецкого языка;
- принципы порождения речи на иностранном языке с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
  - основные фонетические термины и явления;
  - артикуляционные органы и способы воспроизведения звуков;
  - фонемы немецкого языка и их графическое отображение (транскрипция);
  - правила чтения, т.е. соотнесение букв и транскрипционных знаков;
  - ударение и его виды;
  - основные интонационные образцы и их компоненты (мелодика, интенсивность, длительность, тембр, паузы), их условные обозначения;
  - интонационное членение потока речи, акцентуацию, сильные и слабые формы;
  - коммуникативные типы высказывания и характерные для них интонации;
  - методы произносительного самоконтроля;
  - приемы по предупреждению и исправлению ошибок в устной и письменной речи;
  - дыхательные упражнения, скороговорки, пословицы, стихи

### **уметь:**

- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи);
- пользоваться устойчивыми навыками порождения речи на немецком языке с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
- транскрибировать текст, учитывая основные особенности немецкого произношения;
- делить текст на синтагмы и ритмические группы;
- записывать слова в транскрипции на слух с расстановкой ударений и с последующим воспроизведением слов в орфографии;
- распознавать и воспроизводить в речи основные интонационные контуры;

### **владеть:**

- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учётом фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка
- произносительными навыками аудирования, чтения и говорения на изучаемом языке в различных ситуациях;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:



| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач  |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) |
| ПК-3            | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка                            |
| ПСК-3.3         | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы  |

## ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи дисциплины:

Целью курса является формирование у студентов навыков межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельностной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культуре изучаемого языка., ориентирована на обучение культуре иноязычного дискурса на основе развития лингвистического, социокультурного, прагматического и межкультурного компонентов коммуникативной компетенции, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов. Данная цель реализуется посредством решения следующих задач:

- автоматизировать грамматические навыки устной и письменной речи;
- обобщить и систематизировать ранее полученные знания грамматики на младшей и средней ступенях обучения;
- совершенствовать грамматические умения в четырех видах речевой деятельности, а именно:
  - а) в области говорения – обучать строить свою речь в соответствии с нормами, принятыми в стране изучаемого языка; уметь оперировать грамматическими единицами, применять правила грамматики в зависимости от ситуации, коммуникативной задачи, цели общения;
  - б) в области письма – обучать грамотно строить письменную речь; выполнять практические задания по грамматике;
  - в) в области аудирования – совершенствовать умение слушать аутентичные тексты из различных сфер жизни носителей языка с пониманием общей идеи, с извлечением информации и с детальным пониманием; обучать различать грамматические структуры в звучащих текстах;
  - г) в области чтения – совершенствовать умение различать и грамотно переводить прочитанные грамматические структуры; читать аутентичные тексты из различных сфер жизни носителей языка с пониманием общей идеи, с извлечением информации и с детальным пониманием.

Вышеозначенные задачи предполагают развитие следующих компонентов освоения грамматики английского языка:

1) *лингвистический компонент* предусматривает:

- знание фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);

- знание литературной нормы изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- знание и умение применять лингвистическую компетенцию в коммуникативной и профессиональной деятельности;
- знание языковых характеристик и видов дискурса:
  - 1) устный и письменный дискурс,
  - 2) подготовленная и неподготовленная речь,
  - 3) официальная и неофициальная речь;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, монолог, диалог;
- дискурсивные способы выражения фактуальной информации в иноязычном тексте;
- 2) *социокультурный компонент* предполагает знание и умение принимать во внимание в коммуникативной и профессиональной деятельности страноведческие реалии, национальные традиции, ритуалы, обычаи, приняты образы общения, формулы вежливости;
- 3) *прагматический компонент* предусматривает знание и умение применять в коммуникативной и профессиональной деятельности:
  - прагматические параметры высказывания (адаптация к предмету ситуации, типу адресата, условиям ситуации, интенции автора языковых единиц);
  - языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста: художественного, газетно-публицистического, научного, официально-делового;
  - интерпретацию (языковую, эстетическую, культурологическую) художественного и газетно-публицистического текста;
- 4) *межкультурная компетенция* предполагает знание и умение принимать во внимание правила и традиции общения, принятые в культуре изучаемого языка, системное соотношение культур родного и изучаемого языка.

Практические цели курса конкретизируются в требованиях к коммуникативным умениям говорения, аудирования, чтения и письма во всех видах речевой деятельности, связанной с восприятием и порождением дискурса, интеракцией (диалогическое общение) и медиацией (перевод, интерпретация).

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «Практическая грамматика первого иностранного (английского) языка» обучающийся должен:

### Знать:

- основные грамматические явления в рамках тем, подлежащих изучению на 1 курсе;
- грамматические правила;
- основные лингвистические грамматические термины;

### Уметь:

- работать с теоретическим материалом по грамматике;
- формулировать правило, исходя из приведенных примеров;
- анализировать грамматические явления;
- употреблять лингвистическую терминологию;

### Владеть:

- навыками грамматического анализа.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОК-7            | способностью к самоорганизации и самообразованию  |
| ПК - 4          | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм |
| ПСК-3.3         | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески  |

|  |   |
|--|---|
|  | использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы |
|--|---|

## **ПРАКТИЧЕСКАЯ ГРАММАТИКА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели:** научить студентов практическому владению современным турецким языком и дать им возможность вести исследования в области теоретической и прикладной лингвистики с использованием материала турецкого языка. Конечная цель обучения турецкому языку - научить студента владеть устной и письменной речью в пределах изученной общественно-политической, экономической, страноведческой, историко-филологической и бытовой тематики и выполнять функции переводчика-референта, пользуясь активным запасом лексики и фразеологии в 4500 единиц.

**Задачи:** а) практическое овладение студентами навыками чтения современной прессы, литературных произведений, общение на языке на бытовые темы б) осознание студентами места турецкого языка в общей типологической и генетической классификации языков мира, выделение его основных особенностей. Программа определяет цели, задачи и организацию учебного процесса, объем теоретических знаний, практических умений и навыков студентов по турецкому языку за весь курс обучения в МГГЭУ.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:

- особенности и структуру грамматического строя турецкого языка

уметь:

- корректно применять полученные знания на практике, в условиях устного или письменного общения

владеть:

- основами коммуникативной компетенции турецкого языка

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию  |
| ПК-4                   | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм |
| ПСК-3.3                | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы                            |

## **ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;

- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;
- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Цель адаптивной физической культуры – максимально возможное развитие жизнеспособности человека, имеющего устойчивые отклонения в состоянии здоровья, за счет обеспечения оптимального режима функционирования отпущенных природой и имеющихся в наличии (оставшихся в процессе жизни) его телесно-двигательных характеристик и духовных сил, их гармонизации для максимальной самореализации в качестве социально и индивидуально значимого субъекта.

Максимальное развитие с помощью средств и методов адаптивной физической культуры жизнеспособности человека, поддержание у него оптимального психофизического состояния представляет каждому студенту с поражением опорно-двигательного аппарата (ПОДА) возможности реализовать свой творческий потенциал и достичь выдающихся результатов, не только соизмеримых с результатами здоровых людей, но и превышающих их. Адаптивная физическая культура позволяет приобрести умения и навыки, качества и способности, необходимые в любом виде человеческой деятельности, в общении субъектов между собой.

Для достижения поставленной цели предусматривается комплексное решение воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли адаптивной физической культуры в развитии личности студента;
- значение научно-биологических и практических основ адаптивной физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к адаптивной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в адаптивной физической культуре;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен знать:

- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

Уметь: практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;

Владеть:

системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, развитие и совершенствование психофизических способностей и качеств, коррекцию и компенсацию моторных нарушений (с выполнением установленных нормативов по общей физической и спортивно технической подготовке).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОК-8                   | способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности |

### **Вариативная часть**

## **ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1 Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

### **1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

#### **знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

#### **уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

#### **владеть:**

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком понимания аутентичных устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;

обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-6                   | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии                         |
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных  |
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |

## **ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзачно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

**владеть:**

- способностью понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- способностью осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-6                   | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии                         |
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных  |
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |

## **ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1 Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

## **1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

знать:

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод на русский;

владеть :

- способностью понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-6                   | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии                         |
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных   |
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |



|       |   |
|-------|---|
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
|-------|---|

## ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

#### Требования к уровню освоения содержания дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности научного текста;
- методы и принципы перевода научного текста;
- способы терминообразования в научном тексте;

**уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный перевод, двусторонний, последовательный письменный перевод с испанского языка на русский;

**владеть:**

- навыком понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код Компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-6            | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.  |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;   |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и уст-  |

|       |   |
|-------|---|
|       | ного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8  | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;                            |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.  |

## **ПЕРЕВОД НАУЧНОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный перевод, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод научного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод научного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод научного текста» обучающийся должен

**знать:**

- Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- Методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- Понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- Принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- Основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

- Основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков;
- Как логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести Дискуссии.

#### **уметь:**

- Проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- Применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- Осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- Проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- Работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- Логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

#### **владеть**

- Навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- Навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- Навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- Навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- Навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- Способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.   |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;  |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9            | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10           | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19           | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;  |
| ОК-6            | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии.                         |

## **ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:**

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, отработать навыки по методам достижения адекватности при переводе официально-деловых текстов.

Задачи курса:

1. сформировать представление об основных понятиях и терминах, используемых в официально-деловых текстах;
2. сформировать представление об основных жанрах официально-делового текста с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. сформировать знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

**знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;

- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

**уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

**владеть:**

- навыками работы с официально-деловыми текстами, обладая достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-2                  | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;                     |
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.  |

## **ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод официально-делового текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

### Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод официально-делового текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

#### **знать:**

- грамматические и стилистические особенности официально-делового текста;
- методы и принципы перевода официально-делового текста;
- способы терминообразования в официально-деловом тексте;

#### **уметь:**

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

#### **владеть:**

- способностью понимать аутентичные официально-деловые, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;
- способностью понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществлять информационную обработку письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера; обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОПК-2           | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности                     |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9            | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10           | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |

|       |   |
|-------|---|
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
|-------|---|

## ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

Цель курса – ознакомить студентов с основными проблемами официально-делового перевода, отработать навыки по методам достижения адекватности при переводе официально-деловых текстов.

Задачи курса:

1. сформировать представление об основных понятиях и терминах, используемых в официально-деловых текстах;
2. сформировать представление об основных жанрах официально-делового текста с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. сформировать знания, умения и навыки, относящиеся к переводческой деятельности

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

#### **знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;
- особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

#### **уметь:**

- использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба);
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

#### **владеть:**

- навыками работы с официально-деловыми текстами, обладая достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-2           | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности; |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на  |

|       |   |
|-------|---|
|       | основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;   |
| ПК-7  | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8  | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.  |

## **ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» - формировать общекультурные и профессиональные компетенции на основе ознакомления студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному и письменному переводу официально-делового текста; представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Задачи изучения дисциплины – сформировать у студентов знания в области устной и письменной практики перевода официально-делового текста на второй иностранный язык (испанский), по следующим вопросам:

1. возникновение перевода официально-делового текста как отдельной переводческой отрасли;
2. устный и письменный перевод, рассматриваемый в тесной связи с появлением официально-деловых источников;
3. стратегии и тактики перевода официально-деловых текстов;
4. перевод различных учебных текстов;
5. особенности перевода официально-деловых источников.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

**знать:** - основные положения перевода официально-делового текста как отдельной отрасли науки;

- историю возникновения и развития перевода официально-делового текста как отдельной переводческой отрасли;

- предпосылки возникновения перевода официально-делового текста;

**уметь:** анализировать образцы устного и письменного перевода официально-деловых текстов, выполненные ведущими переводчиками;

**владеть:** навыком работы с официально-деловыми текстами, обладать достаточным уровнем подготовленности к этой работе.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|----------------------------------|
|-----------------|----------------------------------|



|       |   |
|-------|---|
| ОПК-2 | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;                     |
| ПК-1  | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;  |
| ПК-7  | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8  | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.  |

## **ПЕРЕВОД ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель изучения дисциплины «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» - формирование профессиональных компетенций на основе ознакомления студентов с основными проблемами официально-делового перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

Наряду с практической целью, курс «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» реализует образовательные и воспитательные цели, способствуя расширению кругозора студентов, повышению их общей культуры и образования, а также культуры мышления и повседневного и делового общения, воспитанию толерантности и уважения к духовным ценностям других стран и народов.

Задачи курса:

1. Познакомить студентов с основными понятиями и терминами, используемыми в деловых текстах;
2. Познакомить студентов с основными жанрами официально-делового текста с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств;
3. Охарактеризовать основные различия русского и немецкого делового этикета и их влияние на язык деловых документов;
4. Дать представление об основных формах коммуникации в бизнес среде, с культурными особенностями делового общения.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

### **знать:**

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

### **уметь:**

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности.

### **владеть:**

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- базовым навыком применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;
- стандартными методами реализации в профессиональной деятельности требований правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечении соблюдения режима секретности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-2           | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности;                     |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;  |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9            | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10           | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19           | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.  |

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

*Цель курса* – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;

- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен:

### **знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

### **уметь:**

- осуществлять письменный перевод художественного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

### **владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |

|       |   |
|-------|---|
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту |
|-------|---|

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью изучения дисциплины Перевод художественного текста (второй иностранный язык) является обучение специалистов, способных обеспечить высококачественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомление студентов с основными проблемами перевода художественного текста, включая рекомендации и формирование практических навыков по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и испанского).

Основные задачи курса:

- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;
- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

#### **знать:**

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода, способствующие достижению адекватности исходного и переводного текстов;
- четко понимать задачи и роль перевода, межъязыкового и межкультурного посредничества, иметь представление об основных этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современных условиях;

#### **уметь:**

- осуществлять предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- определять функционально-стилистическую и жанровую принадлежность переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять письменный или перевод текстов различной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

**владеть:**

- навыком использования техники перевода (переводческие приемы, трансформации, замены), в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;  |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления; |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.  |

## **ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Целью изучения дисциплины «Перевод художественного текста» (второй иностранный язык) является обучить специалистов, способных обеспечить качественный письменный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями различных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах общественной и культурной жизни, а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода художественного текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе художественного текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

Основные задачи курса:

- ознакомить с задачами, ролью и спецификой художественного перевода, особенностями переводческой деятельности в современных условиях;
- выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания в практической переводческой деятельности в области художественной литературы;
- научить определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; уметь аргументированно обосновывать свои переводческие решения;

- научить проводить переводческий анализ, анализировать его поверхностную структуру и выявлять подлежащее передаче глубинное содержание;
- тренировать навыки работы на персональном компьютере с использованием программ текстовых редакторов, электронных словарей, энциклопедий и т.п.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В результате освоения данной дисциплины обучающийся должен

### **знать:**

- принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;
- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- основы лингвопереводческого анализа текста и создает лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

### **уметь:**

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- понимать и порождать речь, соответственно регистру общения;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

### **владеть**

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- официальным, неофициальным и нейтральным регистрами общения на иностранном языке;
- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного тек-

ста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

- навыком применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыком проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |

## **ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:**

*Цель* дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа. У студента должны быть сформиро-



ваны компетенции, позволяющие успешно выполнять функции переводчика в сфере профессиональной коммуникации, а именно языковая, текстообразующая, коммуникативная и технологическая компетенции, что предполагает умение самостоятельно строить стратегию перевода в зависимости от вида перевода и коммуникативной ситуации. Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения пользоваться переводческой скорописью;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):**

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики устного перевода.

### ***Знать:***

- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности;
- основные приемы перевода и способы их применения для достижения необходимой адекватности перевода;
- классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, иметь представление об основных моделях перевода, понимать требования, предъявляемые к переводчику во всех сферах профессиональной деятельности.

### ***Уметь:***

- передавать значения языковых единиц в устном переводе;
- проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- применять понятие эквивалентность перевода и уровни эквивалентности; определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

### ***Владеть:***

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;

- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в устной переводческой практике;
  - навыком устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, а с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
  - приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.
- Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ОПК-5                  | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления                                    |
| ПК-11                  | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| ПК-12                  | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  |
| ПК-13                  | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   |
| ПК-14                  | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой   |
| ПСК-3.1                | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  |

## **ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели** дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)»:

- формирование переводческих умений и навыков, необходимых для различных видов устного перевода;
- изучение характерных особенностей выполняемых подвидов устного перевода;
- дальнейшее обогащение словарного запаса студентов.

**Задачи** дисциплины «Практика устного перевода»:

- знакомство с видами устного перевода;
- приобретение теоретических знаний, необходимых для переводчиков;
- приобретение знаний, умений и навыков, необходимых для успешного ведения разных подвидов устного перевода;

- усвоение межъязыковых стандартных соответствий типа клише, терминов, перевод которых не зависит от контекста или пригоден для множества типовых контекстов;
- автоматизация выбора соответствий между употребительными лексическими единицами в пределах этих тем;
- отработка навыка использования словарей и других технических приемов, используемых в переводе;
- расширение активного словарного запаса.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- межъязыковые и межкультурные различия для качественного выполнения переводческих задач;
- коммуникативно-логическую структуру высказывания и способы ее передачи при переводе;
- лексико-грамматический и стилистический аспекты перевода;
- методические и общетеоретические аспекты устного перевода.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)» обучающийся должен **уметь**:

- правильно осознавать цель перевода и его прагматическую установку;
- определять смысловое содержание текста-оригинала, относящегося к широко- и узкоспециальным областям науки и техники;
- адекватно выбирать необходимую стратегию перевода в зависимости от жанровой принадлежности переводимого текста;
- извлекать необходимую информацию из текста и передавать ее средствами другого языка в зависимости от целей коммуникации;
- производить морфологические и синтаксические преобразования различных видов;
- соотносить аббревиатуры, символы, формулы с аналогами в родном языке;
- редактировать перевод, устраняя лексико-грамматические, семантические и стилистические ошибки.

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен **владеть**:

- способностью вести оперативный (без немотивированных пауз и задержек) односторонний и двусторонний перевод на слух без записи (в пределах сверхфразового единства, т.е. 2-3 связанных по смыслу предложений);
- способностью вести оперативный односторонний и двусторонний перевод на слух с опорой на рабочую запись отрезков оригинала длительностью звучания до 1-2 минут (в зависимости от темпа речи оратора).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ОПК-5           | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных   |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и |

|         |   |
|---------|---|
|         | несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления  |
| ПК-11   | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода |
| ПК-12   | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  |
| ПК-13   | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   |
| ПК-14   | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой   |
| ПСК-3.1 | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода  |

## **ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основной целью изучения дисциплины является формирование способности осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

**Знать:**

- специфику иноязычной картины мира;
- специфику основных особенностях дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- основные регистры общения, специфику иноязычной картины мира;
- основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

**Уметь:**

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

**Владеть:**

- навыком выполнения профессионально приемлемого устного перевода на родном и иностранном языках.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;                                    |
| ПК-11                  | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; |
| ПК-12                  | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;  |
| ПК-13                  | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;   |
| ПК-14                  | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;   |
| ПСК-3.1                | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.  |

**ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)  
(ИСПАНСКИЙ)**

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Цель изучения дисциплины «Практика устного перевода (второй иностранный язык)» - ознакомить студентов с процессом формирования и развития различных концепций по устному переводу, представить непрерывность развития переводческой науки и практики как явления культуры.

Важнейшие задачи курса:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины. Требования к уровню освоения содержания дисциплины.

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

**знать:** - основные положения устного перевода как отдельной отрасли науки;

- об истории возникновения и развития устного перевода как отдельной переводческой отрасли;

- предпосылки возникновения устного перевода;

**уметь:**

- анализировать образцы устного и письменного перевода, выполненные мастерами художественного слова и начинающими переводчиками;

**владеть:**

- способностью работать с художественными и публицистическими текстами,

- достаточным уровнем подготовленности к этой работе;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ПК-2            | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);   |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;                                    |
| ПК-11           | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; |
| ПК-12           | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;  |
| ПК-13           | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;   |

|         |  |
|---------|--|
| ПК-14   | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; |
| ПСК-3.1 | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.                                      |

## **ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, перевод с листа. Студент должен владеть навыками устного перевода с иностранного и на иностранный язык, в пределах тем, определяемых основной специальностью.

Задачами курса являются:

- формирование и совершенствование системы переводческих навыков и умений, значимых для практической деятельности в сфере устного перевода (последовательный устный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный);
- актуализация и углубление наиболее значимых для практики устного перевода теоретических знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, об особенностях перевода материалов различной тематики, о типичных трудностях и стандартных способах их преодоления;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с русским;
- углубленное ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности устного переводчика, с нормами переводческой этики.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:**

В результате освоения учебной дисциплины «Практика устного перевода» обучающийся должен:

- иметь представление об актуальных проблемах практики перевода.

#### ***Знать:***

- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
- особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода;
- способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;

- основы сокращенной переводческой записи;
- правила поведения в сложных и экстремальных условиях;
- международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

### **Уметь:**

- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видео-записи);
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других;
- применять способы достижения эквивалентности в переводе; правила использования минимального набора переводческих соответствий, достаточного для качественного перевода;
- применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации;
- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов с последующим переводом

### **Владеть:**

- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;
- Способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;
- Основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;



- Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения (обеспечение деловых переговоров и переговоров официальных делегаций).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ПК-2                   | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;                                    |
| ПК-11                  | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; |
| ПК-12                  | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;  |
| ПК-13                  | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;   |
| ПК-14                  | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;   |
| ПСК-3.1                | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.  |

## **ЭЛЕКТИВНЫЕ КУРСЫ ПО ФИЗИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЕ И СПОРТУ**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью физического воспитания студентов вузов является формирование физической культуры личности и способности направленного использования разнообразных средств физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей профессиональной деятельности.

Для достижения поставленной цели предусматривается решение следующих воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли физической культуры в развитии личности и подготовке ее к профессиональной деятельности;
- знание научно-биологических и практических основ физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к физической культуре, установке на здоровый стиль жизни, физическое совершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психо-

физических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в физической культуре;

- обеспечение общей и профессионально-прикладной физической подготовленности, определяющей психофизическую готовность студента к будущей профессии;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

Цель адаптивной физической культуры – максимально возможное развитие жизнеспособности человека, имеющего устойчивые отклонения в состоянии здоровья, за счет обеспечения оптимального режима функционирования отпущенных природой и имеющихся в наличии (оставшихся в процессе жизни) его телесно-двигательных характеристик и духовных сил, их гармонизации для максимальной самореализации в качестве социально и индивидуально значимого субъекта.

Максимальное развитие с помощью средств и методов адаптивной физической культуры жизнеспособности человека, поддержание у него оптимального психофизического состояния представляет каждому студенту с поражением опорно-двигательного аппарата (ПОДА) возможности реализовать свой творческий потенциал и достичь выдающихся результатов, не только соизмеримых с результатами здоровых людей, но и превышающих их. Адаптивная физическая культура позволяет приобрести умения и навыки, качества и способности, необходимые в любом виде человеческой деятельности, в общении субъектов между собой.

Для достижения поставленной цели предусматривается комплексное решение воспитательных, образовательных, развивающих и оздоровительных задач:

- понимание социальной роли адаптивной физической культуры в развитии личности студента;
- значение научно-биологических и практических основ адаптивной физической культуры и здорового образа жизни;
- формирование мотивационно-ценностного отношения к адаптивной физической культуре, установки на здоровый стиль жизни, физическое самосовершенствование и самовоспитание, потребности в регулярных занятиях физическими упражнениями и спортом;
- овладение системой практических умений и навыков, обеспечивающих сохранение и укрепление здоровья, психическое благополучие, развитие и совершенствование психофизических способностей, качеств и свойств личности, самоопределение в адаптивной физической культуре;
- приобретение опыта творческого использования физкультурно-спортивной деятельности для достижения жизненных и профессиональных целей.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины.**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:

- основы физической культуры и здорового образа жизни;
- значение физической культуры в развитии человека;

### **Уметь:**

практически применять навыки, обеспечивающие сохранение и укрепление здоровья;

### **владеть:**

- способностью развивать и совершенствовать двигательные качества и выполнять установленные нормативы по общей физической и спортивно-технической подготовке;
- навыком методически правильно использовать средства физического воспитания и укрепления здоровья.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Содержание компетенции</b>                                  |
|------------------------|--|
| ОК-8                   | способность использовать методы и средства физической культуры |

## Дисциплины по выбору

### КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

#### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

##### **Цели дисциплины:**

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

**Задачами** дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» являются следующие:

- сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.
- ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации
- изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.
- определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

#### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

##### знать:

- основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);
- основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;
- базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;
- основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;
- основные этапы переводческой деятельности;
- способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации
- критерии оценивания качества перевода;
- этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

##### уметь:

- проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;
- осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;
- осуществлять экспертную оценку результативности перевода;
- анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;
- осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

владеть:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;
- способностью осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания;
- способностью совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПСК-3.1                | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   |
| ПСК-3.3                | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы   |

## **КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** курса «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями

ми экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» обучающийся должен **знать**:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

**уметь**:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

**владеть**:

- способностью понимать финансовые тексты профессионального содержания;
- способностью осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- способностью обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПСК-3.1                | способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода   |
| ПСК-3.3                | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы   |

## **ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

**1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.**

### **1.1. Цель и задачи изучения дисциплины.**

**Цель** освоения дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)» состоит в формировании лингвистической и культурно-исторической компетентностей студентов, вовлечение их в диалог культур через изучение национальной специфики английской и американской литературы 20-21 веков.

**Задачами** изучения учебной дисциплины являются:

- формирование понимания социокультурных реалий стран изучаемого языка, национального характера англичан и американцев, сформированного в 20-21 вв.;
- формирование понимания и активного владения основными литературоведческими понятиями и терминами;
- повышение общего уровня культуры;
- формирование художественного вкуса.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)»**

В ходе изучения дисциплины студенты должны:

### **знать:**

- специфику основных литературных жанров и направлений.
- биографию и творчество авторов, которые внесли значительный вклад в художественную литературу стран изучаемого языка;
- языковые и культурные особенности художественной литературы стран изучаемого языка;
- связь между языком и культурой;

### **уметь:**

- выявлять своеобразие авторского стиля ведущих писателей стран изучаемых языков;
- осуществлять идейно-эстетический анализ художественных произведений.

**владеть:** информацией о творчестве ведущих писателей Британии и США 20-21 века.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-7                   | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |

## **ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецкой литературе, особенностей турецкой литературы и тенденций ее развития.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

**Задачи** курса, следующие:

- ознакомление с периодизацией турецкой литературы;
- ознакомление с основными писателями и поэтами Турции;
- ознакомление с основными художественными произведениями турецких писателей и поэтов.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

### *знать:*

- основные концепции средневековой и современной литературы Турции;
- основные категорий и понятий средневековой и современной культуры;
- место средневековой культуры и литературы Турции в современной системе знаний;
- ход развития мирового литературного процесса, взаимосвязи и преемственности различных литературных эпох.

### *уметь:*

- анализировать произведения средневековой и современной литературы с учетом особенностей создания, функционирования и рецепции этих текстов;
- работать с литературными источниками и научной литературой;
- свободно оперировать научной терминологией в соответствии с культурной проблематикой эпохи;
- применить полученные знания в собственной научной исследовательской деятельности.

### *владеть:*

- способностью читать и анализировать литературные тексты, написанные на турецком языке.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-7            | способностью к самоорганизации и самообразованию   |
| ОПК-4           | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах |
| ПК-8            | способностью применять методiku ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |

## ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);

- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» обучающийся должен:

#### **знать:**

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями английского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

#### **уметь:**

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

#### **владеть:**

- навыками осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыками критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыками применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6                   | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.2                | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |
| ПСК-3.3.               | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы  |

## **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ**



## **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Целью** изучения дисциплины является формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

**Задачи:**

- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;
- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности обучающихся, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- усиление личностного, творческого начала в обучении.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:**

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия

**Уметь:**

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации

**Владеть:**

- навыками модифицирования собственного вербального и невербального поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия  |
| ПСК-3.3.        | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы  |

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины:

*Цель* курса – ознакомить студентов с основными проблемами художественного перевода, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе специальных текстов на основе сопоставления текстов двух языков (русского и английского).

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных *задач* по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля):

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста» обучающийся должен:

#### **знать:**

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приёмы перевода;

#### **уметь:**

- осуществлять письменный перевод художественного текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

#### **владеть:**

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9            | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10           | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПК-19           | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |

## ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый письменный перевод художественного текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

**Задачи** курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод художественного текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)» обучающийся должен

**знать:**

- грамматические и стилистические особенности художественного текста;
- методы и принципы перевода художественного текста;

- способы передачи авторского стиля в художественном тексте;

**уметь:**

- выполнять зрительно-письменный, зрительно-устный перевод, абзацно-фразовый перевод, двусторонний перевод с турецкого языка на русский;

**владеть:**

- понимать аутентичные художественные тексты различных жанров;

- использовать методы построения художественного текста;

- осуществлять информационную обработку письменных аутентичных художественных текстов;

- составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;

- обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях   |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода   |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |

## **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.

- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);

- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

### **знать:**

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями английского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

### **уметь:**

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

### **владеть:**

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-6                   | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПСК-3.2                | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.   |

## **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих специалистов. Основная цель дисциплины – формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре испанского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

#### ***знать:***

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и испанского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей испанского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями испанского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и испанского языков.

#### ***уметь:***

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в испаноязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

#### ***владеть:***

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения |
|-----------------|----------------------------------|
|-----------------|----------------------------------|

|         |  |
|---------|--|
| ПК-5    | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;  |
| ПК-6    | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; |
| ПСК-3.2 | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.  |

## **ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

Основная цель дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» – формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка; а также развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации коммуникативного поведения в различных культурах.

Задачи для достижения данной цели служат формированию:

- готовности осуществления устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение;
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре немецкого языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)» обучающийся должен:

**знать:**

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и немецкого языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей немецкого языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями немецкого языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и немецкого языков.

**уметь:**

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в немецкоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

**владеть:**

- навыком осуществлять коммуникацию с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком выбирать средства для постоянного саморазвития, повышения своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;  |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.  |

## **ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ. Задачи курса: - формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ; - формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

### **1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» обучающийся должен

знать: - грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста; - методы и принципы перевода газетно-публицистического текста; - способы терминообразования в газетно-публицистическом тексте;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

владеть:

- навыком понимать аутентичные научные, научно-популярные, публицистические и специальные тексты профессионального содержания;

- навыком понимать аутентичные устные тексты монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах политического дискурса, дискуссии, дебатов;

- навыком осуществлять анализ, осмысление, реферирование и другую информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:



| <b>Код<br/>Компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|----------------------------|--|
| ОК-1                       | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;   |
| ОПК-1                      | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; |
| ОПК-3                      | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ОПК-4                      | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.  |
| ПК-1                       | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;   |
| ПК-7                       | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;  |
| ПК-8                       | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  |
| ПК-9                       | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;   |
| ПК-10                      | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  |

## **ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ИСПАНСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1 Цели и задачи изучения дисциплины**

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: зрительно-устный перевод, зрительно-письменный, абзацно-фразовый, двусторонний перевод, последовательный перевод, письменный перевод газетно-публицистического текста с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

#### **Задачи курса:**

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности (перевод газетно-публицистического текста).

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

## 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» обучающийся должен

### знать:

- грамматические и стилистические особенности газетно-публицистического текста;
- методы и принципы перевода газетно-публицистического текста;
- способы терминообразования в газетно-публицистическом тексте;

### уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с английского языка на русский;

### владеть:

- навыком информационной обработки аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком информационной обработки аутентичных устных текстов монологического, диалогического и политологического характера в жанрах политического дискурса, дискуссии, дебатов;
- навыком анализа, осмысления, реферирования аутентичных профессиональных текстов.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код Компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-1            | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;   |
| ОПК-1           | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; |
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ОПК-4           | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.  |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;   |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;  |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информа-   |

|       |  |
|-------|--|
|       | ции в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;   |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  |

## **ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (НЕМЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.**

Целью курса «Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)» является обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций; а также ознакомить студентов с основными проблемами перевода газетно-публицистического текста, дать рекомендации и привить практические навыки по методам достижения адекватности при переводе публицистического текста на основе сопоставления текстов двух языков (русского и немецкого).

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Образовательная задача курса - сообщение знаний: о классификации видов перевода и переводческих трансформациях; об основных видах переводческих соответствий и их использовании при выборе варианта перевода отдельного слова, свободных и фразеологических словосочетаний: о грамматических и стилистических аспектах перевода текстов общего содержания, а также о методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у студентов высоких социально-психологических качеств, приверженности культурным и духовно-нравственным ценностям своего народа, ответственности за свой труд, этических навыков; в привитии им профессиональной целеустремленности и ответственности, стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля).**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

Результат сформированности данных компетенций определяется тем, что студент должен:

#### **знать:**

- Принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- методы осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления
- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- понятие эквивалентности, особенности достижения эквивалентности на ее различных уровнях, виды переводческих трансформаций;

- принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, а также основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- каким образом работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- основные характеристики и принципы функционирования двух иностранных языков
- особенности географо-климатического положения, социально-культурного развития страны изучаемого языка в настоящее время и в ретроспективе

**уметь:**

- проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- самостоятельно анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- работать с текстами любой сложности на двух иностранных языках, осуществлять перевод в профессиональной сфере;
- применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

**владеть:**

- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;
- Навыками осуществления предпереводческого анализа письменного и устного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций и обеспечения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении письменного перевода;

- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода;
- навыком анализа социально значимых явлений и процессов, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческих и философских проблем, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;
- навыками рецепции и продуцирования речи на двух иностранных языках;
- навыком применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код Компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-1                   | способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;   |
| ОПК-1                  | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке; |
| ОПК-3                  | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;  |
| ОПК-4                  | способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.  |
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;   |
| ПК-7                   | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;  |
| ПК-8                   | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  |
| ПК-9                   | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;   |
| ПК-10                  | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;  |

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

## (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс дисциплины «Лингвостилистический анализ текста(первый иностранный язык)» имеет целью формирование у обучающихся умения проводить лингвостилистический анализ англоязычного художественного текста (на английском языке).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

#### Знать:

- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы, принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальность стиль автора;

- основные понятия, связанные со стилистикой текста: текст как единица коммуникации, основные признаки и категории текста, виды текстовой информации, функциональные стили и жанры текста.

#### уметь:

- анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста; пользоваться основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи.

#### владеть:

знаниями о стилистических выразительных и изобразительных средствах языка, стилистических функциях фонетических, лексических и синтаксических языковых средствах; умениями распознавания специфики стилистических средств при анализе текста.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков         |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;                                |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию |

## ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** курса «Лингвостилистический анализ текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о предмете лингвостилистики, о стилистической структуре языка, о его функциональных стилях и выразительных средствах.

**Задачи** учебной дисциплины «Лингвостилистический анализ текста»:

- научить студентов выделять основные категории текста;

- научить отличать лингвистическое исследование текста от литературоведческого и других видов анализа текста;

- научить выделять языковые единицы, которые в наибольшей степени связаны с лингвистическим исследованием текста;
- научиться определять сильные позиции текста;
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах турецкого языка;
- научить соблюдению стилистических норм в речи и сознательному отбору лингвистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей турецкого языка;
- развитие социолингвистической восприимчивости к оттенкам использования языковых средств в устной и письменной речи, территориальным и социальным диалектам турецкого языка.

## **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате изучения дисциплины «Лингвостилистический анализ текста» обучающийся должен **знать**:

- основные понятия, связанные с лингвостилистикой: выразительные средства языка и стилистические приемы;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные понятия, связанные со стилистикой текста;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь**:

- применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной лингвистической литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать форму исходного текста;

Обучающийся должен **владеть**:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной и разговорной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков         |
| ПК-5                   | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-15                  | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                 |
| ПК-16                  | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию |

## ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА (АНГЛИЙСКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

**Цель** курса «Основы написания текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах, сформировать навыки написания текстов.

**Задачи** учебной дисциплины «Основы написания текста»:

- научить студентов выделять основные категории текста;
- дать представления о жанрах текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях;
- сформировать навыки написания коротких текстов различных жанров;
- познакомить с критериями оценки текстов различных жанров;
- познакомить с требованиями к большим текстам различных жанров;
- сформировать навыки аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы;
- научить правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы;
- обсудить проблему плагиата, сформировать навыки ссылок на опубликованные работы.
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах английского языка;
- научить соблюдению стилистических норм и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей английского языка.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате изучения дисциплины «Основы написания текста» обучающийся должен **знать**:

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь**:

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

Обучающийся должен **владеть**:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-6            | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |



|      |   |
|------|---|
| ПК-4 | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм |
|------|---|

## **ОСНОВЫ НАПИСАНИЯ ТЕКСТА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Основы написания текста» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о текстах и сформировать навыки написания текстов.

**Задачи** учебной дисциплины «Основы написания текста»:

- научить студентов выделять основные категории текста;
- дать представления о жанрах текстов, об их описательных, доказательных и конструктивных функциях;
- сформировать навыки написания коротких текстов различных жанров;
- познакомить с критериями оценки текстов различных жанров;
- познакомить с требованиями к большим текстам различных жанров;
- сформировать навыки аналитической работы с научными публикациями и написания обзоров литературы;
- научить правильно оформлять работы: структурировать текст, цитировать, ссылаться на литературу, оформлять таблицы;
- обсудить проблему плагиата, сформировать навыки ссылок на опубликованные работы.
- овладеть разными видами анализа текста;
- сформировать представление о стилистических ресурсах турецкого языка;
- научить соблюдению стилистических норм и сознательному отбору лингвостилистических средств для полноценной и эффективной передачи соответствующей информации;
- приобретение знаний о функционировании стилистически дифференцированной лексики, выразительных средств, разнообразии функциональных стилей турецкого языка.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате изучения дисциплины «Основы написания текста» обучающийся должен **знать**:

- основные категории текста;
- принципы стилистической классификации словарного состава, индивидуальный стиль автора;
- основные признаки и категории текста;
- виды текстовой информации;
- функциональные стили и жанры текста.

Обучающийся должен **уметь**:

- применять полученные теоретические знания при написании текстов разных жанров;
- работать с научной литературой;
- уметь анализировать языковые и лингвостилистические особенности и интерпретировать содержание текста;
- умение анализировать текст.

Обучающийся должен **владеть**:

- основными понятиями, относящимися к культуре письменной речи;
- навыками практического анализа текстов различной функционально-стилевой ориентации;
- владение нормами литературного языка.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-6                   | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |
| ПК-4                   | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм  |

## **ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** Целью изучения дисциплины «Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)» является освоения студентами способов структурно-семантической компрессии информации, извлекаемой из текстов, с учетом характера процессов, лежащих в основе реферирования и аннотирования, а также коммуникативных задач, стоящих перед вторичным текстом.

**Задачи:**

1. Сформировать знания о сущности и методах компрессии материала первоисточника; назначении и видах рефератов и аннотаций; структуре и содержании реферата и аннотации.
2. Познакомить с алгоритмом составления реферата и аннотации.
3. Сформировать навыки употребления речевых клише для написания рефератов и аннотаций

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

**владеть:**

- способностью использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>   |
|------------------------|---|
| ПК-1                   | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков |
| ПК-4                   | способностью адекватно применять правила построения текстов на  |

|       |  |
|-------|--|
|       | рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм   |
| ПК-17 | способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы |

## **ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ И АННОТИРОВАНИЯ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель курса** – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечит их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

В процессе преподавания курса истории языка достигаются образовательная, практическая и воспитательная цели.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основные решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

**Задачи** курса, следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

закljučаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

- специфику и основные параметры текстов научной лингвистической литературы;
- структуру и лингвистические языковые средства, используемые для выполнения основных коммуникативных задач;
- новейшие публикации по актуальным проблемам научного дискурса.

**уметь:**

- применять полученные теоретические знания в процессе профессиональной деятельности, а также в процессе межкультурной коммуникации;
- работать с научной литературой;
- создавать вторичные научные тексты, аннотации, резюме, обзоры на базе курсовых и дипломных сочинений выпускников.

**владеть:**

способностью использовать подходящие стратегии при интерпретации, реферировании и аннотировании научных текстов турецкого и русского языков (компетенция дискурса).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-4            | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм  |
| ПК-17           | способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы |

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (АНГЛИЙСКИЙ)**

### **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

#### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

**Задачи** учебной дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»:

- познакомить с основными понятиями теории межкультурной коммуникации;
- познакомить с теоретическими исследованиями, посвященными проблемам межкультурной коммуникации;
- научить правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить взаимодействовать с представителями других культур.

#### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» обучающийся должен **знать**:

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;

- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия.

Обучающийся должен **уметь**:

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Обучающийся должен **владеть**:

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка  |
| ПСК-3.2         | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия   |

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» заключается в том, чтобы дать студентам как теоретические, так и практические знания о межкультурной коммуникации.

**Задачи** учебной дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации»:

- познакомить с основными понятиями теории межкультурной коммуникации;
- познакомить с теоретическими исследованиями, посвященными проблемам межкультурной коммуникации;

- научить правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить взаимодействовать с представителями других культур.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины**

В результате изучения дисциплины «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» обучающийся должен **знать**:

- средства делового общения;
- новейшие направления в области лингвистики, особенности использования актуальных научных достижений в практической деятельности;
- основные понятия теории межкультурной коммуникации; о теоретических исследованиях, посвященных проблемам межкультурной коммуникации;
- о связи теории коммуникации с семиотикой и лингвистикой, философией, психологией и теорией информации;
- средства и приемы информационного воздействия.

Обучающийся должен **уметь**:

- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации;
- критически анализировать и оценивать результаты теоретических и эмпирических лингвистических исследований;
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Обучающийся должен **владеть**:

- навыками делового общения в межкультурном общении;
- навыками лингвистического анализа языковых явлений с целью понимания механизмов функционирования и тенденций развития языка;
- навыками по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний;
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур;
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ОК-5                   | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ПК-6                   | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка  |
| ПСК-3.2                | способностью выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия   |

**Факультативы**  
**ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ (АНГЛИЙСКИЙ)**

## **1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цель** курса – выработать у студентов:

- систему знаний и чёткое представление о том, что является предметом и задачами профессиональной этики общения в деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- традиционные представления об общечеловеческих началах этики и этические критерии, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- осознание нравственной специфики профессиональной деятельности переводчиков.

**Задачи** курса научить студента:

- анализировать и оценивать с точки зрения нравственности ситуации, возникающие в сфере деятельности переводчиков;
- анализировать и оценивать нравственные аспекты профессиональной деятельности переводчиков;
- использовать способы моральной регуляции в своей профессиональной деятельности в целях повышения эффективности и, в конечном итоге, осуществлять свою профессиональную деятельность в соответствии с предъявляемыми профессиональной этикой требованиями

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

**знать:**

основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка, особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка.

**уметь:**

обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций.

**владеть:**

- навыками использования этикетной культуры делового общения

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b> |
|------------------------|---|
|------------------------|---|

|         |   |
|---------|---|
| ОПК-3   | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач  |
| ПК-5    | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  |
| ПК-6    | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка |
| ПСК-3.3 | способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы  |

## ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА И ЭТИКЕТ (ТУРЕЦКИЙ)

### 1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

**Цель** курса – повышение лингвистической компетентности студентов, которая обеспечивает их понимание исторических процессов, происходивших в турецком языке, норм современного турецкого языка, особенностей языка, обусловленных спецификой его развития, тенденций развития турецкого языка. Изучая данный предмет, студенты также познакомятся с лингвистической терминологией, что облегчит изучение других теоретических курсов.

Образовательная цель курса состоит в более глубоком понимании закономерностей изучаемого языка, его системы, нормы и современного состояния, в развитии научного мышления, расширении кругозора обучаемых и получении ими дополнительных знаний о лингвокультурной ситуации в стране изучаемого языка и тенденциях его развития, а также в понимании сложности взаимоотношений различных форм существования языка (литературного языка, областных диалектов, полудиалектов) в разные периоды истории изучаемого языка, и в конечном итоге в понимании современных диалектов, в понимании исторического изменения строя изучаемого языка (историческая фонетика, историческая грамматика и историческая лексикология).

Практическая цель состоит в сознательном использовании ресурсов языка в профессиональной деятельности переводчиков-референтов, в приобретении умений правильно оценивать сложившуюся языковую ситуацию в стране изучаемого языка, в правильности понимания процессов, происходящих в языке на уровне вариативности, отклонения от языковой нормы.

Воспитательная цель курса реализуется в органическом единстве образовательной и практической целями. Она включает формирование научного мировоззрения на основе решения вопросов лингвистической теории, связи теории с языковой практикой. Настойчивость, целеустремленность, умение выделить главное – профессиональные качества лингвистов, преподавателей, формируемые в процессе изучения лингвистической теории.

**Задачи** курса следующие:

- ознакомление с методологией научной работы;
- выработка навыков исследовательской работы;

закljučаются в том, чтобы на основе всестороннего изучения исторических процессов в системе турецкого языка, исторических изменений строя турецкого языка (историческая фонетика, историческая грамматика, историческая лексикология) дать общую характеристику тенденций развития турецкого языка, показать системный характер изменений.

### 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен **знать**:



- этические принципы, нормы и правила этикета в деловых профессиональных отношениях;
- основные требования профессиональной этики переводчика;
- нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета;
- иметь представление об этике как практической философии, рассматривающей нравственные проблемы повседневной жизни более системно и более надежными методами, чем они рассматриваются в рамках обыденного морального сознания;
- особенности культуры и этикета стран области специализации.

**уметь:**

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика;
- решать конкретные нравственные проблемы на основе обсуждения кейсов, связанных с областью будущей профессиональной деятельности;
- выявлять проблемы этикета и этики в переводческой деятельности.

**владеть:**

- навыком корректно общаться, использовать навыки этикетной культуры делового общения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| <b>Код компетенции</b> | <b>Наименование результата обучения</b>  |
|------------------------|--|
| ПК-1;                  | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков  |
| ПК-7;                  | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-9;                  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-19                  | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту  |

## **ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (АНГЛИСКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи дисциплины**

Целью настоящего курса является формирование профессиональных компетенций на основе коммуникативной компетенции будущих переводчиков. Коммуникативная компетенция выявляет уровень сформированности речевых навыков и умений применительно к различным сферам и ситуациям общения.

Все виды коммуникативной компетенции тесно взаимосвязаны и в процессе обучения испанскому языку реализуются в видах речевой деятельности: аудировании (понимание устной речи), чтении (понимание письменной речи), говорении (производство устной речи) и письме (производство письменной речи).

Задачи курса «Домашнее чтение первоинострannого языка»:

- развивать логическое мышление студентов, различные виды памяти, воображение, умение самостоятельно работать с языком;

- расширить общекультурный и филологический кругозор;
- сформировать у студентов стойкий интерес к приобретению дальнейших знаний и навыков в области филологии вообще и филологии изучаемого языка в частности;
- способствовать формированию навыков межкультурной коммуникации.

Программа ориентирована на обучение культуре иноязычного устного и письменного общения на основе развития общей, лингвистической, прагматической и межкультурной компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков студентов.

Целью настоящего курса является также:

- научить студентов осознанно и самостоятельно пользоваться приобретенными компетенциями при переводе с русского и с английского языка;
- ознакомить студентов с историей, культурой, национальными обычаями страны изучаемого языка.

Текущий контроль знаний и навыков осуществляется в форме беседы, составления диалогов, словарных диктантов. Тестирование навыков устной речи осуществляется в форме пересказа текстов малого объема, контроля индивидуального чтения.

Видами отчетности по курсу являются: выполнение заданий по лексическому минимуму, зачет и экзамен.

## 1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной дисциплины студент должен

### знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую, грамматическую и стилистическую нормы изучаемого языка;
- базовые слова, выражения и фразеологические единицы;
- основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение, монолог, диалог.

### уметь:

- читать адаптированные тексты, отвечать на вопросы;
- кратко передать содержание текста, анализировать текст, дать характеристику персонажам и выразить свое отношение к прочитанному;
- понимать иностранную речь на слух в записи в пределах изученной лексики (в темпе учебной речи);
- поддержать беседу на иностранном языке в пределах изученной тематики;
- проанализировать отрывок художественного текста с точки зрения его структуры, лексических и синтаксических выразительных средств, использованных для характеристики героев, создания атмосферы и в целом реализации художественного замысла автора;
- дать аннотацию или рецензию на прочитанную книгу;
- вести аргументированную дискуссию по изучаемым темам, свободно используя грамматические структуры, клише и словарные обороты, характерные для аргументированного высказывания собственного мнения, а также опровержения;

### владеть:

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;
- диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;
- различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков; |
| ПК-7            | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного   |

|       |   |
|-------|---|
|       | и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода                                 |
| ПК-19 | способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;  |

## **ДОМАШНЕЕ ЧТЕНИЕ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ)**

### **1.1. Цели и задачи изучения дисциплины**

**Цели** курса «Домашнее чтение первого иностранного языка» заключаются в углублении и расширении языковых и страноведческих знаний студентов, обогащении активного словарного запаса, совершенствовании устной и письменной речи.

**Задачи** учебной дисциплины «Домашнее чтение первого иностранного языка»:

- развитие навыков чтения и перевода;
- активизация и закрепление лексического и грамматического материала;
- развитие навыков устной речи;
- развитие навыков письменной речи;
- расширение страноведческих знаний.

### **1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)**

В результате изучения дисциплины «Домашнее чтение первого иностранного языка» студенты должны **знать**:

- лексический минимум по предложенной тематике курса;
- текстовое содержание базового учебника курса и излагать его в устной форме.

**уметь**:

- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;
- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение);

**владеть**:

- монологической речью, подготовленной в виде сообщения или доклада;
- диалогической речью – интервью, беседа, дискуссия в ситуациях на любую из пройденных тем, а также на дополнительные темы;
- различными видами техники чтения – изучающего, ознакомительного и поискового.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

| Код компетенции | Наименование результата обучения   |
|-----------------|--|
| ОК-5            | способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия |
| ПК-5            | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   |
| ПК-6            | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка  |
| ПК-14           | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  |

#### Приложение №4

#### Аннотации программ практик

#### УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА

(практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности)

#### 1. Вид практики, способ и формы ее проведения

**Вид практики:** учебная

**Способ проведения учебной практики:** стационарная, выездная.

**Тип практики :** практика по получению первичных профессиональных умений и

навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности.

**Форма проведения** : дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения данного вида практики.

## 2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

**Целью** учебной практики является: закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций, а также опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

В процессе прохождения учебной практики студент овладевает практическими навыками использования информационно-коммуникационных технологий в процессе перевода (электронных словарей, систем переводческой памяти и т.п.), совершенствует навыки использования справочной литературы и словарей, вырабатывает и закрепляет навыки грамотного оформления текста перевода с использованием всех возможностей компьютерных текстовых редакторов.

**Задачами** практики являются:

- четкая организация практической работы студентов, материальное и методическое обеспечение практики, создание целевых установок;
- закрепление на практике знаний и умений, полученных обучающимися в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
- ознакомление с культурой труда, профессиональной этикой переводчика;
- повышение профессиональной компетентности в соответствии с современными требованиями и стандартами, в том числе требованиями охраны труда;
- выработка у обучающихся правильного понимания специфики учетно-аналитической деятельности, бережного отношения к рабочему времени;
- развитие навыков научно-исследовательской работы;
- ознакомление студентов со спецификой письменного перевода с иностранного языка на русский текстов культурологической/страноведческой направленности с опорой на теоретические и практические навыки и умения, приобретенные студентами в ходе освоения практических курсов первого иностранного языка;
- развитие и закрепление профессиональных навыков перевода, обогащение словарного запаса;
- формирование первичных профессиональных навыков в объеме, необходимом для того, чтобы переводить письменно с иностранного языка на русский тексты и материалы из текстов культурологической/страноведческой направленности;
- привитие навыков самообразования, трудолюбия и творческой активности.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

| Код компетенции | Содержание компетенции  | В процессе освоения компетенций студент должен:  |
|-----------------|---|--|
| ОК-4            | способность понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению | <b>Знать:</b> социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы про- |

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | <p>профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики</p>  | <p>профессиональной этики<br/> <b>Уметь:</b> соблюдать нормы профессиональной этики.<br/> <b>Владеть:</b> нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>  |
| ОК-7  | <p>способность к самоорганизации и самообразованию</p>  | <p><b>Знать:</b> основные методы, способы и технологии самообразования;<br/> <b>Уметь:</b> адаптироваться к новым условиям деятельности;<br/> <b>Владеть:</b> способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности.</p>  |
| ОПК-1 | <p>способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p> | <p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки и анализа информации;<br/> способы работы с информацией в глобальных компьютерных сетях;<br/> <b>Уметь:</b> использовать электронные словари и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач;<br/> обрабатывать информацию при помощи глобальных компьютерных сетей;<br/> - применять различные методы обработки информации;<br/> <b>Владеть:</b> технологией использования электронных ресурсов для решения лингвистических задач;<br/> - навыками работы с информацией в глобальных компьютерных сетях;<br/> - навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;<br/> - стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p> |
| ОПК-4 | <p>способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>   | <p><b>Знать:</b> географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизни страны изучаемого языка<br/> <b>Уметь:</b> применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах<br/> <b>Владеть:</b> навыками применения знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>   |
| ОПК-5 | <p>способностью самостоятельно осуществлять поиск</p>   | <p><b>Знать:</b> возможности использования современных образовательных и информационных</p>  |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | <p>профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>   | <p>технологий;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности;</li> <li>- основные электронные источники информации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных);</li> <li>- пользоваться компьютером как средством информационных технологий;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</li> </ul> |
| ПК-7 | <p>способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка;</li> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>- лексико-грамматические способы трансформации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</li> <li>- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур;</li> <li>- учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p>              |

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       |   | <p>- способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> <p>методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</p> <p>- методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;</p>   |
| ПК-8  | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях                                  | <p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>  |
| ПК-9  | способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | <p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <p>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>- сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка;</p> <p><b>Уметь:</b> применять основные лексикограмматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;</p> <p>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;</p> |
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний                                       | <p><b>Знать:</b> основные виды понятий, суждений и рассуждений;</p> <p>- значение логики для своей профессиональной деятельности;</p> <p><b>Уметь:</b> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических</p>   |



|       |  |  |
|-------|--|--|
|       |  | <p>операций;</p> <p>- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;</p>   |
| ПК-16 | <p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> | <p><b>Знать:</b> критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>  |
| ПК-19 | <p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>                   | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <p>- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;</p> <p>- правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;</p> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;</p> <p>- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости;</p> <p>определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода;</p> <p>- анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тема-рематической структуры предложений;</p> <p>- учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода;</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <ul style="list-style-type: none"> <li>- редактировать текст перевода;</li> <li>- реферировать и аннотировать письменные тексты</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ лексических / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода;</li> <li>- осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текстов перевода;</li> <li>- способностью составления реферативного и аннотированного текста;</li> </ul> |
|--|--|---|

## ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (научно-исследовательская работа)

### 1. Вид практики, способ и формы ее проведения

**Вид практики:** производственная практика

**Тип производственной практики:** научно-исследовательская работа

**Способ и форма проведения практики:** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

### 2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

**Целью** научно-исследовательской работы является формирование общекультурных и профессиональных компетенций обучающихся, комплекса компетенций, необходимых для выполнения выпускной квалификационной работы.

Практика по проведению научно-исследовательской работы направлена на формирование у будущего специалиста профессиональных компетенций и готовности к решению профессиональных задач и осуществлению отдельных видов профессиональной деятельности, а также выработку комплекса навыков осуществления научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работе и формирование необходимых для этого профессиональных компетенций.

**Задачи** научно-исследовательской работы заключаются в формировании следующих умений:

- осуществлять поиск научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- приобретение способностей самостоятельно мыслить, интегрировать, обобщать полученные научные знания и факты, выработки стиля и навыков изложения материалов научного и (или) экспериментального исследования;
- формирование необходимых компетенций для самостоятельного планирования, организации и осуществления научно-исследовательской деятельности;
- формирование и развитие умений использовать современные технологии сбора информации, обработки и интерпретации полученных экспериментальных и эмпирических данных, владения современными методами исследований;
- формирование умений разрабатывать план научного исследования;
- проведение библиографической работы с привлечением современных технологий;
- формирование готовности проектирования, разработки и презентации предложений, рекомендаций, проектов и т.п., полученных в ходе научного исследования;

- формирование навыков оформления результатов исследования в форме ВКР, научной статьи;
- формулировать и разрешать задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- обрабатывать полученные результаты, анализировать и представлять их в виде законченных научно-исследовательских разработок.

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию теоретической части выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

| Код компетенции | Содержание компетенции  | Наименование результата обучения  |
|-----------------|---|---|
| ОК-6            | способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии  | <b>Знать:</b> основные методы аргументированного и ясного построения устной и письменной речи на русском языке, в том числе по профессиональной тематике<br><b>Уметь:</b> логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии<br><b>Владеть:</b> навыками публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии |
| ОПК-1           | способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке | <b>Знать:</b> стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке<br><b>Уметь:</b> осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий<br><b>Владеть:</b> навыками работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,   |
| ПК-8            | способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях  | <b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;<br><b>Владеть:</b> методикой ориентированного   |

|       |  |   |
|-------|--|---|
|       |  | поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;  |
| ПК-15 | способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний  | <p><b>Знать:</b> основные виды понятий, суждений и рассуждений;</p> <p>- значение логики для своей профессиональной деятельности;</p> <p><b>Уметь:</b> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций;</p> <p>- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;</p>  |
| ПК-16 | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию  | <p><b>Знать:</b> критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>   |
| ПК-17 | способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <p>- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;</p> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p> |
| ПК-18 | способностью применять методы научных исследова-   | <b>Знать:</b> основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и  |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | <p>ний в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | <p>переводоведения;<br/> - методы научных исследований в профессиональной деятельности;<br/> - методику работы с библиографическими источниками;<br/> <b>Уметь:</b><br/> - анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;<br/> <b>Владеть:</b><br/> - навыками обработки и оформления необходимой информации;<br/> - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</p> |
|--|--|--|

## ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

### 1. Вид практики, способ и формы ее проведения

**Вид практики:** производственная

**Тип практики:** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

**Способ проведения:** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

### 2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

**Целями** прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- развитие профессиональных умений обучающихся в процессе осуществления переводческой деятельности;
- формирование практических навыков, устойчивых компетенций через активное участие обучающегося в деятельности организации;
- развитие способности самостоятельно и качественно выполнять задачи в сфере профессиональной деятельности и принимать обоснованные решения;
- укрепление связи обучения по избранному направлению и профилю подготовки с практической деятельностью.
- приобретение практических навыков осуществления профессиональной деятельности в профильных организациях;
- накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;

### Задачи прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Основными **задачами** практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;

- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива.
- ознакомление с работой различных подразделений, отделов, сотрудников;

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

| Код компетенции | Содержание компетенции   | В процессе освоения компетенций студент должен:  |
|-----------------|--|--|
| ОПК-3           | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач             | <p><b>Знать:</b> современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия.</li> <li>- подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме.</li> <li>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера.</li> <li>- навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.</li> <li>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией</li> </ul> |
| ПК-1            | способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современно- | <b>Знать:</b> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории раз-  |

|      |   |  |
|------|---|--|
|      | го этапа и истории развития изучаемых языков  | <p>вития изучаемых языков.</p> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>  |
| ПК-2 | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | <p><b>Знать:</b> структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста.</p> <p><b>Уметь:</b> моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений.</p>             |
| ПК-4 | способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм               | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками адекватного применения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм.</p> |
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным  | <p><b>Знать:</b> языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста.</p> <p><b>Уметь:</b> различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках</p> <p><b>Владеть:</b> основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.</p>         |
| ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ  | <p><b>Знать:</b></p> <p>- когнитивные, психологические и соци-</p>   |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      | <p>письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p> | <p>альные основы функционирования языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>- лексико-грамматические способы трансформации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</li> <li>- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и на уровне микроструктур;</li> <li>- учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению устного или письменного Перевода;</li> </ul> |
| ПК-8 | <p>способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>  | <p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>  |
| ПК-9 | <p>способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при вы-</p>  | <p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим</li> </ul>   |



|       |  |  |
|-------|--|--|
|       | <p>полнении всех видов перевода</p>  | <p>единицам иностранных языков;<br/> <b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод,<br/> логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;<br/> <b>Владеть:</b> понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;<br/> - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;</p>                          |
| ПК-10 | <p>способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода</p>  | <p><b>Знать:</b> механизм извлечения из знаков знания и его использование;<br/> <b>Уметь:</b> осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятельности;<br/> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода<br/> <b>Владеть:</b> навыками послепереводческого саморедактирования;</p>   |
| ПК-12 | <p>способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>                          | <p><b>Знать:</b> необходимый набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода;<br/> <b>Уметь:</b> правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;<br/> <b>Владеть:</b> технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;</p>   |
| ПК-14 | <p>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> | <p><b>Знать:</b> особенности функционирования познавательных процессов и познавательной деятельности;<br/> <b>Уметь:</b> продуцировать тексты различной стилевой и содержательной направленности;<br/> - переформулировать информацию без потери и искажения смысла;<br/> - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;<br/> <b>Владеть:</b> способностью к саморегуляции;<br/> - способностью к оперативному извле-</p> |

|       |   |   |
|-------|---|---|
|       |   | <p>чению информации из долговременной памяти;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.</li> </ul>   |
| ПК-17 | <p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>       | <p><b>Знать:</b> методы работы с материалами различных источников</p> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы при написании ВКР</p> <p><b>Владеть:</b> навыками работы с материалами различных источников, осуществление реферирования и аннотирования письменных текстов, составления аналитических обзоров по заданным темам</p>   |
| ПК-18 | <p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | <p><b>Знать:</b> основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методы научных исследований в профессиональной деятельности;</li> <li>- методику работы с библиографическими источниками;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-навыками обработки и оформления необходимой информации;</li> <li>- способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul> |
| ПК-19 | <p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>  | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</li> <li>- лингвистические маркеры социальных</li> </ul>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>отношений и маркеры речевой характеристики человека;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правил построения связанных, последовательных и целостных текстов на рабочих языках;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать типы значения слова для адекватного перевода, распознавать контексты, выбирать наиболее подходящее значение слова согласно контексту и правил сочетаемости;</li> </ul> <p>определять значения различных грамматических средств для адекватного перевода;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать структуру текста, виды синтаксических связей, типы предложений; средства выражения тематической структуры предложений;</li> <li>- учитывать текстовые категории и прагматику текста для достижения наиболее адекватного перевода;</li> <li>- редактировать текст перевода;</li> <li>- реферировать и аннотировать письменные тексты</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> способностью проведения лингвистического анализа текста/ дискурса с точки зрения его принадлежности к тому или иному функциональному стилю и регистру речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ лексических / грамматических / структурных и прагматических особенностей текста перевода;</li> <li>- осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текстов перевода;</li> <li>- способностью составления реферативного и аннотированного текста;</li> </ul> |
|--|--|---|

## ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (преддипломная)

### 1. Вид практики, способ ее проведения

**Вид практики:** Производственная практика (преддипломная)

**Тип практики:** практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

**Способы проведения производственной практики (преддипломной):** стационарная, выездная.

**Форма проведения:** дискретно – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения производственной практики (преддипломной практики).

## 2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Целями производственной практики (преддипломной) являются: повышение эффективности использования приобретенных теоретических знаний и повышение практических навыков, а также систематизация полученных студентами профессиональных компетенций во взаимосвязи с реальной практикой действующей организации.

**Основными задачами** производственной практики (преддипломной) являются:

- закрепить на практике компетенции, полученные студентами в процессе изучения дисциплин основной образовательной программы;
  - развитие навыков самостоятельного решения проблем и задач, связанных с проблематикой профиля подготовки;
  - совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
  - изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики;
  - закрепление теоретических знаний, полученных при изучении специальных дисциплин;
  - применение навыков выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы;
  - становление профессиональных качеств переводчика;
  - использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.
  - подготовка отчета о производственной практике, содержащего информацию для подготовки практической части выпускной квалификационной работы.
  - сбор и анализ материалов для написания практической (аналитической) части ВКР.
- Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению подготовки «Перевод и переводоведение»:

| Код компетенции | Содержание компетенции   | Наименование результата обучения  |
|-----------------|--|---|
| ОПК-2           | способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности | <b>Знать:</b> правовые акты в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР.<br><b>Уметь:</b> соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной |

|       |   |   |
|-------|---|---|
|       |   | тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима секретности при написании ВКР<br><b>Владеть:</b> навыками в области информационной безопасности   |
| ОПК-3 | способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач  | <b>Знать:</b> современные методические направления и концепции обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера. знать структуры и схемы аргументации, а так же основные этапы составления аргументативного текста<br><b>Уметь:</b><br>-использовать в первичной профессиональной деятельности преподавателя иностранного языка достижения отечественного и зарубежного методического наследия.<br>- подготовить аргументативное эссе, провести публичное выступление по проблеме.<br>- работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией.<br><b>Владеть:</b><br>- навыками систематизации и обобщения методического опыта (отечественного и зарубежного) при практической реализации задач учебного характера.<br>- навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.<br>- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией |
| ОПК-5 | способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных | <b>Знать:</b> возможности использования современных образовательных и информационных технологий;<br>- основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности;<br>- основные электронные источники информации;<br><b>Уметь:</b> использовать современные образовательные и информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации;<br>- самостоятельно осуществлять поиск  |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      |  | <p>профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. электронные базы данных);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- пользоваться компьютером как средством информационных технологий;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</li> </ul>  |
| ПК-2 | <p>способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> | <p><b>Знать:</b> структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста</p> <p><b>Уметь:</b> моделировать социальные ситуации и осуществлять речевое взаимодействие в типичных социальных ситуациях.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических и словообразовательных явлений.</p>  |
| ПК-3 | <p>способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>                            | <p><b>Знать:</b> структуру коммуникативной ситуации, специфику речевых стратегий и тактик в разных ситуациях общения, приемы формирования коммуникативного контекста.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- правильно произносить звуки иностранного языка, строить предложения интонационно.</li> <li>- строить высказывания грамотно, с учетом нормы узуса английского языка.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> навыками выбора адекватных языковых и тактических средств в соответствии со стратегией предстоящего коммуникативного взаимодействия.</p> |
| ПК-4 | <p>способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>               | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p> <p><b>Уметь:</b> создавать связные тексты на рабочих языках на основе композиционно-речевых форм</p> <p><b>Владеть:</b> навыками адекватного приме-</p>   |

|      |  |  |
|------|--|--|
|      |  | нения правил построения текстов на английском языке и обеспечения связности, последовательности, целостности текстов на основе композиционно-речевых форм  |
| ПК-5 | способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным   | <p><b>Знать:</b> языковые средства (фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные), используемые в текстах для достижения определенных коммуникативных задач; знать основы логической структуры текста.</p> <p><b>Уметь:</b> различать официальный, неофициальный и нейтральный регистры общения в русском и изучаемых иностранных языках</p> <p><b>Владеть:</b> основными методами и приемами анализа различных типов устной и письменной коммуникации.</p>   |
| ПК-6 | способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка                    | <p><b>Знать:</b> основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования</p> <p><b>Уметь:</b> распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать формулы приветствия, прощания, эмоциональные восклицания; распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p><b>Владеть:</b> системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста</p>  |
| ПК-7 | способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | <p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- когнитивные, психологические и социальные основы функционирования языка;</li> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков, составляющие прагматического потенциала текста;</li> <li>- лексико-грамматические способы трансформации;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- декодировать и передавать прагматическую информацию текста, исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</li> <li>- проводить анализ структуры и смысловой архитектоники текста в целом и</li> </ul> |

|      |  |   |
|------|--|---|
|      |  | <p>на уровне микроструктур;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменных текстов, способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста с целью точного понимания исходного высказывания и его адекватного перевода;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению устного или письменного перевода;</li> </ul>   |
| ПК-8 | <p>способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>                                  | <p><b>Знать:</b> основные методы, способы и средства получения информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Уметь:</b> применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p><b>Владеть:</b> методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>   |
| ПК-9 | <p>способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | <p><b>Знать:</b> способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</li> <li>- сущность основных лексических и словообразовательных явлений современного английского языка;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;</p> <p><b>Владеть:</b> понятийным аппаратом в области теории изучаемых языков;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности;</li> </ul> |



|       |   |  |
|-------|---|--|
|       |   |  |
| ПК-10 | способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода  | <b>Знать:</b> механизм извлечения из знаков знания и его использование;<br><b>Уметь:</b> осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом высокого уровня ответственности и самостоятельности;<br>осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода<br><b>Владеть:</b> навыками послепереводческого саморедактирования;  |
| ПК-11 | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | <b>Знать:</b> специфику разделения высказывания-предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода<br><b>Уметь:</b> свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других<br><b>Владеть:</b> системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и/или письменного высказывания |
| ПК-12 | способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода  | <b>Знать:</b> необходимый набор переводческих соответствий, достаточный для осуществления качественного устного перевода;<br><b>Уметь:</b> правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;<br><b>Владеть:</b> технологиями и стратегиями для осуществления качественного устного перевода;  |
| ПК-13 | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   | <b>Знать:</b> основы сокращенной переводческой записи<br><b>Уметь:</b> применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации<br><b>Владеть:</b> способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   |
| ПК-14 | способностью проявлять  | <b>Знать:</b> особенности функционирования   |

|       |  |  |
|-------|--|--|
|       | <p>психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>                      | <p>познавательных процессов и познавательной деятельности;</p> <p><b>Уметь:</b> продуцировать тексты различной стилиевой и содержательной направленности;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переформулировать информацию без потери и искажения смысла;</li> <li>- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> способностью к саморегуляции;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью к оперативному извлечению информации из долговременной памяти;</li> <li>- обладать высокой переключаемостью с одного вида деятельности на другой, устойчивостью к психоэмоциональным нагрузкам.</li> </ul> |
| ПК-15 | <p>способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний</p>                                 | <p><b>Знать:</b> основные виды понятий, суждений и рассуждений;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- значение логики для своей профессиональной деятельности;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> обобщать, критически осмысливать, систематизировать информацию, анализировать логику рассуждений и высказываний;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками логически корректного мышления и приемами анализа логических операций;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок;</li> </ul>   |
| ПК-16 | <p>способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> | <p><b>Знать:</b> критерии оценивания качества и содержания информации;</p> <p><b>Уметь:</b> оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p> <p><b>Владеть:</b> анализировать материалы современных исследований в рамках профессиональной деятельности для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий.</p>  |
| ПК-17 | <p>способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, состав-</p>                        | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм дискурсивных способов</p>  |

|       |   |  |
|-------|---|--|
|       | <p>лять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>  | <p>выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методы и принципы реферирования и аннотирования письменных текстов;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>  |
| ПК-18 | <p>способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач</p> | <p><b>Знать:</b> основные понятия в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методы научных исследований в профессиональной деятельности;</li> <li>- методику работы с библиографическими источниками;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать материалы отечественных и зарубежных исследований в области лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками обработки и оформления необходимой информации;</li> <li>- способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации;</li> </ul> |
| ПК-19 | <p>способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту</p>  | <p><b>Знать:</b> правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи;</li> <li>- лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> работать с материалами различных источников, осуществлять рефери-</p>  |

|         |   |   |
|---------|---|---|
|         |   | <p>рование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;</p> <p><b>Владеть:</b> способностью составления реферативного и аннотированного письменного текста, а также аналитических обзоров по заданным темам;</p>  |
| ПСК-3.1 | <p>способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>                                 | <p><b>Знать:</b> правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>Уметь:</b> ориентироваться в стиле исходного текста и организовывать перевод в соответствии с этическим нормами</p> <p><b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>  |
| ПСК-3.2 | <p>способностью выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>                                      | <p><b>Знать:</b> конкретные ситуации межкультурного взаимодействия</p> <p><b>Уметь:</b> выявлять и устранять причины дисконммуникации</p> <p><b>Владеть:</b> способностью выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>  |
| ПСК-3.3 | <p>способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы</p> | <p><b>Знать:</b> свои права и обязанности на рабочем месте, осознавать свою роль в производственной цепи;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета;</li> <li>- основные методы, способы и технологии самообразования;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b> видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм;</li> <li>- адаптироваться к новым условиям деятельности;</li> <li>- находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</li> </ul> <p><b>Владеть:</b> нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профес-</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | сиональной деятельности;<br>- способностями творчески использовать полученные знания в профессиональной деятельности. |
|--|--|---|

## Аннотация программы выпускной квалификационной работы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

### 1. Цели государственной выпускной квалификационной работы выпускников специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

#### 1.1. Компетенции, которыми должны овладеть обучающиеся в результате освоения образовательной программы, и соответствующие виды государственных аттестационных испытаний

Выпускники должны обладать следующими компетенциями:

Универсальные (УК), общепрофессиональные (ОПК), профессиональные (ПК).

##### 1.1.1. Компетенция выпускников и индикаторы их достижения

| Вид государственных аттестационных испытаний                            | Код и наименование универсальных компетенций выпускника  | Код и наименование индикатора достижения универсальных компетенции  |
|---|--|---|
| <i>Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения</i> |  |   |
| Защита выпускной квалификационной работы                                | УК-1<br>Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий | УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.<br>УК-1.2. Умеет анализировать и |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | <p>систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.</p> <p>УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений.</p>  |
| Защита выпускной квалификационной работы | <p>УК-2</p> <p>Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла</p>  | <p>УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.</p> <p>УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.</p> <p>УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.</p> |
| Защита выпускной квалификационной работы | <p>УК-3</p> <p>Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели</p> | <p>УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.</p> <p>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личного, образовательного и профессионального роста.</p> <p>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.   |
| Защита выпускной квалификационной работы | УК-4<br>Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.<br><br>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию.<br><br>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.   |
| Защита выпускной квалификационной работы | УК-5<br>Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   | УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.<br><br>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.<br><br>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа и конфликтов в межкультурной философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий коммуникации. |
| Защита выпускной квалификационной работы | УК-6<br>Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей   | УК-6.1. Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.<br><br>УК-6.2. Умеет демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии,  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | <p>жизни</p>  | <p>позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории.</p> <p>УК-6.3. Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>   |
|  | <p>УК-7</p> <p>Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности</p>   | <p>УК-7.1. Знает виды физических упражнений; научнопрактические основы физической культуры и здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.2. Умеет применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности; использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.</p> <p>УК-7.3. Владеет средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования.</p> |
|  | <p>УК-8</p> <p>Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов</p> | <p>УК-8.1. Знает причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; основы безопасности жизнедеятельности, телефоны служб спасения.</p> <p>УК-8.2. Умеет выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности для обучающегося и принимать меры по ее предупреждению в условиях</p>   |



|   |   |   |
|---|---|---|
|   |   | <p>образовательного учреждения; оказывать первую помощь в чрезвычайных ситуациях.</p> <p>УК-8.3. Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности.</p>   |
| <p>Защита выпускной квалификационной работы</p> | <p>УК-9<br/>Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах</p> | <p>УК-9.1. Знает психофизические особенности людей с ограниченными возможностями здоровья, особенности осуществления межкультурной коммуникации с инвалидами в социальной и профессиональной сферах.</p> <p>УК-9.2. Умеет планировать и осуществлять профессиональную деятельность на основе применения базовых дефектологических знаний с различным контингентом.</p> <p>УК-9.3. Владеет навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья, осуществления коммуникации с инвалидами, инклюзивной коммуникации</p> |
|   | <p>УК-10<br/>Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности</p> | <p>УК-10.1. Знает методы и техники принятия экономических и финансовых решений на разных уровнях экономических систем.</p> <p>УК-10.2. Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.</p> <p>УК-10.3. Владеет навыками разработки и сопровождения обоснованных экономических и финансовых решений в различных областях жизнедеятельности.</p>  |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | <p>УК-11<br/>Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению</p>   | <p>УК-11.1. Знает признаки коррупционного поведения и его влияние на параметры функционирования экономической системы.</p> <p>УК-11.2. Умеет идентифицировать коррупционные схемы и оценивать негативный социально-экономический эффект от их применения.</p> <p>УК-11.3. Владеет методиками выявления коррупционных схем и разработки механизмов предотвращения коррупционного поведения.</p>  |
| <p><b>Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения</b></p> |   |   |
|   | <p>ОПК-1<br/>Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p> | <p>ОПК-1.1. Знает основные этапы развития иностранного языка.</p> <p>ОПК-1.2. Умеет использовать знания об основных закономерностях эволюции иностранного языка при выборе оптимальных переводческих трансформаций, при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа.</p> <p>ОПК-1.3. Владеет умениями и навыками определения времени создания древнего текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие</p> |
|   | <p>ОПК-2<br/>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>  | <p>ОПК-2.1. Знает основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p>ОПК-2.2. Умеет использовать основные приёмы перевода.</p>  |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  |   | <p>ОПК-2.3. Владеет языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>   |
|  | <p>ОПК-3<br/>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p> | <p>ОПК-3.1. Знает языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста.</p> <p>ОПК-3.2. Умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их.</p> <p>ОПК-3.3. Владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа.</p> |
|  | <p>ОПК-4<br/>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p>   | <p>ОПК-4.1. Знает стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p>ОПК-4.2. Умеет найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях, отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | <p>ОПК-4.3. Владеет поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>   |
|  | <p>ОПК-5<br/>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</p> | <p>ОПК-5.1. Знает возможности использования современных образовательных и информационных технологий; основные виды информационных технологий, необходимых переводчику в профессиональной деятельности; основные электронные источники информации;</p> <p>ОПК-5.2. Умеет использовать современные информационные технологии с целью повышения уровня своей профессиональной квалификации; самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в различных источниках (в т.ч. в электронных базах данных); пользоваться компьютером как средством информационных технологий.</p> <p>ОПК-5.3. Владеет навыками эффективного использования информационных технологий для решения профессиональных задач; навыками осуществления поиска необходимой профессиональной информации в печатных и электронных ресурсах.</p> |
| <b>Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения</b> |  |   |
| <p>Защита выпускной квалификационной работы</p>                            | <p>ПК-1<br/>Способен проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных</p>                | <p>ПК-1.1. Знает принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития</p>  |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | <p>знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>  | <p>изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.2. Умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p>ПК-1.3. Владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>   |
|  | <p>ПК-2</p> <p>Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>   | <p>ПК-2.1. Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p>ПК-2.2. Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p>ПК-2.3. Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p> |
|  | <p>ПК-3</p> <p>Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением норм на всех уровнях языка</p> | <p>ПК-3.1. Знает специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода.</p> <p>ПК-3.2. Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной</p>   |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  |  | <p>информации.</p> <p>ПК-3.3. Владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания.</p>  |
|  | <p>ПК-4</p> <p>Способен владеть основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>  | <p>ПК-4.1. Знает основы сокращенной переводческой записи.</p> <p>ПК-4.2. Умеет применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода.</p> <p>ПК-4.3. Владеет навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода.</p>  |
|  | <p>ПК-5</p> <p>Способен проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>   | <p>ПК-5.1. Знает правила поведения в сложных и экстремальных условиях.</p> <p>ПК-5.2. Умеет проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p>ПК-5.3. Владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p> |
|  | <p>ПК-6</p> <p>Способен оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на</p> | <p>ПК-6.1. Знает критерии оценивания качества и содержания информации.</p> <p>ПК-6.2. Умеет оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | <p>основе междисциплинарного подхода</p>  | <p>собственную оценку и интерпретацию при сборе, анализе и обобщении материала.</p> <p>ПК-6.3. Владеет способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию.</p>   |
|  | <p>ПК-7<br/>Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p>                         | <p>ПК-7.1. Знает особенности порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка, особенности ассимиляции звуков.</p> <p>ПК-7.2. Умеет применять на практике навыки порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации и правила артикуляции всех гласных и согласных звуков английского языка; особенности ассимиляции.</p> <p>ПК-7.3. Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.</p> |
|  | <p>ПК-8<br/>Способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода</p> | <p>ПК-8.1. Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов.</p> <p>ПК-8.2. Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и</p>  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  |   | <p>специализированного программного обеспечения.</p> <p>ПК-8.3. Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p>  |
|  | <p>ПК-9</p> <p>Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>  | <p>ПК-9.1. Знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> <p>ПК-9.2. Умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности</p> <p>ПК-9.3. Владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.</p> |
|  | <p>ПК-10</p> <p>Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы памяти и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> | <p>ПК-10.1. Знает принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p> <p>ПК-10.2. Умеет осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод.</p> <p>ПК-10.3. Владеет навыками использования системы управления памятью переводов и автоматизации перевода</p>   |
|  | <p>ПК-11</p> <p>Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие).</p>   | <p>ПК-11.1. Знает принципы аудиодескрипции и транскреации</p> <p>ПК-11.2. Умеет адаптировать текст под аудиодескрипцию и транскреацию с учётом особых когнитивных потребностей</p> <p>ПК-11.3. Владеет навыками использования принципов</p>   |



|  |  |   |
|--|--|---|
|  |  | аудиодескрипции и транскрипции для адаптации текста для нужд аудиторий с особыми когнитивными потребностями |
|--|--|---|

## 2. Требования к оформлению, структуре и содержанию выпускной квалификационной работы

### 2.1 Требования к оформлению

Общий объем выпускной квалификационной работы должен составлять 70-75 страниц машинописного текста. Выпускная квалификационная работа печатается на компьютере на одной стороне стандартного листа белой писчей бумаги формата А4, шрифтом Times New Roman размером 14, межстрочный интервал – полуторный. Абзацный отступ должен быть одинаковым по всему тексту (кроме заголовков, которые печатаются без отступа) и равен 1, 25 см. Выравнивание по ширине.

Поля на странице: левое – 3 см, правое – 1,5 см, верхнее и нижнее – по 2 см.

Перенос слов с одной строки на другую производится автоматически. Заключать текст основной части выпускной квалификационной работы в рамку нельзя.

Текст должен иметь книжную ориентацию, альбомная ориентация допускается только для таблиц и схем приложений.

Нумерация страниц по тексту работы сквозная, выполняется арабскими цифрами. Номера страниц проставляются в правом нижнем углу.

Выпускная квалификационная работа должна иметь твердый переплет.

Оформление выпускной квалификационной работы начинается с титульного листа. Титульный лист является первой страницей выпускной квалификационной работы (номер страницы на нем не проставляется) и заполняется в соответствии с образцом Приложения 3. Оформление содержания работы выполняется по образцу Приложения 4. Титульный лист считается первой страницей, но не пронумеровывается. При переплете выпускной квалификационной работы после титульного листа размещаются два файла для отзыва научного руководителя и рецензию на выпускную квалификационную работу, затем следуют задание и содержание, считающиеся второй и третьей страницей соответственно. При этом ни лист задания, ни лист содержания не нумеруются. Введение пронумеровывается с 4-й страницы.

Главы работы должны иметь порядковые номера, обозначенные арабскими цифрами с точкой. Параграфы нумеруют в пределах каждой главы. Номера параграфов состоят из номеров главы и параграфа, разделенных точкой. В конце номера параграфа также должна ставиться точка. Например, «2.3.» (третий параграф второй главы). Пункты нумеруют в пределах каждого параграфа. Номер пункта должен состоять из номера главы, параграфа и пункта, разделенных точками, например, «2.4.2.» (второй пункт четвертого параграфа второй главы).

Пункты и подпункты к главам имеют сложную нумерацию, например:

Глава 1. НАИМЕНОВАНИЕ ГЛАВЫ

1.1. Наименование параграфа

1.1.1. Наименование пункта

Все структурные элементы текста работы (содержание, введение, каждая глава, заключение, библиографический список, приложения) начинаются с нового листа, для чего рекомендуется использовать функцию Microsoft Word «Разрыв страницы» в меню «Вставка».

Слова, выполненные на отдельной строке прописными буквами («Содержание», «Введение», «Заключение», «Библиографический список», «Приложение»), служат заголовками соответствующих разделов и не нумеруются.

Рекомендуется оформлять заголовки разделов прописными буквами, а заголовки подразделов – строчными буквами (кроме первой прописной). Заголовки разделов и подразделов печатают с абзацного отступа, с прописной буквы. Переносы слов в заголовках не допускаются. Точку в конце заголовка не ставят. Заголовок не подчёркивается. Если заголовок состоит из двух предложений, их разделяют точкой. Если заголовок состоит из двух предложений, их нужно отделить друг от друга точкой. Заголовки разделов и подразделов отделяют от текста интервалом в одну строку (Приложение 5).

Заголовки структурных элементов (содержание, введение, названия глав, заключение, библиографический список) выравниваются по центру без абзацного отступа, печатаются прописными буквами и выделяются полужирным шрифтом.

Каждый раздел (глава) работы должен заканчиваться выводами.

Библиографический список приводится после основной части работ, а именно после заключения. Библиографические записи оформляются в соответствии с требованиями ГОСТ 7.1 и ГОСТ 7.80.

Все приложения приводятся после библиографического списка. Приложение оформляют как продолжение выпускной квалификационной работы на последующих листах. Приложения включаются в общую нумерацию страниц. В тексте на все приложения должны быть даны ссылки. Приложения оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Приложения располагают в порядке ссылок на них в тексте. Каждое приложение следует начинать с новой страницы с указанием наверху посередине страницы слова «Приложение», его обозначения. Приложение должно иметь заголовок, который записывают симметрично относительно текста с прописной буквы отдельной строкой.

Фразы, дословно выписанные из литературного источника (цитаты), должны быть взяты в кавычки и особенно тщательно выверены. Цитаты или другая информация, заимствованная из произведений авторов или из учебной литературы должны иметь ссылки на источник. Ссылки на использованные источники следует указывать порядковым номером библиографического описания источника в списке использованных источников. Порядковый номер ссылки заключают в квадратные скобки. Нумерация ссылок ведется арабскими цифрами в порядке приведения ссылок в тексте, независимо от деления на разделы.

Пример оформления ссылки на источник:

[1, с.22] (если ссылка дается в середине предложения)

[1, с.22]. (если ссылка дается в конце предложения)

Библиографические ссылки оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5.

Иллюстрации (кроме таблиц) обозначаются словом «Рис.» и имеют сквозную нумерацию в пределах всей работы арабскими цифрами, за исключением иллюстраций, приведенных в приложении. Если в курсовой работе приведена одна иллюстрация, то ее не нумеруют и слово «Рис.» не пишут. Иллюстрации должны быть расположены так, чтобы их было удобно рассматривать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке, их располагают после первой ссылки на них. Иллюстрации должны иметь название. В тексте необходимо делать ссылки на иллюстрации и давать им пояснение.

Иллюстративный материал в приложении оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Таблицы в тексте работы тоже имеют сквозную нумерацию (за исключением таблиц, приведенных в приложении) арабскими цифрами. В правом верхнем углу таблицы над соответствующим заголовком помещают надпись «Таблица» с указанием номера таблицы, ниже (над самой таблицей) размещают заголовок. Если в работе одна таблица, ее не нумеруют и слово «Таблица» не пишут. Заголовок таблицы и слово «Таблица» начинают с прописной буквы и не подчеркивают. Заголовки отдельных граф таблиц должны начинаться также с прописных букв. Таблицу размещают после первого упоминания о ней в тексте таким образом, чтобы ее можно было читать без поворота работы или с поворотом по часовой стрелке.

Таблицы оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Формулы в тексте оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 2.105.

Сокращение слов и словосочетаний на русском и иностранных языках оформляют в соответствии с требованиями ГОСТ 7.11 и ГОСТ 7.12.

## **2.2 Структура выпускной квалификационной работы включает следующие компоненты**

Содержание

Введение

Основная часть

Заключение

Библиографический список

Приложение (если есть).

## **2.3 Содержание выпускной квалификационной работы**

В содержание включаются номер расположения и название структурного элемента работы (главы, параграфы, разделы, подразделы, выводы по каждой главе).

Названия структурных элементов должны совпадать с заголовками в тексте работы.

Названия структурных элементов печатаются строчными буквами, но с первой прописной.

После каждого заголовка (точка не ставится) приводят номер страницы, с которой начинается названный раздел.

**Приложение №5**

**Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ОПОП по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»**

| Индекс            | Содержание   | Тип |
|-------------------|--|-----|
| Вид деятельности: |  |     |
| УК-1              | Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий | УК  |
| Б1.В.06           | Практика устного перевода (первый иностранный язык)  |     |
| Б1.В.07           | Практика устного перевода (второй иностранный язык)  |     |
| Б1.В.ДВ.02.01     | Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)  |     |
| Б1.В.ДВ.03.01     | Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)  |     |
| Б1.В.ДВ.04        | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4   |     |
| Б1.В.ДВ.04.01     | Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)   |     |
| Б1.В.ДВ.04.02     | Основы написания текста  |     |
| Б1.В.ДВ.05        | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5   |     |
| Б1.В.ДВ.05.01     | Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)   |     |
| Б1.В.ДВ.05.02     | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации   |     |
| Б1.О.02           | Философия  |     |
| Б1.О.03           | Правоведение   |     |
| Б1.О.14           | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка  |     |
| Б1.О.15           | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка  |     |
| Б1.О.19           | Теория перевода  |     |
| Б1.О.29           | Современный русский язык   |     |
| Б1.О.32           | Язык делового общения (первый иностранный язык)  |     |
| Б1.О.33           | Язык делового общения (второй иностранный язык)  |     |
| Б3.02(Д)          | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| ФТД.01            | Переводческая этика и этикет   |     |
| УК 2              | Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла  | -   |
| Б1.В.ДВ.01        | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1   |     |
| Б1.В.ДВ.01.02     | Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)   |     |
| Б1.В.ДВ.02        | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2   |     |
| Б1.В.ДВ.02.01     | Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)  |     |
| Б1.В.ДВ.03        | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3   |     |
| Б1.В.ДВ.03.01     | Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)  |     |
| Б1.В.ДВ.05.02     | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации   |     |
| Б1.О.06           | Теория межкультурной коммуникации  |     |
| Б1.О.16           | Практический курс перевода первого иностранного языка  |     |
| Б1.О.17           | Практический курс перевода второго иностранного языка  |     |
| Б1.О.19           | Теория перевода  |     |
| Б1.О.20           | Теоретическая грамматика   |     |
| Б1.О.21           | Стилистика   |     |
| Б1.О.22           | Лексикология   |     |
| Б1.О.23           | История первого иностранного языка и введение в спецфилологию  |     |
| Б1.О.24           | История литературы стран изучаемого языка  |     |
| Б1.О.25           | Специальное страноведение  |     |
| Б2.О.02(Н)        | Научно-исследовательская работа  |     |
| Б2.О.03(П)        | Переводческая практика   |     |
| Б3.02(Д)          | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |

|               |  |    |
|---------------|--|----|
| УК-3          | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели   | УК |
| Б1.В.ДВ.01    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1   |    |
| Б1.В.ДВ.01.02 | Художественная литература стран изучаемого языка (первый иностранный язык)   |    |
| Б1.В.ДВ.02.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.03.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.05.02 | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации   |    |
| Б1.О.14       | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка  |    |
| Б1.О.15       | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка  |    |
| Б1.О.16       | Практический курс перевода первого иностранного языка  |    |
| Б1.О.17       | Практический курс перевода второго иностранного языка  |    |
| Б1.О.19       | Теория перевода  |    |
| Б1.О.20       | Теоретическая грамматика   |    |
| Б1.О.21       | Стилистика   |    |
| Б1.О.22       | Лексикология   |    |
| Б1.О.23       | История первого иностранного языка и введение в спецфилологию  |    |
| Б1.О.24       | История литературы стран изучаемого языка  |    |
| Б1.О.25       | Специальное страноведение  |    |
| Б1.О.32       | Язык делового общения (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.О.33       | Язык делового общения (второй иностранный язык)  |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| УК-5          | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   | УК |
| Б1.В.ДВ.02    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2   |    |
| Б1.В.ДВ.02.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.03    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3   |    |
| Б1.В.ДВ.03.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.05    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5   |    |
| Б1.В.ДВ.05.02 | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации   |    |
| Б1.О.01       | История  |    |
| Б1.О.05       | Древние языки и культуры   |    |
| Б1.О.06       | Теория межкультурной коммуникации  |    |
| Б1.О.32       | Язык делового общения (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.О.33       | Язык делового общения (второй иностранный язык)  |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| ФТД.01        | Переводческая этика и этикет   |    |
| ФТД.02        | Домашнее чтение первого иностранного языка   |    |
| УК-6          | Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни | УК |
| Б1.О.32       | Язык делового общения (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.О.33       | Язык делового общения (второй иностранный язык)  |    |

|       |             |  |     |
|-------|-------------|--|-----|
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| УК-7  |             | Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности   | УК  |
|       | Б1.В.08     | Элективные курсы по физической культуре и спорту   |     |
|       | Б1.О.37     | Физическая культура и спорт  |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| УК-8  |             | Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | УК  |
|       | Б1.О.26     | Безопасность жизнедеятельности   |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| УК-9  |             | Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах  | УК  |
|       | Б1.О.06     | Теория межкультурной коммуникации  |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| УК-10 |             | Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности   | УК  |
|       | Б1.О.07     | Экономика  |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| УК-11 |             | Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению   | УК  |
|       | Б1.О.03     | Правоведение   |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| ОПК-1 |             | Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;   | ОПК |
|       | Б1.О.10     | Введение в языкознание   |     |
|       | Б1.О.11     | Общее языкознание  |     |
|       | Б1.О.18     | Основы теории второго иностранного языка   |     |
|       | Б1.О.19     | Теория перевода  |     |
|       | Б1.О.20     | Теоретическая грамматика   |     |
|       | Б1.О.21     | Стилистика   |     |
|       | Б1.О.22     | Лексикология   |     |
|       | Б1.О.23     | История первого иностранного языка и введение в спецфилологию  |     |
|       | Б1.О.36     | Практическая грамматика первого иностранного языка   |     |
|       | Б2.О.01(У)  | Ознакомительная практика   |     |
|       | Б2.О.04(Пд) | Производственная практика, в том числе преддипломная   |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |
| ОПК-2 |             | . Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу  | ОПК |
|       | Б1.О.16     | Практический курс перевода первого иностранного языка  |     |
|       | Б1.О.17     | Практический курс перевода второго иностранного языка  |     |
|       | Б1.О.31     | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)   |     |
|       | Б2.О.01(У)  | Ознакомительная практика   |     |
|       | Б2.О.04(Пд) | Производственная практика, в том числе преддипломная   |     |
|       | Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |     |

|             |   |     |
|-------------|---|-----|
| ОПК-3       | Способен осуществлять межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах; | ОПК |
| Б1.0.01     | История   |     |
| Б1.0.06     | Теория межкультурной коммуникации   |     |
| Б1.0.12     | Практический курс первого иностранного языка  |     |
| Б1.0.13     | Практический курс второго иностранного языка  |     |
| Б1.0.14     | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка   |     |
| Б1.0.15     | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка   |     |
| Б1.0.25     | Специальное страноведение   |     |
| Б1.0.27     | История отечественной литературы  |     |
| Б1.0.28     | История зарубежной литературы   |     |
| Б1.0.31     | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)  |     |
| Б1.0.32     | Язык делового общения (первый иностранный язык)   |     |
| Б1.0.33     | Язык делового общения (второй иностранный язык)   |     |
| Б2.0.01(У)  | Ознакомительная практика  |     |
| Б2.0.04(Пд) | Производственная практика, в том числе преддипломная  |     |
| Б3.02(Д)    | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  |     |
| ФТД.01      | Переводческая этика и этикет  |     |
| ОПК-4       | Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий                              | ОПК |
| Б1.0.04     | Стилистика русского языка и культура речи   |     |
| Б1.0.05     | Древние языки и культуры  |     |
| Б1.0.08     | Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности   |     |
| Б1.0.09     | Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности  |     |
| Б1.0.12     | Практический курс первого иностранного языка  |     |
| Б1.0.13     | Практический курс второго иностранного языка  |     |
| Б1.0.16     | Практический курс перевода первого иностранного языка   |     |
| Б1.0.17     | Практический курс перевода второго иностранного языка   |     |
| Б1.0.18     | Основы теории второго иностранного языка  |     |
| Б1.0.19     | Теория перевода   |     |
| Б1.0.20     | Теоретическая грамматика  |     |
| Б1.0.21     | Стилистика  |     |
| Б1.0.22     | Лексикология  |     |
| Б1.0.23     | История первого иностранного языка и введение в спецфилологию   |     |
| Б1.0.24     | История литературы стран изучаемого языка   |     |
| Б1.0.25     | Специальное страноведение   |     |
| Б1.0.29     | Современный русский язык  |     |
| Б1.0.30     | Интернет-ресурсы  |     |
| Б1.0.31     | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)  |     |
| Б1.0.32     | Язык делового общения (первый иностранный язык)   |     |
| Б1.0.33     | Язык делового общения (второй иностранный язык)   |     |
| Б2.0.01(У)  | Ознакомительная практика  |     |
| Б2.0.02(Н)  | Научно-исследовательская работа   |     |

|               |   |   |
|---------------|---|---|
| Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная  |   |
| Б2.О.05(У)    | Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)   |   |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  |   |
| ФТД.02        | Домашнее чтение первого иностранного языка  |   |
| ОПК-5         | Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности   | - |
| Б1.О.08       | Информатика и информационные технологии в профессиональной деятельности   |   |
| Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная  |   |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  |   |
| ПК-1          | способностью проводить лингвистический/ предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | - |
| Б1.В.01       | Перевод научного текста (первый иностранный язык)   |   |
| Б1.В.02       | Перевод научного текста (второй иностранный язык)   |   |
| Б1.В.03       | Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.04       | Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.05       | Перевод художественного текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.01.01 | Коммерческий перевод (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.02    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2  |   |
| Б1.В.ДВ.02.02 | Перевод художественного текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.03    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3  |   |
| Б1.В.ДВ.03.02 | Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.04    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.4  |   |
| Б1.В.ДВ.04.01 | Лингвостилистический анализ текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.04.02 | Основы написания текста   |   |
| Б1.В.ДВ.05    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5  |   |
| Б1.В.ДВ.05.01 | Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.О.11       | Общее языкознание   |   |
| Б1.О.16       | Практический курс перевода первого иностранного языка   |   |
| Б1.О.17       | Практический курс перевода второго иностранного языка   |   |
| Б1.О.19       | Теория перевода   |   |
| Б1.О.20       | Теоретическая грамматика  |   |
| Б1.О.21       | Стилистика  |   |
| Б1.О.22       | Лексикология  |   |
| Б1.О.23       | История первого иностранного языка и введение в спецфилологию   |   |
| Б1.О.24       | История литературы стран изучаемого языка   |   |
| Б1.О.31       | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б2.О.01(У)    | Ознакомительная практика  |   |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика  |   |
| Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная  |   |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  |   |
| ФТД.02        | Домашнее чтение первого иностранного языка  |   |
| ПК-2          | способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)   | - |
| Б1.О.12       | Практический курс первого иностранного языка  |   |
| Б1.О.13       | Практический курс второго иностранного языка  |   |



|               |  |    |
|---------------|--|----|
| Б1.О.34       | Практическая фонетика первого иностранного языка   |    |
| Б1.О.35       | Практическая фонетика второго иностранного языка   |    |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| ПК-3          | способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста | УК |
| Б1.В.06       | Практика устного перевода (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.07       | Практика устного перевода (второй иностранный язык)  |    |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| ПК-4          | способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода  | -  |
| Б1.В.06       | Практика устного перевода (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.07       | Практика устного перевода (второй иностранный язык)  |    |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| ПК-5          | способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  | -  |
| Б1.В.06       | Практика устного перевода (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.07       | Практика устного перевода (второй иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.02.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.03.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.05.02 | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации   |    |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| ПК-6          | способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию; выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту на основе междисциплинарного подхода                  | -  |
| Б1.В.ДВ.02.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.03    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3   |    |
| Б1.В.ДВ.03.01 | Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)  |    |
| Б1.В.ДВ.03.02 | Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)   |    |
| Б1.В.ДВ.05    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.5   |    |
| Б1.В.ДВ.05.01 | Основы реферирования и аннотирования (первый иностранный язык)   |    |
| Б1.В.ДВ.05.02 | Актуальные проблемы межкультурной коммуникации   |    |
| Б1.О.18       | Основы теории второго иностранного языка   |    |
| Б1.О.31       | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)   |    |
| Б1.О.36       | Практическая грамматика первого иностранного языка   |    |
| Б2.О.01(У)    | Ознакомительная практика   |    |
| Б2.О.02(Н)    | Научно-исследовательская работа  |    |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |    |
| Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная   |    |
| Б2.О.05(У)    | Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)  |    |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |    |
| ПК-7          | способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;  | -  |

|               |   |   |
|---------------|---|---|
| Б1.О.12       | Практический курс первого иностранного языка  |   |
| Б1.О.13       | Практический курс второго иностранного языка  |   |
| Б1.О.14       | Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка   |   |
| Б1.О.15       | Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка   |   |
| Б1.О.34       | Практическая фонетика первого иностранного языка  |   |
| Б1.О.35       | Практическая фонетика второго иностранного языка  |   |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика  |   |
| Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная  |   |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  |   |
| ПК-8          | способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода       | - |
| Б1.В.01       | Перевод научного текста (первый иностранный язык)   |   |
| Б1.В.02       | Перевод научного текста (второй иностранный язык)   |   |
| Б1.В.03       | Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.04       | Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.05       | Перевод художественного текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.01    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1  |   |
| Б1.В.ДВ.01.01 | Коммерческий перевод (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.02    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2  |   |
| Б1.В.ДВ.02.02 | Перевод художественного текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.03    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3  |   |
| Б1.В.ДВ.03.02 | Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.О.16       | Практический курс перевода первого иностранного языка   |   |
| Б1.О.17       | Практический курс перевода второго иностранного языка   |   |
| Б1.О.19       | Теория перевода   |   |
| Б1.О.31       | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б2.О.03(П)    | Переводческая практика  |   |
| Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная  |   |
| Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы  |   |
| ПК-9          | способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений | - |
| Б1.В.01       | Перевод научного текста (первый иностранный язык)   |   |
| Б1.В.02       | Перевод научного текста (второй иностранный язык)   |   |
| Б1.В.03       | Перевод официально-делового текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.04       | Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.05       | Перевод художественного текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.01.01 | Коммерческий перевод (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.02    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.2  |   |
| Б1.В.ДВ.02.02 | Перевод художественного текста (первый иностранный язык)  |   |
| Б1.В.ДВ.03    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3  |   |
| Б1.В.ДВ.03.02 | Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)  |   |
| Б1.О.16       | Практический курс перевода первого иностранного языка   |   |
| Б1.О.17       | Практический курс перевода второго иностранного языка   |   |
| Б1.О.31       | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)  |   |

|       |               |  |   |
|-------|---------------|--|---|
|       | Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |   |
|       | Б2.О.04(Пд)   | Производственная практика, в том числе преддипломная   |   |
|       | Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |   |
| ПК-10 |               | Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода, электронные словари, различные источники информации, а также осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий | - |
|       | Б1.В.ДВ.03    | Дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.3   |   |
|       | Б1.В.ДВ.03.02 | Перевод газетно-публицистического текста (второй иностранный язык)   |   |
|       | Б1.О.16       | Практический курс перевода первого иностранного языка  |   |
|       | Б1.О.17       | Практический курс перевода второго иностранного языка  |   |
|       | Б1.О.31       | Перевод газетно-публицистического текста (первый иностранный язык)   |   |
|       | Б2.О.03(П)    | Переводческая практика   |   |
|       | Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |   |
| ПК-11 |               | Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскрипцию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).   | - |
|       | Б1.О.16       | Практический курс перевода первого иностранного языка  |   |
|       | Б1.О.19       | Теория перевода  |   |
|       | Б3.02(Д)      | Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы   |   |

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

---

**Факультет иностранных языков**

**УТВЕРЖДАЮ**  
Ректор МГГЭУ  
проф. Байрамов В.Д.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2020 г.

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ  
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация  
«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»  
Квалификация (степень) выпускника  
**специалист**  
Форма обучения: очная

Москва

2020

## СОДЕРЖАНИЕ

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### 2. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

2.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы

2.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ

2.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы

2.4 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

4. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 1.1. Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение».
- 1.2. Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы.
- 1.3. Общий порядок организации государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.), с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 5 от 31.05.19 г.
- 1.4. Выпускная квалификационная работа в соответствии с ОПОП специалитета представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование, связанное с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится выпускник: организационно-коммуникационной, информационно-аналитической, научно-исследовательской.
- 1.5. К государственной итоговой аттестации допускается лицо, завершившее теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
- 1.6. Выпускнику, успешно прошедшему все установленные виды государственной итоговой аттестации, присваивается квалификация (степень) «специалист» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

## 2. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

### 2.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Частью государственной итоговой аттестации в соответствии с учебным планом является защита выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении выпускником необходимого уровня компетенций в области обеспечения межкультурной коммуникации в сфере межгосударственных отношений.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;

- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

## **2.2 Примерная тематика выпускной квалификационной работы**

1. Особенности реализации категории бытийности в художественном и научном стилях в английском и русском языках.
2. Стилистические особенности функционирования лексики с семантикой бытийности в искусствоведческом тексте.
3. Особенности передачи речевых актов упрека и попрека при переводе художественной литературы с русского языка на английский.
4. Репрезентация концепта «совесть» в произведении Б. Васильева «Не стреляйте в белых лебедей» и его переводе на английский язык
5. Особенности и способы передачи эстетической информации при переводе лирических произведений.
6. Способы реализации стратегии переадресации при переводе художественной литературы (на примере Даниеля Дефо «Робинзон Крузо»)
7. Функциональные особенности умолчания в художественном тексте (на материале романа И. Макьюэн «Амстердам»).
8. Структурная специфика текстов аргументативного типа (на материале текстов лекций)
9. Реализация механизмов функционирования традиционных христианских культурных мифологем в художественном произведении (на примере произведений Ивлин Во)
10. Средства вторичной номинации художественного дискурса (на материале романа Гиллиана Флинна «Ушедшая девушка»)

## **2.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы**

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять полученные знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению.

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования

и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляется приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося. В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся работниками кафедры, факультета, университета, в которой выполнена ВКР. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объём заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объём заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР предоставляется заведующему выпускающей кафедрой.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы специалистов – не менее 70 % оригинального текста.

Доступ лиц к текстам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам.

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий при-



чину его отсутствия.

Обучающийся, не прошедший одно государственное аттестационное испытание по уважительной причине, допускается к сдаче следующего государственного аттестационного испытания (при его наличии).

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает студенту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

- 1) выбор темы выпускной квалификационной работы;
- 2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;
- 3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;
- 3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
- 6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
- 7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;
- 8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;

9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.  
Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, уста-

новленные кафедрами.

## 2.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;
- студент докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;
- члены ГЭК поочередно задают студенту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;
- студент отвечает на заданные вопросы;
- члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и /или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента. Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка по 5-бальной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

## 2.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

### Универсальные компетенции выпускников и индикаторы их достижения

Выпускник должен обладать следующими универсальными компетенциями (УК):

| Наименование категории (группы) универсальных компетенций | Код и наименование универсальных компетенций выпускника  | Код и наименование индикатора достижения универсальных компетенций   |
|---|--|--|
| Системное и критическое мышление                          | УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий | УК-1.1. Знает принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач.<br>УК-1.2. Умеет анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности.<br>УК-1.3. Владеет навыками научного поиска и |

|                                  |  |  |
|----------------------------------|--|--|
|                                  |  | принятия решений.  |
| Разработка и реализация проектов | УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла  | УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения.<br>УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.<br>УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.                                  |
| Командная работа и лидерство     | УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели                                     | УК-3.1. Знает типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.<br>УК-3.2. Умеет действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.<br>УК-3.3. Владеет навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем. |
| Коммуникация                     | УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации.<br>УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую  |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   |   | <p>коммуникацию.</p> <p>УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.</p>   |
| Межкультурное взаимодействие                                    | <p>УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия</p>   | <p>УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации.</p> <p>УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p> |
| Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение) | <p>УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни</p> | <p>УК-6.1. Знает основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p> <p>УК-6.2. Умеет демонстрировать умение самоконтроля и рефлексии, позволяющие самостоятельно корректировать обучение по выбранной траектории.</p> <p>УК-6.3. Владеет способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей.</p>  |
|   | <p>УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной</p>  | <p>УК-7.1. Знает виды физических упражнений; научно-практические основы физической культуры и</p>   |

|                                |  |  |
|--------------------------------|--|--|
|                                | социальной и профессиональной деятельности   | здорового образа и стиля жизни.<br>УК-7.2. Умеет применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления здоровья, психофизической подготовки и самоподготовки к будущей жизни и профессиональной деятельности; использовать творчески средства и методы физического воспитания для профессионально-личностного развития, физического самосовершенствования, формирования здорового образа и стиля жизни.<br>УК-7.3. Владеет средствами и методами укрепления индивидуального здоровья, физического самосовершенствования.  |
| Безопасность жизнедеятельности | УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов | УК-8.1. Знает причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; основы безопасности жизнедеятельности, телефоны служб спасения.<br>УК-8.2. Умеет выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности для обучающегося и принимать меры по ее предупреждению в условиях образовательного учреждения; оказывать первую помощь в чрезвычайных ситуациях.<br>УК-8.3. Владеет методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; навыками поддержания безопасных условий жизнедеятельности. |
| Инклюзивная компетентность     | УК-9. Способен использовать базовые дефектологические  | УК-9.1. Знает причины и источники дефектологических  |

|  |   |   |
|--|---|---|
|  | знания в социальной и профессиональной сферах   | знаний в социальной и профессиональной сферах.<br>УК-9.2. Умеет применять базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах.<br>УК-9.3. Владеет навыками оценки целесообразности использования и техники применения на практике базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах.  |
| Экономическая культура, в том числе финансовая грамотность | УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности | УК-10.1. Знает методы и техники принятия экономических и финансовых решений на разных уровнях экономических систем.<br>УК-10.2. Умеет разрабатывать обоснованные экономические и финансовые решения применительно к конкретным ситуациям.<br>УК-10.3. Владеет навыками разработки и сопровождения обоснованных экономических и финансовых решений в различных областях жизнедеятельности. |
| Гражданская позиция  | УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению                         | УК-11.1. Знает признаки коррупционного поведения и его влияние на параметры функционирования экономической системы.<br>УК-11.2. Умеет идентифицировать коррупционные схемы и оценивать негативный социально-экономический эффект от их применения.<br>УК-11.3. Владеет методиками выявления коррупционных схем и разработки механизмов предотвращения коррупционного поведения.           |

### **Общепрофессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения**

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

| <b>Код и наименование</b> | <b>Код и наименование индикатора</b> |
|---------------------------|--------------------------------------|
|---------------------------|--------------------------------------|

| <b>обще профессиональных компетенций выпускника</b>  | <b>достижения обще профессиональных компетенции</b>  |
|--|--|
| <p>ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>  | <p>ОПК-1.1<br/>знать: грамматические, семантические и стилистические аспекты перевода; основные модели перевода;</p> <p>ОПК-1.2<br/>уметь: использовать знания об основных моделях перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа;</p> <p>ОПК-1.3<br/>владеть: умениями и навыками предпереводческого анализа текста, определения типа переводимого текста, его прагматики и факторов, предопределяющих его точное восприятие;</p>  |
| <p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;</p>   | <p>ОПК-2.1<br/>знать: основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций;</p> <p>ОПК-2.2<br/>уметь: использовать основные приёмы перевода;</p> <p>ОПК-2.2<br/>владеть: языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики</p>   |
| <p>ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;</p> | <p>ОПК-3.1<br/>знать: языковые и страноведческие реалии; языковые и культурные параметры определения лингвострановедческой специфики языка и текста;</p> <p>ОПК-3.2<br/>уметь: определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога, идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и / или разрешать их;</p> <p>ОПК-3.3<br/>владеть: системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран изучаемого языка; о связи языка с историей, географией и культурой народа;</p> |
| <p>ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск,</p>   | <p>ОПК-4.1<br/>знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках</p>  |



|  |   |
|--|---|
| хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий. | определённой предметной области;<br>ОПК-4.2<br>уметь: найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях;<br>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал<br>ОПК-4.3<br>владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств |
| ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности  | ОПК-5.1. Знает принципы применения современных информационных технологий в профессиональной деятельности.<br>ОПК-5.2. Умеет применять современные информационные технологии и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.<br>ОПК-5.3. Основными методами, способами и средствами получения, и переработки информации.  |

**Профессиональные компетенции выпускников и индикаторы их достижения**

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК):

| <b>Код и наименование профессиональной компетенции</b>  | <b>Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции</b>  | <b>Основание (ПС, анализ опыта)</b>  |
|---|---|--|
| Тип задач профессиональной деятельности: переводческий  |   |  |
| ПК-1 способностью проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями | ПК-1.1 Знает принципы и методы лингвистического/предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.<br>ПК-1.2 Умеет проводить предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков<br>ПК-1.3 Владеет навыками | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br>Анализ рынка труда |

|  |   |  |
|--|---|--|
|  | лингвистического предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.   |  |
| ПК-2 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);  | <p>ПК-2.1 Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p>ПК-2.2 Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p>ПК-2.3 Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>  | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br>Анализ рынка труда |
| ПК-3 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста; | <p>ПК-3.1 Знает специфику разделения высказывания- предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного перевода</p> <p>ПК-3.2 Умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации, видеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины в ряду других</p> <p>ПК-3.3 Владеет системой лексико- грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями</p> | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br>Анализ рынка труда |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | устного и /или письменного высказывания  |   |
| ПК-4<br>способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;   | ПК-4.1 основы сокращенной переводческой записи<br>ПК-4.2 применять сокращенную переводческую запись при работе над составлением текста мультимедийной презентации<br>ПК-4.3 основами Применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода   | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195) Анализ рынка труда |
| ПК-5<br>способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;   | ПК-5.1 правила поведения в сложных и экстремальных условиях.<br>ПК-5.2 проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой<br>ПК-5.3 Способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой  | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195) Анализ рынка труда |
| ПК-6<br>способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; | ПК-6.1 Знает основные различия в стилях речи и особенности их функционального использования<br>ПК-6.2 Умеет распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка<br>ПК-6.3 Владеет системой лексических средств выражения для достижения различных коммуникативных целей, обладать навыком анализа | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195) Анализ рынка труда |

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | лексических явлений внутри словосочетания, предложения, текста   |  |
| ПК-7<br>способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;                  | <p>ПК-7.1 Знает особенности произношения изучаемого иностранного языка, значение интонационных моделей, возможные вариации и отклонения от стандартного произношения в диалектах</p> <p>ПК-7.2 Умеет воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио-и видеозаписи)</p> <p>ПК-7.3 Владеет навыком восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителя языка темпе, независимо от особенностей произношения</p>   | <p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br/>Анализ рынка труда</p> |
| ПК-8 способен осуществлять саморедактирование текста перевода/ аудиодескрипции, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода | <p>ПК-8.1 Знает принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода/ аудиодескрипции, стандартные методики использования необходимых ресурсов для редактирования перевода в рамках определённой предметной области;</p> <p>ПК-8.2 Умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода/ аудиодескрипции, найти необходимые инструменты в компьютерных сетях для обработки текста итогового перевода;</p> <p>ПК-8.3 Владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода/</p> | <p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br/>Анализ рынка труда</p> |

|  |  |   |
|--|--|---|
|  | аудиодескрипции, различными способами обработки информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками редактирования перевода при использовании различных вспомогательных средств.   |   |
| ПК-9 способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений | <p>ПК-9.1 Знает системы управления качеством перевода, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические принципы функционирования текста</p> <p>ПК-9.2 Умеет использовать программноаппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и осуществлять необходимые смысловые, лексические, терминологические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода</p> <p>ПК-9.3 Владеет методами постпереводческого анализа текста и переводческого задания, методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> | <p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)</p> <p>Анализ рынка труда</p> |
| ПК-10 способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти  | ПК -10.1 Знает основные технологии памяти переводов, системы управления качеством перевода, методы осуществления машинного и (или) автоматизированного перевода.   | Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>переводов и автоматизации перевода</p>   | <p>ПК -10.2 Умеет находить технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, использовать программноаппаратные средства автоматизации процесса перевода, соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода.<br/>ПК 10.3 Владеет методами подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для автоматизированного перевода и (или) локализации специальных текстов, навыками осуществления машинного и (или) автоматизированного перевода с соблюдением принципов системы лингвистических знаний на различных языковых уровнях для решения профессиональных задач</p> | <p>Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br/>Анализ рынка труда</p>   |
| <p>ПК-11 Способен создавать текст под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).</p> | <p>ПК-11.1 Знает основы создания текста под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).<br/>ПК-11.2 Умеет создавать тексты под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).<br/>ПК-11.3 Владеет основами создания текста под аудиодескрипцию и транскреацию для аудиторий с особыми когнитивными потребностями (детей до 11 лет, слабовидящих и незрячих, слабослышащих и глухих).</p>                        | <p>Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.03.2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. Регистрационный № 63195)<br/>Анализ рынка труда</p> |

При оценивании ВКР рекомендуется применять следующие критерии:

1. Актуальность темы исследования.
2. Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.

3. Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.

4. Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.

5. Стиль изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.

6. Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.

7. Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.

8. Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.

9. Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.

10. Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

-оценка «отлично» ставится за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации;

-оценка «хорошо» ставится при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

-оценка «удовлетворительно» ставится за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

-оценка «неудовлетворительно» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, не-самостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

- отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;
- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

### **3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**

Для обучающихся из числа инвалидов при проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

- присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии, пользоваться необходимыми техническими средствами);

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения.

Все локальные нормативные акты МГГЭУ по вопросам проведения государственной итоговой аттестации доводятся до сведения обучающихся инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- проводимом в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы - не более чем на 15 минут.

Письменное заявление о необходимости создания обучающемуся инвалиду специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний подается не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в МГГЭУ).

### **4. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ**

По результатам государственных аттестационных испытаний обучающийся имеет право подать письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения и (или) несогласии с результатами государственного аттестационного испытания.

Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного



испытания.

Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в организации создаются апелляционные комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав государственных экзаменационных комиссий. В ее состав входят председатель комиссии и не менее 3 членов. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета - на основании распорядительного акта университета).

Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Заседание комиссии правомочно, если в нем участвуют председатель комиссии не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционной комиссии. Решения апелляционной комиссии оформляются протоколом. Протокол апелляционной комиссии подписывается председателем.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

Порядок подачи и рассмотрения апелляций обучающихся, изменение и (или) аннулирование результатов государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФГБОУ ИВО МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ (МГГЭУ)**

---

УТВЕРЖДАЮ:  
И.о. ректора МГГЭУ



УТВЕРЖДАЮ  
И.о. ректора МГГЭУ

И.В. Михалёв  
« » апрель 2022 г.  
2022 г.

### **КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**

воспитательной работы с обучающимися ФГБОУ ИВО  
«Московский государственный гуманитарно-экономический  
университет» (МГГЭУ) на 2022/2023 учебный год

Москва, 2022 г.

| №<br>п/п                      | ПРОВОДИМЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ   | ОТВЕТСТВЕННЫЕ<br>ИСПОЛНИТЕЛИ                                 | СРОКИ<br>ВЫПОЛНЕНИЯ |
|-------------------------------|--|--|---------------------|
| <b>ОРГАНИЗАЦИОННАЯ РАБОТА</b> |  |  |                     |
| 1.                            | Разработка и совершенствование содержания форм воспитательной работы   | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 2.                            | Обсуждение на заседаниях Ученого Совета, деканатов, кафедр и общественных организаций проблем учебно-воспитательной работы с обучающимися  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 3.                            | Взаимодействие с вышестоящими органами образования, молодежной политики и др. по реализации воспитательных задач университета  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 4.                            | Подготовка и представление отчётов, информации о ходе воспитательного процесса (по требованию)   | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 5.                            | Совершенствование материально- технической базы и организация повышения квалификации работников, осуществляющих воспитательную деятельность  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 6.                            | Сотрудничество с общественными организациями и предприятиями с целью реализации совместных программ социально-экономической, культурной и образовательной направленности             | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 7.                            | Организация работы студенческих творческих коллективов, спортивных секций и иных студенческих объединений  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 8.                            | Организация участия работников в совещаниях, семинарах и конференциях в области воспитательного процесса   | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 9.                            | Организация взаимодействия между деканами, ответственными за воспитательную работу на факультетах, руководителями структурных подразделений, кураторами групп и студенческим активом | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 10.                           | Мониторинг студенческой среды, вовлечение обучающихся в процедуры независимой оценки качества образования  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 11.                           | Организация взаимодействия с Ассоциацией выпускников университета. Обмен опытом воспитательной и социальной работы с другими образовательными организациями                          | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |

### ИНФОРМАЦИОННАЯ РАБОТА

|     |   |  |                |
|-----|---|--|----------------|
| 12. | Информирование обучающихся об организации воспитательной и социальной работы с использованием различных информационных ресурсов   | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |
| 13. | Разработка системы мониторинга студенческой среды по социально значимым проблемам   | Начальник отдела социальной работы                                       | В течение года |
| 14. | Создание и своевременное размещение информационных материалов, изготовление наглядной агитации по актуальным и памятным событиям  | Начальник отдела молодежной политики                                     | В течение года |
| 15. | Систематическое освещение: опыта воспитательной работы; новостей об участии обучающихся в мероприятиях, деятельности органов студенческого самоуправления на всех доступных информационных ресурсах | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |
| 16. | Организация обратной связи с обучающимися (проведение анкетирования, опросов)   | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |
| 17. | Организация информационных встреч руководства университета с обучающимися   | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |

### ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНЧЕСКОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 18. | Организация деятельности Студенческого Совета обучающихся, студенческих объединений  | Начальник отдела молодежной политики                       | В течение года                              |
| 19. | Привлечение студенческого актива к участию в работе Совета, университетских комиссий   | Начальник управления, начальник отдела молодежной политики | В течение года                              |
| 20. | Организация адресной помощи обучающимся из категории инвалидов 1-3 групп, студентам из малообеспеченных семей, семейным студентам, студентам, имеющим детей.<br>Учет студентов из числа социально незащищенных категорий: сирот, инвалидов, беженцев, малоимущих и многодетных семей, семейных студентов и участников боевых действий. | Начальник управления, начальник отдела социальной работы   | В течение года                              |
| 21. | Организация материального и нематериального стимулирования активной деятельности студенческого сообщества. Поощрение обучающихся за высокие результаты в научной, учебной, культурной, спортивной и общественной жизни.  | Начальник отдела социальной работы                         | В течение года                              |
| 22. | Организация работы волонтерского движения, ведение учета суммарного индивидуального рейтинга обучающихся   | Начальник отдела молодежной политики                       | В течение года, подведение итогов - декабрь |

|  |   |   |                |
|--|---|---|----------------|
| 23.  | Организация работы постоянно действующей дисциплинарной комиссии с целью профилактики нарушений правил внутреннего распорядка и Устава МГГЭУ  | Начальник управления  | В течение года |
| 24.  | Организация и содействие к участию студентов в молодежных форумах различного уровня, конкурсах, проектах  | Начальник управления, начальник отдела молодежной политики                      | В течение года |
| 24а.   | Организация работы добровольческого движения университета   | Начальник управления, начальник отдела социальной работы                        | В течение года |
| <b>РАБОТА С ПЕРВОКУРСНИКАМИ И СТУДЕНЧЕСКИМ СООБЩЕСТВОМ</b> |   |   |                |
| 25.  | Знакомство первокурсников с историей университета, правилами проживания в общежитии, соблюдении норм поведения обучающегося, правилами противопожарной безопасности.  | Деканы  | В течение года |
| 26.  | Анализ текущей успеваемости. Проведение собраний в группах с целью обсуждения успеваемости и посещаемости   | Деканы  | В течение года |
| 27.  | Координация деятельности старост учебных групп  | Деканы, Начальник отдела молодежной политики                                    | В течение года |
| 28.  | Проведение собраний старост (факультативно) для обсуждения вопросов организации воспитательной работы в учебных группах   | Начальник отдела молодежной политики  | В течение года |
| 29.  | Ознакомление обучающихся с правилами поведения в высшем учебном заведении, привлечение их к контролю порядка и активной работе по предупреждению правонарушений   | Кураторы, начальник отдела молодежной политики, специалист по социальной работе | В течение года |
| 30.  | Повышение педагогического мастерства преподавателей путем использования нестандартных методов обучения (квесты, квизы, викторины)   | Деканы  | В течение года |
| 31.  | Реализация творческого потенциала обучающихся, выявление талантливой молодежи посредством организации специализированных конкурсов и фестивалей в культурно-массовой сфере  | Начальник отдела молодежной политики  | В течение года |
| 32.  | Реализация программы адаптации обучающихся первого курса  | Начальник отдела молодежной политики, деканы                                    | В течение года |
| 33.  | Проведение мероприятий, посвященных памятным и историческим датам, посещение детских домов, участие в благотворительных акциях, в субботниках по благоустройству территорий вуза, поездках по историческим местам | Начальник отдела молодежной политики  | В течение года |
| 34.  | Организация мастер-классов, обучающих семинаров, занятий, тренингов для студенческого актива  | Начальник отдела молодежной политики, Студенческий совет                        | В течение года |
| 35.  | Вовлечение первокурсников в проведение научно - практических олимпиад и конференций, проводимых другими факультетами  | Деканы  | В течение года |

|                                      |   |   |                              |
|--------------------------------------|---|---|------------------------------|
| 36.                                  | Посещение первокурсниками научно-практических конференций регионального, всероссийского уровня                                | Деканы  | В течение года               |
| 37.                                  | Организация участия первокурсников в мероприятиях университета  | Деканы  | В течение года               |
| 38.                                  | Посещение общежития старостами учебных групп, кураторами  | Деканы, Начальник отдела молодежной политики, студенческий совет  | В течение года               |
| 39.                                  | Осуществление контроля условий проживания в общежитиях, организация конкурсов на лучшую комнату в общежитии.                  | Начальник отдела молодежной политики, студенческий совет  | В течение года               |
| 40.                                  | Контроль посещаемости занятий обучающихся   | Деканы, Начальник управления, начальник отдела социальной работы  | В течение года               |
| 41.                                  | Проведение собрания старостатов (активистов)  | Деканы  | В течение года               |
| 42.                                  | Проведение групповых и индивидуальных консультаций по запросу обучающихся   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы  | В течение года               |
| 43.                                  | Проведение групповых занятий мотивационного характера   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы  | В течение года               |
| <b>ПРОФОРИЕНТАЦИОННАЯ РАБОТА</b>     |   |   |                              |
| 44.                                  | Организация работы Центра карьера. Создание студенческого Профотряда.   | Руководитель Центра карьеры, Студенческий Совет   | В течение года               |
| 45.                                  | Создание студенческих короткометражных фильмов, сюжетов и видеоматериалов по профориентации                                   | Студенческий совет  | В течение года               |
| 46.                                  | Участие обучающихся в «Днях открытых дверей» в университете и ФИЛИАЛАХ МГГЭУ и др.  | Ректорат, Деканы, Руководитель Центра Карьеры   | В течение года               |
| 47.                                  | Помощь в организации дней кафедр и дней открытых дверей факультетов и университета, организация участия в городских выставках | Ректорат, Деканы, Руководитель Центра Карьеры   | В течение года               |
| <b>РАЗВИТИЕ СТУДЕНЧЕСКИХ ОТРЯДОВ</b> |   |   |                              |
| 48.                                  | Проведение с обучающимися инструктажа по мерам безопасности при выполнении практических занятий и спасательных мероприятий.   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы, начальник отдела по комплексной безопасности, охраны, ГО и ЧС | В течение года<br>Ежемесячно |
| 49.                                  | Обновление информации на сайте и в официальных аккаунтах социальных сетей   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела  | В течение года<br>ежедневно  |

|     |  |  |                |
|-----|--|--|----------------|
|     |  | социальной работы  |                |
| 50. | Создание и ведение тематических групп в социальных сетях<br>Своевременная подготовка материалов о работе студенческих отрядов для размещения на странице сайта социальная поддержка и социальных сетях | Начальник отдела молодежной политики                                     | В течение года |
| 51. | Участие в организации и проведении культурно-массовых мероприятий  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 52. | Проведение Уроков Безопасности, семинаров по безопасному поведению и образу жизни для детей и обучающихся учебных заведений города Москвы  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 53. | Подготовка документации по нормативно-правовым актам и руководящим документам, касающимся деятельности клуба «Доброволец»  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 54. | Антитеррористическая подготовка членов клуба «Доброволец»  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 55. | Участие в мероприятиях Молодежной общероссийской общественной организации «Российские студенческие отряды»   |  | Ежеквартально  |
| 56. | Участие в конкурсах, форумах военно-патриотической направленности  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 57. | Оформление тематических стендов, наглядной агитации по работе отряда «Доброволец» и привлечение новых обучающихся в члены отряда   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 58. | Организация и проведение учебно-тренировочных, учебно-методических сборов, тренировок, учений среди обучающихся школ, университетов, институтов и колледжей г. Москвы                                  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы | В течение года |
| 59. | Организация взаимодействия с МЧС России и пожарной частью «Сокольники»   | ОМП, ОСР, начальник отдела по  | В течение года |

|  |  |  |                        |
|--|--|--|------------------------|
|  |  | комплексной безопасности, охраны, ГО и ЧС  |                        |
| <b>РАБОТА ПО ПРОПАГАНДЕ И ОБУЧЕНИЮ НАВЫКАМ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ, ПРОФИЛАКТИКЕ И ЗАПРЕЩЕНИЮ КУРЕНИЯ, УПОТРЕБЛЕНИЯ АЛКОГОЛЬНЫХ, СЛАБОАЛКОГОЛЬНЫХ НАПИТКОВ, ПИВА, НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ, ИХ ПРЕКУРСОРОВ И АНАЛОГОВ</b> |  |  |                        |
| 60.  | Показ и обсуждения фильмов о вреде курения и употребления алкоголя, наркотиков   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы, психолог | В течение года         |
| 61.  | Тематические семинары, круглые столы с выступлениями студентов 1-3 курсов  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы, психолог | В течение года         |
| 62.  | Оказание консультативной психологической помощи кураторам учебных групп и активу обучающихся при проведении семинаров, посвященных профилактике и борьбе с наркоманией, употреблением алкоголя и табакокурения | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года         |
| 63.  | Деятельность студенческих спортивных секций  | Каф. АФК   | В течение года         |
| <b>ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА В ОБЩЕЖИТИЯХ</b>  |  |  |                        |
| 64.  | Организация деятельности Студенческого совета общежития. Организация совместного контроля соблюдения правил внутреннего распорядка студенческого общежития.  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года         |
| 65.  | Привлечение студентов (в добровольном порядке) к субботникам и др. мероприятиям по благоустройству общежитий и территории университета   | Зав. общежитием  | В течение года         |
| 65 (2)   | Организация смотра-конкурса на лучшую комнату в общежитиях   |  |                        |
| <b>ВОЛОНТЕРСТВО И ДОБРОВОЛЬЧЕСТВО</b>  |  |  |                        |
| 66.  | Оформление тематических стендов/стенгазет, наглядной агитации по актуальным и памятным событиям  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года         |
| 67.  | Организационная работа по вовлечению студентов в добровольческое движение. Участие в социально-значимых мероприятиях различного уровня.  | Начальник отдела молодежной политики   | январь-февраль 2023 г. |



**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**  
воспитательной работы с обучающимися ФГБОУ ИВО  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет» (МГГЭУ) на 2023/2024 учебный год

| №<br>п/п                      | ПРОВОДИМЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ   | ОТВЕТСТВЕННЫЕ<br>ИСПОЛНИТЕЛИ                                 | СРОКИ<br>ВЫПОЛНЕНИЯ |
|-------------------------------|--|--|---------------------|
| <b>ОРГАНИЗАЦИОННАЯ РАБОТА</b> |  |  |                     |
| 1.                            | Разработка и совершенствование содержания форм воспитательной работы   | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 2.                            | Обсуждение на заседаниях Ученого Совета, деканатов, кафедр и общественных организаций проблем учебно-воспитательной работы с обучающимися  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 3.                            | Взаимодействие с вышестоящими органами образования, молодежной политики и др. по реализации воспитательных задач университета  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 4.                            | Подготовка и представление отчётов, информации о ходе воспитательного процесса (по требованию)   | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 5.                            | Совершенствование материально- технической базы и организация повышения квалификации работников, осуществляющих воспитательную деятельность  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 6.                            | Сотрудничество с общественными организациями и предприятиями с целью реализации совместных программ социально-экономической, культурной и образовательной направленности             | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 7.                            | Организация работы студенческих творческих коллективов, спортивных секций и иных студенческих объединений  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 8.                            | Организация участия работников в совещаниях, семинарах и конференциях в области воспитательного процесса   | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 9.                            | Организация взаимодействия между деканами, ответственными за воспитательную работу на факультетах, руководителями структурных подразделений, кураторами групп и студенческим активом | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 10.                           | Мониторинг студенческой среды, вовлечение обучающихся в процедуры независимой оценки качества образования  | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |
| 11.                           | Организация взаимодействия с Ассоциацией выпускников университета. Обмен опытом воспитательной и социальной работы с другими образовательными организациями                          | Начальник управления молодежной политики и социальной работы | В течение года      |

### ИНФОРМАЦИОННАЯ РАБОТА

|     |   |  |                |
|-----|---|--|----------------|
| 12. | Информирование обучающихся об организации воспитательной и социальной работы с использованием различных информационных ресурсов   | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |
| 13. | Разработка системы мониторинга студенческой среды по социально значимым проблемам   | Начальник отдела социальной работы                                       | В течение года |
| 14. | Создание и своевременное размещение информационных материалов, изготовление наглядной агитации по актуальным и памятным событиям  | Начальник отдела молодежной политики                                     | В течение года |
| 15. | Систематическое освещение: опыта воспитательной работы; новостей об участии обучающихся в мероприятиях, деятельности органов студенческого самоуправления на всех доступных информационных ресурсах | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |
| 16. | Организация обратной связи с обучающимися (проведение анкетирования, опросов)   | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |
| 17. | Организация информационных встреч руководства университета с обучающимися   | Начальник управления, отдел социальной работы, отдел молодежной политики | В течение года |

### ОРГАНИЗАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНЧЕСКОГО САМОУПРАВЛЕНИЯ

|     |  |  |   |
|-----|--|--|---|
| 18. | Организация деятельности Студенческого Совета обучающихся, студенческих объединений  | Начальник отдела молодежной политики                       | В течение года                              |
| 19. | Привлечение студенческого актива к участию в работе Совета, университетских комиссий   | Начальник управления, начальник отдела молодежной политики | В течение года                              |
| 20. | Организация адресной помощи обучающимся из категории инвалидов 1-3 групп, студентам из малообеспеченных семей, семейным студентам, студентам, имеющим детей.<br>Учет студентов из числа социально незащищенных категорий: сирот, инвалидов, беженцев, малоимущих и многодетных семей, семейных студентов и участников боевых действий. | Начальник управления, начальник отдела социальной работы   | В течение года                              |
| 21. | Организация материального и нематериального стимулирования активной деятельности студенческого сообщества. Поощрение обучающихся за высокие результаты в научной, учебной, культурной, спортивной и общественной жизни.  | Начальник отдела социальной работы                         | В течение года                              |
| 22. | Организация работы волонтерского движения, ведение учета суммарного индивидуального рейтинга обучающихся   | Начальник отдела молодежной политики                       | В течение года, подведение итогов - декабрь |
| 23. | Организация работы постоянно действующей дисциплинарной комиссии с целью профилактики нарушений правил внутреннего распорядка и Устава МГГЭУ   | Начальник управления                                       | В течение года                              |

|  |   |   |                |
|--|---|---|----------------|
| 24.  | Организация и содействие к участию студентов в молодежных форумах различного уровня, конкурсах, проектах  | Начальник управления, начальник отдела молодежной политики                      | В течение года |
| 24а.   | Организация работы добровольческого движения университета   | Начальник управления, начальник отдела социальной работы                        | В течение года |
| <b>РАБОТА С ПЕРВОКУРСНИКАМИ И СТУДЕНЧЕСКИМ СООБЩЕСТВОМ</b> |   |   |                |
| 25.  | Знакомство первокурсников с историей университета, правилами проживания в общежитии, соблюдении норм поведения обучающегося, правилами противопожарной безопасности.  | Деканы  | В течение года |
| 26.  | Анализ текущей успеваемости. Проведение собраний в группах с целью обсуждения успеваемости и посещаемости   | Деканы  | В течение года |
| 27.  | Координация деятельности старост учебных групп  | Деканы, Начальник отдела молодежной политики                                    | В течение года |
| 28.  | Проведение собраний старост (факультативно) для обсуждения вопросов организации воспитательной работы в учебных группах   | Начальник отдела молодежной политики  | В течение года |
| 29.  | Ознакомление обучающихся с правилами поведения в высшем учебном заведении, привлечение их к контролю порядка и активной работе по предупреждению правонарушений   | Кураторы, начальник отдела молодежной политики, специалист по социальной работе | В течение года |
| 30.  | Повышение педагогического мастерства преподавателей путем использования нестандартных методов обучения (квесты, квизы, викторины)   | Деканы  | В течение года |
| 31.  | Реализация творческого потенциала обучающихся, выявление талантливой молодежи посредством организации специализированных конкурсов и фестивалей в культурно-массовой сфере  | Начальник отдела молодежной политики  | В течение года |
| 32.  | Реализация программы адаптации обучающихся первого курса  | Начальник отдела молодежной политики, деканы                                    | В течение года |
| 33.  | Проведение мероприятий, посвященных памятным и историческим датам, посещение детских домов, участие в благотворительных акциях, в субботниках по благоустройству территорий вуза, поездках по историческим местам | Начальник отдела молодежной политики  | В течение года |
| 34.  | Организация мастер-классов, обучающих семинаров, занятий, тренингов для студенческого актива  | Начальник отдела молодежной политики, Студенческий совет                        | В течение года |
| 35.  | Вовлечение первокурсников в проведение научно - практических олимпиад и конференций, проводимых другими факультетами  | Деканы  | В течение года |
| 36.  | Посещение первокурсниками научно-практических конференций регионального, всероссийского уровня  | Деканы  | В течение года |
| 37.  | Организация участия первокурсников в мероприятиях университета  | Деканы  | В течение года |
| 38.  | Посещение общежития старостами учебных групп, кураторами  | Деканы, Начальник отдела  | В течение года |

|                                      |   |   |                              |
|--------------------------------------|---|---|------------------------------|
|                                      |   | молодежной политики,<br>студенческий совет  |                              |
| 39.                                  | Осуществление контроля условий проживания в общежитиях, организация конкурсов на лучшую комнату в общежитии.                  | Начальник отдела молодежной политики, студенческий совет  | В течение года               |
| 40.                                  | Контроль посещаемости занятий обучающихся   | Деканы, Начальник управления, начальник отдела социальной работы  | В течение года               |
| 41.                                  | Проведение собрания старостатов (активистов)  | Деканы  | В течение года               |
| 42.                                  | Проведение групповых и индивидуальных консультаций по запросу обучающихся   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы  | В течение года               |
| 43.                                  | Проведение групповых занятий мотивационного характера   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы  | В течение года               |
| <b>ПРОФОРИЕНТАЦИОННАЯ РАБОТА</b>     |   |   |                              |
| 44.                                  | Организация работы Центра карьера. Создание студенческого Профотряда.   | Руководитель Центра карьеры, Студенческий Совет   | В течение года               |
| 45.                                  | Создание студенческих короткометражных фильмов, сюжетов и видеоматериалов по профориентации                                   | Студенческий совет  | В течение года               |
| 46.                                  | Участие обучающихся в «Днях открытых дверей» в университете и ФИЛИАЛАХ МГГЭУ и др.  | Ректорат, Деканы, Руководитель Центра Карьеры   | В течение года               |
| 47.                                  | Помощь в организации дней кафедр и дней открытых дверей факультетов и университета, организация участия в городских выставках | Ректорат, Деканы, Руководитель Центра Карьеры   | В течение года               |
| <b>РАЗВИТИЕ СТУДЕНЧЕСКИХ ОТРЯДОВ</b> |   |   |                              |
| 48.                                  | Проведение с обучающимися инструктажа по мерам безопасности при выполнении практических занятий и спасательных мероприятий.   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы, начальник отдела по комплексной безопасности, охраны, ГО и ЧС | В течение года<br>Ежемесячно |
| 49.                                  | Обновление информации на сайте и в официальных аккаунтах социальных сетей   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы  | В течение года<br>ежедневно  |

|   |  |  |                |
|---|--|--|----------------|
| 50.   | Создание и ведение тематических групп в социальных сетях<br>Своевременная подготовка материалов о работе студенческих отрядов для размещения на странице сайта социальная поддержка и социальных сетях | Начальник отдела молодежной политики   | В течение года |
| 51.   | Участие в организации и проведении культурно-массовых мероприятий  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 52.   | Проведение Уроков Безопасности, семинаров по безопасному поведению и образу жизни для детей и обучающихся учебных заведений города Москвы  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 53.   | Подготовка документации по нормативно-правовым актам и руководящим документам, касающимся деятельности клуба «Доброволец»  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 54.   | Антитеррористическая подготовка членов клуба «Доброволец»  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 55.   | Участие в мероприятиях Молодежной общероссийской общественной организации «Российские студенческие отряды»   |  | Ежеквартально  |
| 56.   | Участие в конкурсах, форумах военно-патриотической направленности  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 57.   | Оформление тематических стендов, наглядной агитации по работе отряда «Доброволец» и привлечение новых обучающихся в члены отряда   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 58.   | Организация и проведение учебно-тренировочных, учебно-методических сборов, тренировок, учений среди обучающихся школ, университетов, институтов и колледжей г. Москвы                                  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы           | В течение года |
| 59.   | Организация взаимодействия с МЧС России и пожарной частью «Сокольники»   | ОМП, ОСР, начальник отдела по комплексной безопасности, охраны, ГО и ЧС            | В течение года |
| <b>РАБОТА ПО ПРОПАГАНДЕ И ОБУЧЕНИЮ НАВЫКАМ ЗДОРОВОГО ОБРАЗА ЖИЗНИ, ПРОФИЛАКТИКЕ И ЗАПРЕЩЕНИЮ КУРЕНИЯ, УПОТРЕБЛЕНИЯ АЛКОГОЛЬНЫХ, СЛАБОУАЛКОГОЛЬНЫХ НАПИТКОВ, ПИВА, НАРКОТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ И ПСИХОТРОПНЫХ ВЕЩЕСТВ, ИХ ПРЕКУРСОРОВ И АНАЛОГОВ</b> |  |  |                |
| 60.   | Показ и обсуждения фильмов о вреде курения и употребления алкоголя, наркотиков   | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела социальной работы, психолог | В течение года |
| 61.   | Тематические семинары, круглые столы с выступлениями студентов 1-3 курсов  | Начальник отдела молодежной политики, начальник отдела                             | В течение года |

|   |  |   |                           |
|---|--|---|---------------------------|
|   |  | социальной работы,<br>психолог  |                           |
| 62.                                       | Оказание консультативной психологической помощи кураторам учебных групп и активу обучающихся при проведении семинаров, посвященных профилактике и борьбе с наркоманией, употреблением алкоголя и табакокурения | Начальник отдела молодежной политики,<br>начальник отдела социальной работы | В течение года            |
| 63.                                       | Деятельность студенческих спортивных секций  | Каф. АФК  | В течение года            |
| <b>ВОСПИТАТЕЛЬНАЯ РАБОТА В ОБЩЕЖИТИЯХ</b> |  |   |                           |
| 64.                                       | Организация деятельности Студенческого совета общежития.<br>Организация совместного контроля соблюдения правил внутреннего распорядка студенческого общежития.   | Начальник отдела молодежной политики,<br>начальник отдела социальной работы | В течение года            |
| 65.                                       | Привлечение студентов (в добровольном порядке) к субботникам и др. мероприятиям по благоустройству общежитий и территории университета   | Зав. общежитием   | В течение года            |
| 65<br>(2)                                 | Организация смотра-конкурса на лучшую комнату в общежитиях   |   |                           |
| <b>ВОЛОНТЕРСТВО И ДОБРОВОЛЬЧЕСТВО</b>     |  |   |                           |
| 66.                                       | Оформление тематических стендов/стенгазет, наглядной агитации по актуальным и памятным событиям  | Начальник отдела молодежной политики,<br>начальник отдела социальной работы | В течение года            |
| 67.                                       | Организационная работа по вовлечению студентов в добровольческое движение. Участие в социально-значимых мероприятиях различного уровня.  | Начальник отдела молодежной политики  | январь-февраль<br>2024 г. |

